

孔子学院

Institut

CONFUCIUS

NOVEMBRE 2017 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS  
二〇一七年十一月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°45 总第45期

成都宝藏

Trésors archéologiques  
de Chengdu



## Le musée de Chengdu

Le nouveau musée a été inauguré en 2016. La prédominance de métal et de formes géométriques caractérise le bâtiment, pour un parti pris résolument moderne. Mais quand on le regarde depuis la place Tianfu au centre de la cité, c'est une toute autre vision qui se dessine, celle d'une chaîne de montagnes. Les lignes brisées rappellent le relief accidenté des montagnes tandis que le jeu des couleurs et des matériaux, or et vert, acier et verre, renvoient aux hommes de la civilisation Shu et à leur prédilection pour l'or et le jade.

Le musée de Chengdu est emblématique de la culture et de l'histoire de la ville. Il accueille les civilisations uniques qui ont habité le territoire de Shu, mais se veut aussi le « temple ancestral » des habitants de Chengdu, destiné à grandir en même temps que la ville.

Nous remercions le musée de Chengdu pour sa précieuse participation dans la réalisation de ce numéro.



# ÉDITO

## 卷首语

“列隧百重，罗肆巨千。贿货山积，纤丽星繁。”西晋文人左思笔下的成都，商贸发达，繁华富庶。“锦城丝管日纷纷，半入江风半入云。”诗圣杜甫眼中的成都，高朋雅座，极致奢华。

成都的辉煌由来已久。回顾成都的古代文明史，正是在无数次的考古发现中徐徐展开。上世纪二三十年代，三星堆遗址的发现成为成都地区考古的滥觞，之后宝墩文化的确立则将成都地区人类活动历史推到了4500年以前。从金沙遗址到商业街船棺，从老官山汉墓到明代蜀王府，天府之国的模样被更加清晰、完整地呈现在世人眼前。

这就是考古的魔力。

考古，这项极其专业而严谨的工作，通过工作人员的层层发掘、细心修复、科学还原、精心保护，一点一滴探索历史的真相。在考古人员常年的栉风沐雨、枯燥辛劳中，文明的脉络逐渐显现，城市的根源逐渐清晰。

在当今成都快速发展的进程中，考古工作为提升成都历史人文气息氤氲的文化气质、守护成都文脉传承起到了不可替代的作用。

考古发现了历史，历史又托举着成都的现在和未来。在古人眼中，成都考古的黄金时代不是已经过去，而是刚刚到来。

文：李明斌

翻译：Marie-Paule Chamayou

« Une centaine d'allées parallèles ; un millier d'échoppes accolées les unes aux autres. Des marchandises qui s'étalent à l'infini, des étoffes aussi somptueuses que les étoiles sont nombreuses » : c'est ainsi que le lettré Zuo Si (250-305) s'enflamme pour Chengdu, cité marchande riche et peuplée. Plus tard, l'immense poète Du Fu (712-770) écrit qu'« à longueur de journée, la musique des instruments à corde et à vent plane au-dessus de la cité du brocart. Une moitié se disperse dans le vent qui souffle sur le fleuve ; l'autre moitié se dissipe dans les nuages » : comment pourrait-il en être autrement dans ce lieu où règnent luxe et civilité ?

Chaque nouvelle découverte archéologique lève un peu plus le voile sur les brillantes civilisations qui firent la cité. Avec la découverte de la culture de Sanxingdui dans les années 1920 et 1930, c'est toute la région de Chengdu qui devint site d'intérêt archéologique. Puis fut révélée la culture de Baodun, qui repoussa à 4500 ans en arrière les débuts de l'activité humaine dans la région. Des vestiges de Jinsha aux célèbres cercueils retrouvés en plein centre-ville, des tombes de Laoguanshan à l'ancienne résidence du prince de Shu : les contours de la terre d'abondance célébrée par les Chinois ne cessent de s'affiner.

Magie de l'archéologie...

Mêlant expertise et rigueur, l'archéologie parvient à redonner forme au passé, au rythme méticuleux et lent des fouilles, des restaurations, des reconstitutions scientifiques et des travaux de sauvegarde. Les archéologues travaillent sans relâche et dans des conditions parfois bien délicates pour que les civilisations anciennes se dévoilent toujours un peu plus à nous, et avec elles nos origines.

La Chengdu d'aujourd'hui se transforme rapidement et les archéologues ont un rôle crucial à jouer : celui de mieux faire connaître un patrimoine culturel unique, bâti au fil du temps et des interactions humaines, sans oublier celui de préserver les traces du passé.

L'archéologie reconstitue le passé, qui en retour nourrit la Chengdu d'aujourd'hui et demain. Loin d'être révolu, l'âge d'or de l'archéologie à Chengdu ne fait que commencer.

Li Mingbin, traduit par Marie-Paule Chamayou

# 孔子学院

## Institut CONFUCIUS

MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS

N°45 NOVEMBRE 2017



©Musée de Chengdu  
©成都博物馆

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：法国蒙彼利埃孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：静伟 夏建辉 郁云峰  
于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：Armande Le Pellec Muller,  
Christiane Prigul

编辑：马燕 屠芫芑

主题合作方：成都博物馆

翻译：Marie-Paule Chamayou,  
Agnès Sirgant, Rébecca Peyrelon,  
Lise Aguilar, Cécile Boussin,  
Chantal Leclercq, Lucie Modde,  
Pascale Elbaz, 郑鹿年, 王瑜, 季大海

审校：Marie-Paule Chamayou,  
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,  
王瑜, 四川外国语学院

美术设计：Élodie Cavel 李林,  
Anne-Laure Servin

艺术总监：Élodie Cavel 尤特

校对：Marie-Paule Chamayou,  
王瑜

印刷：Presses Universitaires  
de la Méditerranée,  
Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

定价：RMB16 / EURO5.99

编辑部地址：中国北京西城区德胜  
门外大街129号

邮政编辑：100088

编辑部电话：  
0086-10-58595949

传真：0086-10-58595919

电子邮箱：kongzi@hanban.org

网站：www.cim.chinesecio.com

法国编辑室地址：  
Espace Jacques 1<sup>er</sup> d'Aragon -  
117, rue des États Généraux, Richter,  
34000 Montpellier

联系电话：0033-0981853801

电子信箱：revueicm@gmail.com

广告经营许可证：京西工商广字第  
8053号

中文刊名题字：欧阳中石

**Direction** : ministère de  
l'Éducation de Chine

**Édition** : Hanban  
(Siège des instituts Confucius)

**Publication** : Bureau d'édition  
de l'institut Confucius

**En collaboration avec** : L'institut  
Confucius de Montpellier (France)

**Rédacteur en chef** : Ma Jianfei

**Adjoints au rédacteur en chef** :  
Jing Wei, Xia Jianhui,  
Yu Yunfeng, Yu Tianqi

**Directeur d'édition** : Fan Ding

**Assistante du directeur d'édition** :  
Cheng Ye

**Comité d'édition** :  
Armande Le Pellec Muller,  
Christiane Prigul

**Rédacteur** : Ma Yan, Tu Yuanyuan

**En collaboration avec** :  
Le musée de Chengdu

**Traducteurs** :  
Marie-Paule Chamayou,  
Agnès Sirgant, Rébecca Peyrelon,  
Lise Aguilar, Cécile Boussin,  
Chantal Leclercq, Lucie Modde,  
Pascale Elbaz, Wang Yu,  
Ji Dahai, Zheng Lunian

**Relecture** :  
Marie-Paule Chamayou,  
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,  
Wang Yu, Département  
de français de l'Université des  
Études internationales du Sichuan

**Conception graphique** :  
Élodie Cavel, Anne-Laure Servin

**Réalisation graphique** :  
Élodie Cavel, Li Lin,  
Anne-Laure Servin

**Directeur artistique au Hanban** :  
You Te

**Correcteurs** :  
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu

**Imprimé par** :  
Presses Universitaires  
de la Méditerranée,  
Université Paul-Valéry Montpellier

**ISSN** : 1674-9715

**Immatriculation de revue** :  
CN11-5961/C

**Prix** : RMB16 / 5.99 €

**Adresse** :  
129, av. Deshengmenwai,  
quartier Xicheng, Beijing, Chine

**Code postal** : 100088

**Tél** : 0086-10-58595949

**Fax** : 0086-10-58595919

**E-mail** : kongzi@hanban.org

**Site internet** :  
www.cim.chinesecio.com

**Bureau de rédaction en France** :  
Espace Jacques 1<sup>er</sup> d'Aragon  
117, rue des États Généraux  
Richter, 34000 Montpellier

**Tél** : 0033 - 0981853801

**E-mail** : revueicm@gmail.com

**Calligraphie du titre de la revue** :  
Ouyang Zhongshi

### 期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权

(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

### AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

# SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

## CHENGDU

sculptée par les neuf cieux

九天开出一成都

——长江上游的古蜀文明

--

par Wei Min / 魏敏

12

Iconographie - 研图

--

Il y a mille ans déjà :

## la publicité

将与买人看

——唐宋遗物中的商业“广告”

--

par Guo Meiling / 郭美玲

SHÍ

时

LE TEMPS

22

Témoignage - 目击

--

## SUR LES ROUTES DE LA SOIE

brocarts, laques, bronzes,  
objets en fer

锦漆铜铁

——丝绸之路上的天府制造

--

par Du Kang / 杜康

28

Réflexions - 深度

--

## LA FIGURINE AUX MÉRIDIDIENS

经穴漆人

——成都博物馆最小的镇馆之宝

--

par Li Kang et Zhang Baolin / 李康、张宝琳





dì

地

LA TERRE

32

Au fil du calendrier solaire - 节气

## Le Xiao Han

小寒

par Shen Fuyu / 申赋渔

36

Coutumes locales - 地方风情

Chengdu a offert

## LA CIVILISATION DU THÉ

à l'humanité entière

成都大茶馆 茶馆小成都

par Yu Wenqian / 余文情

46

Gourmandises - 好吃

## HOT ! HOT ! HOT !

La cuisine du Sichuan

川菜：普天下为你狂热！

par Zheng Lunian / 郑鹿年

lì

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

50

Images - 捕光捉影

## Le cinéaste Xie Jin

prend le pouls  
de l'Histoire de Chine

谢晋：风云激荡，银幕史诗

par Yi Ziheng / 易子亨

54

Mode - 霓裳羽衣

## Une longue prospérité pour LA CITÉ DU BROCARD DE SOIE

城以锦名 锦兴千年

par Zhou Xun et Li Xinling / 周询、李欣玲

60

Savoirs - 知之

## Petite balade et Grande Muraille

《带着画笔游中国》

par les Éditions Fei / FEI出版社

RÉN



L'HOMME

62

Portrait - 人物

--

## LA PASSION D'UN BRILLANT ARCHÉOLOGUE

au cœur de Chengdu

最浪漫的事

——我在成都挖文物

--

par Tang Lanxin / 唐澜芯

68

Feuilleton - 漫画连载

--

## Au bord de l'eau

水浒传绘本

--

adaptation de Pu Wei et Gan Xu

72

Toi et moi - 你和我

--

## Sur les traces de l'immortel Tang Gongfang

寻仙记

--

par Sandrine Chenivresse / 桑德琳

HÉ



L'HARMONIE

76

Face à face - 面对面

--

## Routes de la modernité

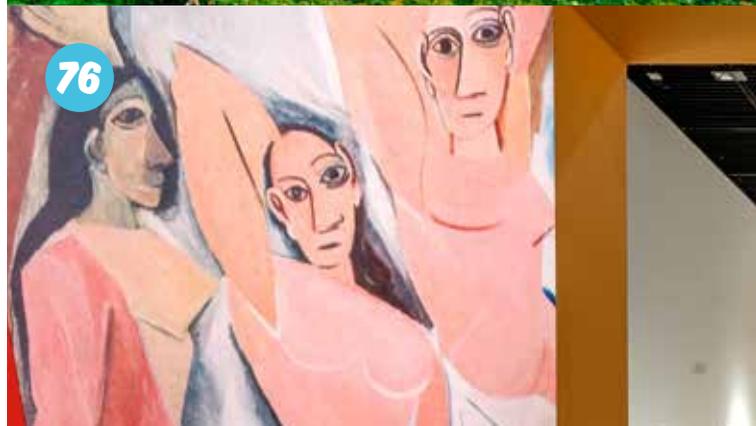
un voyage en beauté

《现代之路》

——一场关于美的历程

--

par Xiao Feige / 肖飞舸



TIAN

天

LE CIEI

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE  
发现东方

# CHENGDU

## SCULPTÉE PAR LES NEUF CIEUX<sup>1</sup>

PAR WEI MIN (TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

## 九天开出一成都 ——长江上游的古蜀文明

文 魏敏 译 Cécile Boussin

NOTE DE LA TRADUCTRICE

1 Fragment d'un poème de Li Bai (701-762), célèbre poète de la dynastie Tang.

成都平原有着悠久的人类发展史，早在旧石器时代这里就有人类居住，进入新石器时代，成都平原边缘地带的文化遗存开始增多：岷江上游、雅砻江流域、大渡河流域、嘉陵江流域及长江三峡等地区，均发现有新石器时代中晚期人类遗存，其文化面貌虽各不相同，但却存在某些内在联系，呈现出由成都平原周边逐步向平原中心聚合的发展趋势，最终催生了成都平原的文明曙光——宝墩文化。

### 宝墩文化：成都平原的文明曙光

距今4500年前，成都平原上出现了以新津宝墩古城、都江堰芒城、崇州双河古城、紫竹古城、郫县古城、温江鱼凫古城、大邑县盐店古城、高山古城等为代表的史前城址群，它们被统称为宝墩文化（距今4500~3700年）。宝墩文化是目前我国西南地区发现年代最早、规模最大、分布最为密集的史前城址群，其中新津宝墩古城面积约276万多平方米，有内外双重城墙，双垣之间为宽大的壕沟，是迄今长江流域城址规模仅次于良渚古城、具有双重城墙的龙山时代城址。修造高大的城墙、宽深的壕沟等大型公共设施，需要具备强大的社会组织力，由此推测，成都平原在距今4500年前后，已形成权力集中的聚落中心。

宝墩文化古城址群发现多处200至300平方米的大型建筑，尤其郫县古城发现一处面积551平方米的大型建筑基址，应属大型礼仪性建筑或上层人物居所，同时也发现有属于普通居民住所的小型木骨泥墙或干栏式建筑遗迹，可见当时社会分层的存在。

宝墩文化史前城址群的发现与确认，表明成都平原是长江上游的文明起源地之一，对研究中华文明与古代城市的起源具有重大意义。

#### Vestiges de la cité préhistorique de Baodun

宝墩古城遗址

La très ancienne civilisation Shu sur le cours supérieur du fleuve Bleu a largement contribué à la richesse de la civilisation chinoise. Un ingénieux système d'irrigation verra le jour, qui au fil des siècles permettra l'émergence d'une terre d'abondance dans la plaine de Chengdu.

Très anciennement peuplée, la plaine de Chengdu voit une activité humaine se développer dès le Paléolithique et on trouve des artefacts du Néolithique un peu partout dans les régions périphériques de la plaine de Chengdu : le cours supérieur du Minjiang, les bassins des rivières Yalong, Dadu et Jialing, et les Trois Gorges du Changjiang (le fleuve Bleu). Des marques de présence humaine datant du Néolithique tardif ont ainsi été relevées sur l'ensemble de ces sites, et malgré l'absence de traits culturels communs, on a pu établir certaines correspondances entre ces différents groupes humains qui vont peu à peu converger depuis les marges de la plaine de Chengdu vers son centre pour finalement donner naissance à la civilisation de la plaine de Chengdu : la culture de Baodun.

### LA CULTURE DE BAODUN : L'AUBE DE LA CIVILISATION DE LA PLAINE DE CHENGDU

Il y a 4 500 ans, un regroupement préhistorique de foyers se forme dans la plaine de Chengdu, autour des sites de Baodun (district de Xinjin), Mangcheng (ville de Dujiangyan), Chuanghe et Zizhu (ville de Chongzhou), Gucheng (district de Pi), Yufu (district de Wenjiang), Yandian et Gaoshan (district de Dayi). Cet ensemble de cités représente ce qu'il est convenu d'appeler la culture de Baodun (2500 - 1700 avant notre ère) : il s'agit des villes les plus anciennes, les plus étendues et les plus densément reliées jamais

découvertes dans tout le sud-ouest de la Chine. L'ancienne cité de Baodun, qui couvre une superficie de plus de 2,76 kilomètres carrés, est entourée de deux remparts que sépare une large tranchée : c'est à ce jour le site du bassin du fleuve Bleu possédant la double enceinte la plus grande après celle de l'ancienne cité de Liangzhu, beaucoup plus à l'est et à rattacher à la culture Longshan (2900-1900 avant notre ère). La construction de murailles élevées et le creusement de tranchées larges et profondes devait servir toute une population et exigeait une organisation sociale imparable, ce qui laisse supposer que s'était déjà formée dans la plaine de Chengdu, il y a environ 4 500 ans, une communauté où se concentrait le pouvoir.

De nombreuses grandes structures mesurant de 200 à 300 mètres carrés

#### Répartition des cités préhistoriques de la culture de Baodun

宝墩文化古城址群分布图



Fondations de grandes constructions sur le site de la cité préhistorique du district de Pi

郫县古城大型建筑基址



© Musée de Chengdu

## 文明的高峰：从三星堆到金沙

从距今3700年开始，宝墩文化走向衰落，三星堆文化（约夏—商时期）兴起，它与后来以金沙、十二桥遗址为代表的十二桥文化（约商—西周时期）一起构成了蜀地文明的高峰。

三星堆遗址是三星堆文化的主体，也是当时古蜀王国的都邑所在。三星堆遗址面积达12平方公里，遗址中心的三星堆古城面积约3.6平方公里，与郑州商城的规模相当。遗址出土了大量的青铜器、玉石器、金器、陶器及海贝、象牙等，多为祭祀用器，尤其是青铜器极为突出，举世瞩目。三星堆已进入古国时代，具有显明的神权政治特征。

金沙遗址分布面积达5平方公里，是继三星堆之后，在成都平原建立新的古蜀国权力中心，已发现祭祀区、宫殿区、一般居址区、作坊以及墓葬区等，出土大量金器、青铜器、玉石器、陶器、象牙等，尤以玉石器与金器最为出色。整个遗址显现出王都气象。金沙遗址体现出与三星堆一脉相承的文化传统：金沙出土的金冠带与三星堆金杖表面刻画的鸟、鱼、箭等图案几乎完全相同，遗址内发现的小青铜立人像也与三星堆的大型青铜立人像造型相似。金沙遗址出土的太阳神鸟与三星堆出土的青铜太阳轮、神树等有共同的图像母题，反映出共同的信仰和崇拜。从三星堆到金沙，体现了中国古代区域文明连续发展的独特模式。

ont été mises au jour sur les sites préhistoriques de la culture de Baodun, et en particulier les fondations d'un édifice d'une superficie de 551 mètres carrés sur le site de Gucheng, construction qui devait être un lieu de cérémonies et de rituels, ou la résidence d'un personnage éminent. Ont également été découverts des vestiges de constructions de petites dimensions à charpente en bois et murs en torchis ou bien sur pilotis où vivait la population, ce qui indique l'existence d'une stratification sociale.

La découverte et l'identification des cités préhistoriques de la culture de Baodun révèlent que la plaine de Chengdu est un des berceaux de la civilisation du cours supérieur du fleuve Bleu, ce qui revêt une importance majeure pour l'étude des origines de la civilisation chinoise et des villes de l'Antiquité chinoise.

### L'APOGÉE DE LA CIVILISATION : DE SANXINGDUI À JINSHA

À partir de 1 700 avant notre ère, la culture de Baodun est sur le déclin tandis que la culture de Sanxingdui (période des dynasties Xia et Shang) commence à s'épanouir. La culture de Shi'erqiao (période des dynasties Shang et Zhou de l'Ouest), principalement concentrée sur les sites archéologiques de Jinsha et Shi'erqiao, et la culture de Sanxingdui incarneront plus tard l'âge d'or de la civilisation de Shu.

Capitale du très ancien royaume de Shu, le site de Sanxingdui couvre une superficie de 12 kilomètres carrés et représente la majeure partie de la culture Sanxingdui. Le cœur de la cité occupe 3,6 kilomètres carrés, surface équivalente au lieu fondateur de la dynastie Shang, à Zhengzhou dans le Henan. Le site de Sanxingdui a livré de nombreux objets en bronze, jade, or et céramique, des cauris (coquillage marin) et des défenses d'éléphant, principalement destinés à un usage sacrificiel. Tout à fait exceptionnels, les bronzes ont beaucoup fait parler d'eux, bien au-delà des frontières. Les fouilles de Sanxingdui ont révélé une organisation sociale typique des proto-États qui se formaient alors en Chine, laquelle organisation se caractérisait de toute évidence par un pouvoir théocratique.

La culture de Jinsha est venue remplacer celle de Sanxingdui, incarnant le nouveau centre du pouvoir du royaume de Shu dans la plaine de Chengdu. Sur son site de 5 kilomètres carrés ont été mis au jour des aires sacrificielles, les fondations d'un palais souverain, des zones d'habitation et d'ateliers, ainsi que des lieux funéraires. Ont également été exhumés une grande quantité d'objets en or, bronze, jade, céramique et ivoire, ceux en jade et en or étant particulièrement remarquables.

## 春秋战国时期的蜀文化

春秋战国时期，蜀地为开明王朝统治，新都马家战国木椁墓、成都商业街船棺合葬墓等高规格墓葬，应是和开明王族有关的遗存。

新都马家战国木椁墓是迄今成都平原发现的古蜀时期规模最大的墓葬，墓中出土的青铜器既有典型巴蜀式兵器、印章等，又有楚文化风格的铜鼎、铜缶、铜敦等，佐证了开明蜀国与荆楚之地的渊源。2000年在成都市商业街发现的船棺合葬墓，发现时尚存船棺葬具17具，其中最大的船棺长18米，是国内迄今发现的规模最大的船棺葬，应属开明王族的墓地。该墓葬是明显的二次葬，可能与古籍中所载的开明五世（一说九世）迁成都的史实有关。以船形棺木为葬具，是这一时期巴蜀地区流行的葬俗。

L'ensemble du site est baigné d'une atmosphère de capitale royale. Les vestiges de Jinsha procèdent de la même tradition culturelle que ceux de Sanxingdui: les motifs représentant oiseaux, poissons et flèches gravés sur la couronne en or exhumée à Jinsha sont quasiment identiques à ceux gravés sur le sceptre en or découvert à Sanxingdui.

Les statuettes de bronze découvertes à Jinsha sont également façonnées de manière semblable à l'homme de bronze de 2,60 mètres trouvé à Sanxingdui. Le totem de l'oiseau et du soleil du site de Jinsha et la roue solaire et l'arbre sacré en bronze du site de Sanxingdui possèdent, quant à eux, le même motif pictural, ce qui reflète des croyances et des cultes communs. De fait, les cultures de

Sanxingdui et de Jinsha incarnent un modèle à part dans le développement continu des civilisations régionales de la Chine antique.

Vase laqué pour offrir de la viande aux esprits, exhumé des cercueils en forme de bateau. Musée de Chengdu.

商业街船棺葬出土漆豆 成都博物馆藏

Cuillère en cuivre portant des signes en langage imagé Bashu, exhumée des cercueils en forme de bateau. Musée de Chengdu.

商业街船棺葬出土漆簋 成都博物馆藏

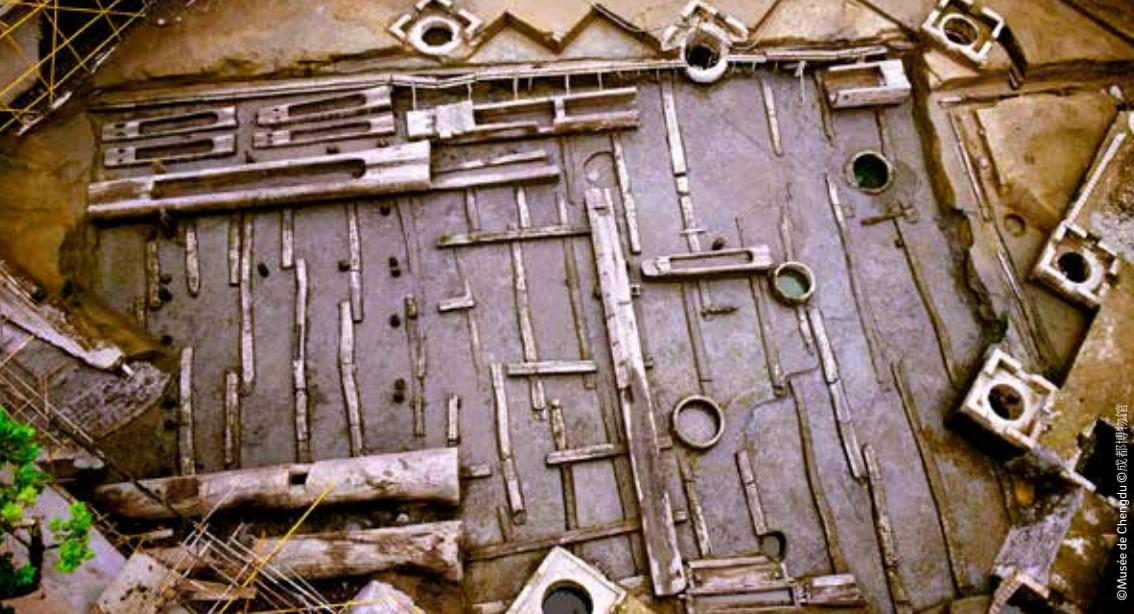
Pot laqué destiné à contenir les grains offerts en sacrifice, exhumé des cercueils en forme de bateau. Musée de Chengdu.

巴蜀图语铜勺 成都博物馆藏

Partie d'un tigre laqué, exhumé des cercueils en forme de bateau. Musée de Chengdu.

商业街船棺葬出土漆虎形构件 成都博物馆藏





Vue d'ensemble  
des cercueils en forme  
de bateau découverts  
au cœur de Chengdu

商业街船棺葬全景

©Musée de Chengdu 成都博物馆

**Des fouilles menées en 2000 en plein cœur de Chengdu ont permis de découvrir des cercueils en forme de bateau pouvant aller jusqu'à 18 mètres de long, qui ont livré de nombreux trésors archéologiques.**

### **LA CULTURE DE SHU PENDANT LA PÉRIODE DES PRINTEMPS ET AUTOMNES ET LA PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS**

Durant les périodes des Printemps et Automnes et des Royaumes combattants (entre les VIII<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles avant notre ère), le territoire de Shu fut gouverné par la dynastie royale fondée par Kaiming. De très grande taille, les tombes à chambres funéraires en bois datant des Royaumes combattants découvertes à Majia dans le district de Xindu et les tombes collectives avec cercueils en forme de bateau mises au jour en plein centre de Chengdu sont probablement des sépultures reliées au clan Kaiming.

Les tombes à chambres funéraires en bois de Majia représentent les plus grandes sépultures de la période du royaume de Shu jamais découvertes dans la plaine de Chengdu. Les objets en bronze qui y ont été exhumés comprennent des armes de guerre et des sceaux typiques des États Shu et Ba (également un ancien royaume du Sichuan), ainsi que des vases tripodes, amphores et vases pour aliments en cuivre du style de la culture de l'État

de Chu, ce qui confirme une origine commune au royaume Kaiming de Shu et au territoire de Jing Chu (État de Chu durant la dynastie Zhou). Le plus grand cercueil en forme de bateau découvert à ce jour en Chine mesure 18 mètres de long et a été découvert parmi les dix-sept cercueils en forme de bateau remontés jusqu'à nous de la tombe collective mise au jour à Chengdu en 2000; on pense que cette tombe faisait partie de la sépulture de la famille royale Kaiming. Cette sépulture est de toute évidence un second caveau dont l'existence s'explique probablement par l'émigration à Chengdu de la cinquième génération (ou la neuvième selon une autre interprétation) de la dynastie Kaiming, telle qu'elle est rapportée dans les livres anciens. Utiliser un cercueil en forme de bateau relevait d'une coutume funéraire répandue dans les royaumes Ba et Shu de cette période.

Les objets et les sceaux en bronze des royaumes Ba et Shu découverts sur le territoire des Shu sont le plus souvent gravés de symboles picturaux spécifiques: tigre, cigale, ver à soie, paume de la main, oiseau, serpent,

这一时期,蜀地出土的巴蜀青铜器和印章上,常有特殊的图像符号,如虎纹、蝉纹、蚕纹、手心纹、鸟纹、蛇纹、鱼纹、龙纹、龟纹、人形纹、花蒂纹等,学界统称为“巴蜀图语”。推测为族徽、图腾或宗教符号,也有学者认为是尚未识读的文字,为破解古蜀文字之谜提供了重要线索。

古蜀文明,是中国文明满天星斗中的一颗璀璨明珠,是中国古代文明多元一体结构的重要组成部分。然而,蜀文化并不是孤立存在的,它是在与周边文化的不断交流与碰撞中逐步发展壮大起来的。古蜀文明也在漫长的岁月中影响着周边文化,对中华文明的发展作出了不可磨灭的贡献。

公元前316年,蜀地纳入秦国版图,蜀文化逐渐融入到大一统的洪流中。秦昭王时李冰任蜀守,建造了举世闻名的都江堰水利工程,为两汉时期成都平原“天府之国”的形成打下了基础。



Visage d'homme,  
bronze, culture  
de Sanxingdui

三星堆青铜人头

Oiseau, bronze,  
culture de Sanxingdui.  
Musée de Sanxingdui,  
à Guanghan dans  
le Sichuan

三星堆青铜鸟  
四川广汉三星堆博  
物馆藏

poisson, dragon, tortue, personnage, pédoncule de fleur, etc. Les chercheurs parlent du « langage imagé Bashu ». Certains d'entre eux pensent qu'il s'agit d'emblèmes de clan, de signes totémiques ou de symboles religieux; d'autres y voient des signes d'écriture non encore déchiffrés constituant un ensemble d'indices qui pourront un jour aider à percer le mystère de l'écriture de l'ancien royaume de Shu.



L'ancienne civilisation de Shu est une perle rare de la civilisation chinoise, elle constitue un élément important de « l'unité dans la diversité » qui caractérise les civilisations de la Chine antique. La culture Shu n'était cependant pas isolée: elle s'est progressivement développée et épanouie dans l'échange constant et la confrontation avec les cultures environnantes. Cette civilisation qui a pendant longtemps influencé ses voisines, a apporté une contribution irremplaçable au développement de la civilisation chinoise.

En 316 avant notre ère, le territoire des Shu sera annexé par la principauté de Qin et sa culture se fondra peu à peu dans un ensemble plus vaste. Gouverneur du territoire de Shu sous le règne du roi Zhaoxiang de Qin, Li Bing concevra le célèbre système d'irrigation de Dujiangyan, jetant les bases de ce que deviendra la plaine de Chengdu durant les deux dynasties Han, occidentale et orientale: une terre d'abondance.



Masque en or. Musée  
du site archéologique  
de Jinsha, Chengdu

黄金面具  
成都金沙遗址博物  
馆藏



ICONOGRAPHIE

研图

# Il y a mille ans déjà : la publicité

Par Guo Meiling (traduit par Pascale Elbaz)

--

## 将与买人看 ——唐宋遗物中的商业“广告”

文 郭美玲 译 Pascale Elbaz

La publicité ne date pas d'hier puisque les Chinois la pratiquaient déjà il y a plus de mille ans. Les artisans signaient leurs produits, précisaient leur utilité ou rédigeaient un petit poème sous forme de dicton pour en défendre la qualité dans un univers chinois déjà très concurrentiel...

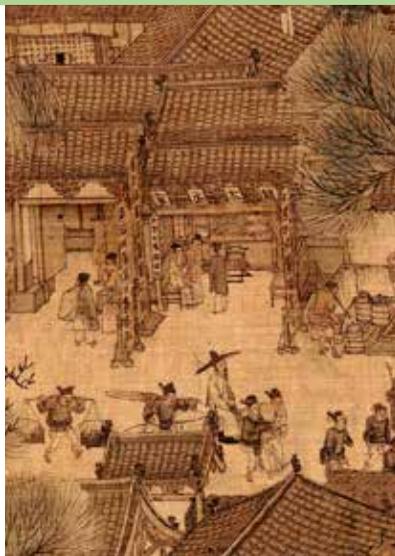


Contrairement à nos ancêtres, nous disposons aujourd'hui d'une grande variété de procédés d'imagerie pour conserver les traces du passé et restituer ce qu'elles ont à nous raconter. En effet, les images ont une double fonction : fixer visuellement les objets mais aussi les inventorier et les observer. Grâce à elles, les conséquences de l'évolution des matériaux et des formes sous l'emprise du temps et de l'espace s'effacent et il redevient possible d'aborder l'objet tel qu'il était à l'origine.

与古人不同,我们如今可以通过更多元的图片形式记录并再现历史遗痕,图片的一侧是遗物遗迹,一侧是记录者及观者。这些图片使我们跨越时空、材质和形态的重重阻隔,促成与往昔的“初见”与“重逢”。

Dans la vie quotidienne, la publicité est partout. Les camelots parcourant les rues avec leurs marchandises, les spectacles offerts aux portes des boutiques, les spots publicitaires et autres actions promotionnelles où une personnalité très en vue recommande l'achat d'un produit : ces formes de publicité sont monnaie courante aujourd'hui. D'ailleurs, nous qui venons de vivre le « Double 11 » [NdT : le 11/11, Journée des célibataires en Chine, est devenue depuis quelques années la journée record des achats en ligne] avons pu apprécier la puissance des publicités et des rabais offerts précisément à cette occasion. En fait, ce phénomène n'est pas nouveau. Si on en croit l'archéologie, certains objets parvenus jusqu'à nous étaient déjà des « publicités » qui révèlent toute l'intelligence et le sens du commerce des marchands d'autrefois.

日常生活中,广告无处不在。穿梭于街头巷尾的各色小贩、商店门前的娱乐表演以及线上线下的名人推荐都是十分常见的“广告”,刚刚经历了“双十一”的我们也真实领略到了广告和折扣的威力。事实上,考古和传世遗物中往往也留存各式“广告”,它们折射出中国古代商业经营者的智慧和技巧。



## LE JOUR DE QINGMING AU BORD DE LA RIVIÈRE

En observant le célèbre rouleau de peinture, on peut voir un certain nombre de boutiques proposant toutes sortes de marchandises et de services : parfums (« Chez Liu parfums et bois de santal de qualité supérieure »), consultations médicales et vente de remèdes (« Officine du médecin Zhao » et « Officine de la famille Yang »), auberges et gargotes (« Chez Sun Yang » et « Relais où reposer ses pieds »), soieries (« À la soie de Wang ») pour ne citer que quelques exemples. Ces boutiques ont disparu depuis longtemps mais fort heureusement, notre recherche sur les modes publicitaires de cette époque peut s'appuyer sur les découvertes archéologiques et les objets et documents qui nous ont été transmis depuis les dynasties Tang (618-907) et Song (960-1279).

Il existe trois sortes de messages publicitaires que nous détaillerons ci-après.

从《清明上河图》中,我们可以发现诸多店铺,经营香料的“刘家上色沉檀拣香”(图左);看病售药的“赵太丞家”(图中)和“杨家应症”;经营旅馆的“孙羊(正)店”(图右)和“十千脚店”;专营布帛的“王家罗匹帛铺”(图右)。

但这些店铺早已消失在历史的云烟中。唐宋时期的考古发现和传世实物资料为我们探索这一时期的广告模式提供了可能。在文字类广告中,有三种主要形式:

### PAGE 12 ET CI-DESSUS

*Le Jour de Qingming au bord de la rivière* du peintre Zhang Zeduan (XI<sup>e</sup> s.) (détails).  
Musée du Palais, Pékin.

北宋·张择端《清明上河图》局部,北京故宫博物院藏

1

Pot en grès à couverte jaune verdâtre avec décor moulé rapporté marron portant l'inscription du nom « Zhang ». Dynastie Tang.  
Musée de la province du Hunan.

唐·长沙窑青黄釉褐彩贴花“张”字壶,湖南省博物馆藏

2

« Famille. Pays. Paix éternelle ». Oreiller en grès. Song du Nord, 4<sup>e</sup> année de l'ère Xining.  
British Museum.

北宋·熙宁四年“家国永安”瓷枕,大英博物馆藏

3

Oreiller en grès Cizhou, engobe (argile semi-liquide) blanc et motif de tigre. Inscription au revers dans un cartouche : « Fait par la famille Zhang ». Excavé près du village de Yezi, district de Ci (anciennement Cizhou).  
Dynastie des Song.  
Musée de Ciju.

宋·磁州窑虎纹瓷枕及底面“张家造”戳印,磁县都家乡冶子村出土

4

Oreiller en grès Cizhou, engobe beige et motif d'enfant au canard. Inscription au revers dans un cartouche : « Fait par la famille Zhang ». Dynastie Song. Excavé dans la ville de Guantai, district de Ci (anciennement Cizhou).  
Musée de Ciju.

宋·磁州窑瓷枕及底面“张家造”戳印,磁县观台镇出土

# Décor moulé rapporté contenant le nom de famille

“烙”以姓氏

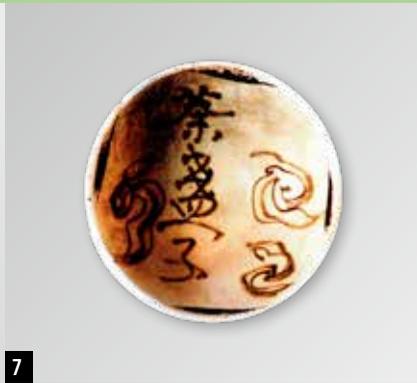
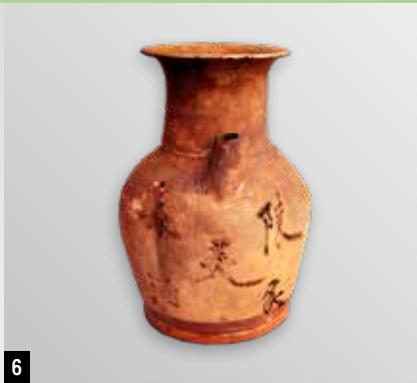
À travers la multiplicité des inscriptions publicitaires, la mention la plus évidente est celle du nom de famille. Sous la dynastie Tang (618-907), les pots de la manufacture de Tongguan près de Changsha dans le Hunan étaient souvent décorés de motifs moulés rapportés, placés sous le bec verseur ou sous l'anse. Grâce à ce procédé, on pouvait intégrer le nom de famille au motif décoratif moulé, par exemple « Zhang » ou « He », puis on le collait à la barbotine (pâte utilisée pour les raccords) sur le corps du pot en devenir, avant de le peindre en brun puis d'appliquer un revêtement vitrifié. Ces pots portent aujourd'hui le nom du caractère qu'ils arborent : on parle du « pot [portant le] caractère Zhang » [figure 1] ou du « pot [portant le] caractère He ».

La dynastie Song (960-1279) vit perdurer cette utilisation publicitaire du nom de famille sur les objets en céramique. Les objets les plus représentatifs de cette pratique sont les oreillers en grès de Cizhou [figure 2]. Les données sont encore incomplètes mais révèlent néanmoins quelques noms de fabricants : « famille Zhang », « famille Zhao », « famille Li », « famille Wang ». La famille Zhang semble avoir été le plus gros fabricant de céramiques ainsi que le plus réputé : un des grands noms de la céramique Cizhou.

唐代长沙铜官窑瓷壶的系下或流下往往装饰模印。通过模印，可以在贴花中嵌入姓氏并粘贴于胚体之上，再覆上褐彩，彩上荡釉，所嵌姓氏有“张”“何”等，人称“张字壶”（图一）或“何字壶”。

宋代，陶瓷产品上依然流行这种姓氏广告，磁州窑瓷枕在这些产品中最具代表性。据不完全统计，烧制此类瓷枕的厂家有“张家”“赵家”“李家”“王家”等，其中，张家烧造的规模最大，声誉最好，属磁州窑的名牌产品。





## Utilité de l'objet

### 明其功用

Une autre façon astucieuse de procéder est de compléter le nom de famille du fabricant avec la fonction de l'objet fabriqué, comme s'il s'agissait d'une enseigne. Bien entendu, il arrivait que ne soit mentionnée que la fonction de l'objet, sans le nom du fabricant.

### CRUCHE, THÉIÈRE... ÉTAIENT EXPORTÉES JUSQU'EN CORÉE ET MÊME JUSQU'AU JAPON

Sur la cruche en grès de la figure 6, exhumée à Tongguan (Changsha, dans le Hunan), on peut lire, sous le bec verseur, une inscription de couleur brune sous couverte : « Chez Chen. Au bon alcool ». C'est une mention publicitaire portant le nom de famille d'un fabricant d'alcool ou d'un négociant en alcool, apposée pour mettre en valeur sa marchandise. On trouve ce type d'objets jusqu'à la péninsule coréenne. Au Musée national de Corée sont conservées certaines pièces de céramique importées de Tongguan avec des inscriptions rivalisant d'emphase : « La céramique Zheng célèbre dans la Chine entière » ou « Chez Bian, la meilleure céramique de toute la Chine ». Les mentions « célèbre dans la Chine entière » et « la meilleure de toute la Chine » exposent clairement l'intention publicitaire des inscriptions.

Lors des fouilles archéologiques menées à Tongguan, en dehors des grès céladon, une cuve de mortier de forme très particulière a été retrouvée [figure 8]. Il s'agit d'une terre cuite, de forme rectangulaire, portant sur le côté une inscription en creux de quatre caractères « Expert en fabrication de tuiles ». Seul le côté gravé a été recouvert d'un revêtement vitrifié. Il est très probable qu'« Expert en fabrication » soit l'enseigne du marchand de tuiles, et que cette appellation ait été choisie pour se démarquer de la concurrence.

更精明的一种做法是在广告中把姓氏与用途相结合, 换言之, 就是类似招牌的存在。当然, 有时也省略姓氏, 直书产品功用。

长沙铜官窑址出土的注壶有釉下褐色正书“陈家美酒”, 应系一陈姓制酒者或酒铺经营者为其自家产品所做的广告。这样的器物甚至在朝鲜半岛也有发现。藏于韩国国立中央博物馆的铜官窑外销瓷上更直白地写着“郑家小口天下有名”或“下家小口天下第一”。自言“天下有名”和“天下第一”, 足见其中广告意味。

有趣的是, 在发掘长沙铜官窑址时发现一件较为特殊的碾槽。它由瓷泥烧制, 呈长方形, 侧面阴刻“瓦货老行”四字, 以酱釉覆盖。这四字铭刻很可能是瓷器商家的招牌名, 名为“老行”, 或许更有利于在竞争中占得先机。



# Texte et image : une heureuse synergie

## 图文并茂

Parfois, les inscriptions ne se limitent pas au nom de la marque ou à la fonction des objets vendus mais contiennent également des mentions beaucoup plus détaillées comme un poème, des prix, et même un texte publicitaire. Datée de la dynastie Tang, une cruche en grès de Tongguan (Changsha), figure 10, porte l'inscription en écriture semi-cursive « À clients tristes, vendeurs soucieux. Ce poème sur la cruche est écrit à l'attention des clients » : il s'agissait d'inciter les clients à acheter la cruche d'alcool, remède contre la tristesse.

更为复杂者则在器物上书写较为繁琐的文字, 如诗词, 价格等, 甚至直接推销。唐长沙窑一酒壶上题“买人心惆怅, 卖人心不安。题诗安瓶上, 将与买人看”, 劝导消费者不要心存惆怅, 看中了就果断购买。

9

FORMULES ORIGINALES	SIGNIFICATION ACTUELLE
君子喻以义, 小人喻以利	Dans notre boutique, le juste prix compte davantage que le profit, nous nous efforçons de donner un prix avantageux à nos clients.
古人车马不谢, 今时寸草必酬	Chaque jour, nous remercions nos clients en leur proposant des prix avantageux.
日月升明, 不盖覆盆之下	Faire commerce de façon juste et honorable sans piéger le client.
口非珠玉, 谈者为贵	Nous sommes ouverts à une discussion des prix adaptée à la qualité des marchandises.
屋漏不盖, 顺其梁柱	Le marchand s'engage à rembourser et à réparer les produits vendus dans un délai déterminé, pour le plus grand avantage du client.
悬钩之鱼, 悔不忍饥	N'achetez pas dans la hâte, vous risqueriez de vous faire prendre au piège.
罗网之鸟, 悔不高飞	Avant d'acheter un produit, comparez plusieurs fournisseurs.
为君报此训, 世上求名利	Informez les clients, cette boutique vend des produits de marque de grande valeur.

10



11



5

Grès de Changsha portant l'inscription « Boîte à huile ».  
Dynastie Tang.

唐·长沙窑“油合(盒)”

6

Grès de Changsha, céladon jaune verdâtre à panse ovoïde, portant l'inscription « Chez Chen. Au bon alcool ». Dynastie Tang. Musée de la ville de Changsha.

唐·长沙窑“陈家美酒”青黄瓜形壶, 长沙市博物馆藏

7

Grès de Changsha, céladon aux arabesques brunes portant l'inscription « À la coupelle à thé ». Dynastie Tang. Conservé au sein de la Sentosa Development Corporation de Singapour.

唐·长沙窑青釉褐斑“茶盏子”

8

Mortier portant l'inscription « Expert en fabrication de tuiles ». Dynastie Tang. Musée de la ville de Changsha.

唐·“瓦货老行”铭文碾槽, 长沙市博物馆藏

9

Formules inscrites sur les grès de Changsha.

长沙窑比喻广告词原文与今意

10

Grès de Tongguan (Changsha), céladon, portant l'inscription poétique « À clients tristes... ». Dynastie Tang. Musée de la ville de Changsha.

唐·长沙铜官窑青釉“买人心惆怅”诗文壶, 长沙市博物馆藏

11

Oreiller en grès Cizhou, engobe beige, inscriptions cernées de traits courbes et de motifs noirs; côtés peints d'un rinceau en enroulement. Dynastie Song. Excavé dans le village de Dadi, district de Qinghe.

宋·磁州窑白釉黑花云头形文字枕



12



13

## DES MESSAGES PUBLICITAIRES GRAVÉS SUR LES OBJETS VENDUS

En sus de l'utilisation couplée d'un élément visuel et d'un nom de famille, certains commerçants ont également recours à une iconographie plus directe, appuyée par l'inscription d'un texte et la convocation de personnages célèbres, notamment dans la culture du thé ou du vin. Ces pratiques sont attestées par des objets de la dynastie Tang.

La statuette ou substitut funéraire (*mingqi*) de la figure 12 et différents objets et ustensiles liés au thé ont été exhumés d'un ensemble de trois tombes datées de la 6<sup>e</sup> année de l'ère de la Grand Paix du règne de l'Empereur Wenzong des Tang (832). Les chercheurs pensent que la statuette représente Lu Yu, célèbre maître de thé. Pour en arriver à cette conclusion, ils s'appuient sur la biographie de Lu Yu dans la *Nouvelle histoire des Tang* : « Le vendeur de thé fabrique une figurine en céramique à l'effigie de Lu Yu, en hommage à la divinité du thé ».

Ci-dessous, sur la panse de cette jarre en grès de Tongguan [figure 14], sont peints sous couverte deux célèbres poètes buveurs d'alcool du III<sup>e</sup> siècle de notre ère, Liu Ling et Ruan Ji. Ils portent chapeaux hauts et larges manches et sont assis face à face, buvant ensemble. Le personnage de droite a une gourde accrochée à la taille. De l'autre côté de la jarre est inscrit ce poème : « J'ai bu trois verres et tout est oublié, ma vue se brouille et mes membres mollissent, je ne savais pas que l'alcool était aussi véhément que la célèbre épée Longquan, mes entrailles sont entaillées et l'inquiétude redouble ». À n'en pas douter, les deux personnages ont été placés là pour donner une saveur poétique à cette jarre.



14



12

Statuette funéraire assise et four, M 226. Dynastie Tang. Municipalité de Gongyi, ville de Tianxishang, Centre de recherches archéologiques.

唐·巩义市天玺尚城M226坐俑及炉

13

Mobilier funéraire, M 234. Dynastie Tang. Municipalité de Gongyi, ville de Tianxishang, Centre de recherches archéologiques.

唐·巩义市天玺尚城M234及出土器物

14

Jarre en grès de Tongguan (Changsha), céladon, portant tout à droite l'inscription « Le premier ancêtre des Sept sages de la forêt de bambous ».

Dynastie Tang. Musée de la ville de Changsha.

唐·长沙铜官窑“七贤第一祖”诗文罐, 长沙市博物馆藏

15

Miroir de bronze en forme de pêche, gravé « Huzhou authentique, famille Shi » et estampage d'inscription. Dynastie Song. Musée de la ville de Bengbu.

宋·湖州真石家铭桃形镜及拓片, 蚌埠市博物馆藏

16

« Chez Liu, magasin d'aiguilles de maître », gravure sur cuivre et estampage. Dynastie des Song du Nord. Musée national de Chine.

北宋·“刘家功夫针铺”铜板雕刻实物及拓片, 中国国家博物馆藏

除上述三种直接用文字表述的方式外,亦有商家将目光投向了更为直观的图像,辅之以文字,并借用名人效应,例如一些与饮茶、饮酒文化相关的唐代遗物。

图十二,唐·巩义市天玺尚城M226坐俑及炉——《新唐书·陆羽传》载“时鬻茶者,至陶羽形置炆突间,祀为茶神。”河南巩义天玺尚城三座唐文宗大和六年墓出土了煮茶坐俑及各式茶具,有学者推测其中端坐的人物或为“陆羽”像实物。

图十四,唐·长沙铜官窑“七贤第一祖”诗文罐,长沙市博物馆藏——唐代长沙铜官窑瓷器则把作饮酒状的刘伶和阮籍彩绘于瓷罐腹部,并在另一面题写“饮酒三杯万事休,眼前花发四肢柔,不知酒是龙泉剑,契入肠中别何愁”。将两位爱酒之人的形象带入酒器中,确实别有一番旨趣。

两宋更上一层楼,以生产地湖州(今浙江吴兴)而知名的湖州镜(图一六)全国知名,并凭借上等的制造工艺和成功的营销,此镜甚至远销韩国、日本等地。此外,山东济南更是出现了世界上最早的“铜版印刷”广告。

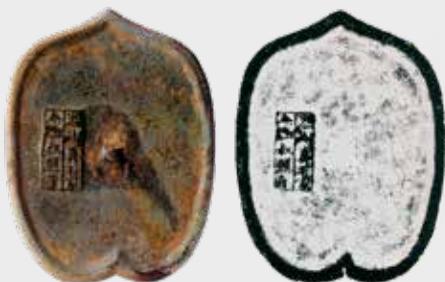
图十六,北宋·“刘家功夫针铺”铜板雕刻实物及拓片,中国国家博物馆藏——版面最上方为阴刻楷书“济南刘家功夫针铺”,中间为“玉兔捣药”图案,图案左右刻有“认门前白兔儿为记”,下方有七行楷书阳文的广告说明“收买上等钢条,造功夫细针,不偷工,民便用,客旅兴贩,别有加饶,请记白。”此处,“刘家针铺”的名号与“白兔儿”共同构成了店铺的商标,力求树立鲜明的商家形象,给消费者留下深刻印象。

此外,在书籍等文本性较强的实物中,也发现有商家为宣传和防伪所留下的标记。如一件唐代的敦煌印本文献中(原件现藏英伦敦不列颠博物馆)编号为S.P1的印本日历残片,其上印有“上都东市大刁家大印”字样;藏于法国的咸通二年(861)写本《新集备急灸经一卷》(P.2675)题记称“京中李家于东市印”。此二例表明长安东市中的一些印刷商已经使用标记广告。宋代,写本书逐渐被印本书取代,书业市场竞争日益激烈,刻书家自我宣传的内容往往体现在刻书的牌记上。

## DES MIROIRS DE BRONZE CÉLÈBRES SOUS LES SONG, DANS TOUTE LA CHINE ET BIEN AU-DELÀ

Sous la dynastie Song, les artisans et les marchands franchissent un pas supplémentaire. La localité de Huzhou (actuelle Wuxing dans le Zhejiang) produit des miroirs en bronze célèbres dans toute la Chine [figure 15] et jusqu'en Corée et au Japon, grâce à une technique artisanale éprouvée et à un réseau de distribution efficace. Mais c'est à Jinan, dans le Shandong, qu'on a découvert le premier miroir de bronze à « décor à impression sur cuivre » publicitaire.

À la figure 16, sur le haut de la surface gravée, on peut lire cette inscription en creux en écriture régulière « À Jinan. Chez Liu, magasin d'aiguilles de maître ». Au centre figure une gravure en relief du « Lapin de jade pilant les herbes d'immortalité ». Sur les côtés, deux colonnes de caractères gravés : « Reconnaître devant la porte le blanc / lapin et se souvenir [de notre boutique] ». Et sous la gravure du lapin, une inscription de sept colonnes de caractères en relief à visée ouvertement publicitaire : « Ici on vend du fil métallique de qualité supérieure, on fabrique des aiguilles de main de maître, on ne lésine pas sur le travail. Nos objets sont utiles à tous. Voyageurs, achetez pour revendre. Rien de superflu. Souvenez-vous-en ! ». Ajoutons que « Chez Liu, magasin d'aiguilles » et « Au lapin blanc » constituent à eux deux la marque du magasin, une marque visuelle distinctive qui ne peut que marquer les esprits.



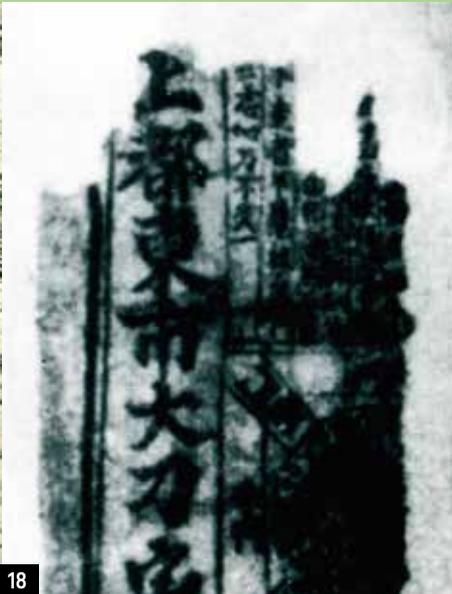
15



16



17



18



19

Par ailleurs, dans les documents écrits plutôt volumineux, des livres par exemple, et qui sont voués à la commercialisation, on s'aperçoit que les marchands cherchent à promouvoir leur marque et à se préserver de la contrefaçon. Par exemple, dans un fragment de calendrier imprimé datant de la dynastie Tang et reproduisant certains éléments des manuscrits de Dunhuang (l'original est conservé au British Museum sous le N° S.P1) [figure 18], on trouve cette inscription : « Imprimé à la capitale, dans la zone Est, par la célèbre Famille Diao ». Autre exemple, un manuscrit conservé en France et datant de la deuxième année de l'ère Xiantong (861), *Nouvelle collection du Classique de la moxibustion pour les urgences en un rouleau* (p. 2675) : cet extrait porte l'inscription « imprimé à la Capitale, dans la zone Est, par la Famille Li ». Ces deux exemples montrent que les imprimeurs de la zone artisanale et marchande située à l'Est de la capitale Chang'an utilisaient déjà le procédé de signature publicitaire. [NdT : les deux zones artisanales et marchandes de l'Est et de l'Ouest se différenciaient par la qualité des produits proposés, la zone Est proposant des produits de haute qualité destinés pour l'essentiel aux nobles et aux officiels haut placés de la capitale]. Pendant

la dynastie Song, dû à l'essor sans précédent de l'imprimerie, les livres imprimés remplacèrent peu à peu les ouvrages écrits à la main. La concurrence sur le marché du livre se fit de plus en plus intense, et les imprimeurs prirent l'habitude de mentionner le nom et l'adresse de leur imprimerie sur les livres qu'ils commercialisaient.

S'il est difficile aujourd'hui de peindre un tableau complet du commerce sous les dynasties Tang et Song, il demeure possible, grâce aux céramiques, aux miroirs en bronze et aux documents écrits parvenus jusqu'à nous, de se faire une idée de l'énergie dépensée par les marchands de l'époque pour bâtir leur réputation et se démarquer de la concurrence. Les réclames des marchands d'antan, quand la conscience de la marque commerciale n'en était encore qu'à son balbutiement, semblent charmantes de simplicité pour nous qui vivons dans un univers de publicité omniprésente. Mais nous ne sommes pas si différents d'eux et il suffit que les marchands « soient honnêtes » pour que les clients ne soient pas « tristes ».

17

Une maison d'édition dans *Le Jour de Qingming au bord de la rivière*. Rouleau portant le sceau « Conservé à la Bibliothèque impériale des antiquités » [du gouvernement impérial des Yuan]

传元府秘本《清明上河图》中的书坊。

18

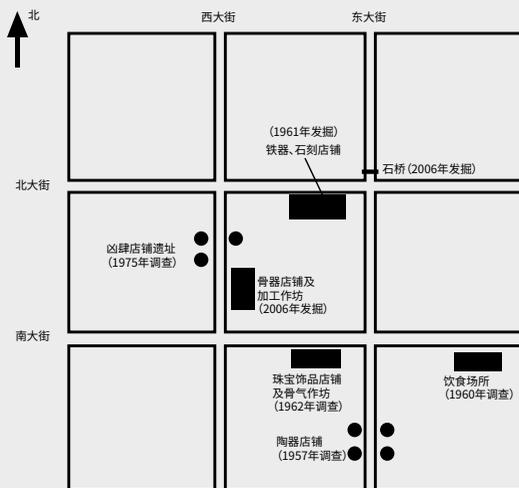
Détail d'une reproduction imprimée d'un manuscrit de Dunhuang, portant l'inscription « Imprimé à la capitale, dans la zone Est, par la célèbre famille Diao ». Dynastie Tang.

唐·敦煌印本中的“上都东市大刁家大印”

19

*Lettres choisies : édition annotée des cinq Ministres*, achevé d'imprimer et portant la mention « Imprimé et distribué par la Famille Zhong à Hangzhou ». Dynastie des Song du Sud.

南宋·杭州钟家印行《文选五臣注》书影



20

图二十，唐长安城西市6次调查与发掘示意图——建国以来，唐长安城西市遗址及宋巴东旧县坪遗址中商业区的先后发掘，或许为我们提供了一次穿越时间阻隔近距离接触古代商铺的机会，但能看到的，无疑也只是断壁残垣。

虽然今人很难窥见唐宋时期全面的商业图景，但透过瓷器、铜镜、书籍等实物遗存，可以真实地看到彼时商家们为树立自身信誉和在竞争中取得先机所做的努力。与今天五花八门的广告相比，身处品牌意识萌芽时期的古人做广告透着质朴可爱。但古今同心，只要卖家“喻于义”，买家自也不会“心惆怅”了。

20

Carte des six campagnes de fouilles de la zone Ouest de Chang'an. Cette carte détaillée de la progression des fouilles de ce qui fut autrefois une zone artisanale et commerciale révèle deux couches de vestiges, la première concernant l'ancienne capitale des Tang,

la seconde l'ancien district de Badong sous la dynastie des Song. Cette traversée dans le temps nous donne l'occasion d'être plus proches de la vie des commerçants d'autrefois, même si aujourd'hui ce quartier animé n'est plus qu'un champ de ruines.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Chenyun, « Beisong "Liuji zhenpu" tongban yinshua guanggao qianxi » [Analyse de la publicité par impression sur cuivre à travers la plaque imprimée intitulée « Chez Liu, magasin d'aiguilles de maître », *Keji yu chuanguan* [Sciences & techniques, et innovation], 2016, n°12, p. 38-39.

Guo Tianhao, « Shilun Songdai de zhuanying dianpu ji qi zhaopai guanggao » [À propos des magasins spécialisés de la dynastie des Song et de leurs enseignes publicitaires], *Shixue yuegan* [Revue d'historiographie], 1999, n°5, p. 105-108.

Hunansheng wenwu kaogu yanjiusuo [Institut de recherches archéologiques du Hunan], Musée provincial du Hunan, équipe des fouilles archéologiques de Changsha, *Changsha yao* [Les grès de Changsha], Cijingcheng chubanshe, 1996.

Li Jingwei, « Songdai shangye zhong de guanggao shijie » [L'univers de la publicité dans les commerces de la dynastie Song], *Anqing shifan xueyuan xuebao*, 2015, n°4, p. 103-106.

Ma Wenkuan, « Changsha yao zhuangshi yishu zhong de mouxie yisilan fengge » [Influence islamique dans l'art décoratif des grès de Changsha], *Wenwu*, 1993, n°5, p. 87-94.

Su Bai, *Tangdai shiqi de diaoban yinshua* [Impressions xylographiques des dynasties Tang et Song], Wenwu chubanshe, 1999.

Tao Dechen, « Tang Song shiqi de chaye guanggao » [La publicité autour du thé des dynasties Tang et Song], *Gujin nongye*, 2004, n°4, p. 45-49.

Xiao Xiang, *Jiushi shiji ciqi shangpin shang de guanggao wenhua* [La culture publicitaire sur les céramiques des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles], dont « Zhonghua caici diyi yao Tangdai Changsha diaoguan yao shilu [Les grès de Changsha, première apparition en Chine des céramiques à couvertes] », 2011, p. 194-212; « Shilun Tangdai ciqishang de guanggao wenhua [À propos de la publicité sur les céramiques de la dynastie Tang] », *Shehui kexue luntan*, 2010, n°20, p. 162-169.

Zhang Ziyang (ed.), *Cizhou yaoci chen* [Les oreillers en grès Cizhou], Renmin meishu chubanshe, 2000.

## 参考文献及相关图录：

1. 陈云《北宋“刘家针铺”铜版印刷广告浅析》，《科技与创新》2016年第12期，P38~39。
2. 郭天昊《试论宋代的专营店及其招牌广告》，《史学月刊》1999年第5期，P105~108。
3. 湖南省文物考古研究所，湖南省博物馆，长沙市文物工作队《长沙窑》，紫禁城出版社，1996年。
4. 李经威《宋代商业中的广告世界》，《安庆师范学院学报》2015年第4期，P103~106。
5. 马文宽《长沙窑装饰艺术中的某些伊斯兰风格》，《文物》1993年第5期，P87~94。
6. 宿白《唐宋时期的雕版印刷》，文物出版社，1999年。
7. 陶德臣《唐宋时期的茶叶广告》，《古今农业》2004年第4期，P45~49。
8. 萧湘《9~10世纪瓷器商品上的广告文化》，载《中华彩瓷第一窑唐代长沙铜官窑实录》，2011年，P194~212；《试论唐代瓷器上的广告文化》，《社会科学论坛》2010年第20期，P162~169。
9. 张子英编著《磁州窑瓷枕》，人民美术出版社，2000年。

SHI

时

LE TEMPS

TÉMOIGNAGE

目击

# SUR LES ROUTES DE LA SOIE

## BROCARTS, LAQUES, BRONZES, OBJETS EN FER

PAR DU KANG (TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

PHOTOGRAPHIES PAR LE MUSÉE DE CHENGDU

--

### 锦漆铜铁

### ——丝绸之路上的天府制造

文杜康 译 Agnès Sirgant

四川盆地自然环境优越,尤其是成都平原自古就有“天府之国”的美誉。尽管盆地四周群山环绕,但从未羁绊住古蜀先民对外开拓和交流的脚步。成都和南方丝绸之路、北方丝绸之路、海上丝绸之路的联系非常紧密,这在考古出土文物上都有明确的体现。现以其中最为典型的几件文物为例,谈谈天府之国产品在丝绸之路上的熠熠风采!

出土于新疆民丰县尼雅遗址的锦枕,是一个用蜀锦制作而成的枕头,上面织有“千秋万岁宜子孙”七个汉字吉语。除锦枕以外,在尼雅遗址还发现有“五星出东方利中国”锦护膊、“万世如意”锦袍、“延年益寿大宜子孙”锦袜等。这些蜀锦的年代一般都在东汉末年至魏晋时期。

四川是丝绸的起源地之一,早在秦汉之际,成都设有锦官,专门管理蜀锦的织造。东汉魏晋时期,成都已成为中国的织锦中心。蜀锦长期声名远播,不但销往大江南北,还通过丝绸之路远运至当时的西域各国。汉章帝再通西域,派人送给乌孙大小昆弥以下锦帛,班超出使西域时也将锦帛赠与大月氏国王。

四川通往新疆主要有两条路线。一条是从成都北上,途经绵阳或广元,再走阴平道,抵达甘肃兰州,再向西北经过河西走廊,出玉门关而进入新疆的塔里木盆地。另一条是从成都向西北,途经四川的阿坝州和青海的黄南州,走西山河南道,抵达柴达木盆地,再向西北翻越阿尔金山脉就是塔里木盆地。

童子对棍图漆盘出土于安徽马鞍山的三国时期东吴朱然墓。盘为木胎涂黑红漆,内底画有两个童子持棍对舞的图案。外底有铭文“蜀郡作牢”四字,表明它是当时蜀郡的产品。朱然墓出土的季札挂剑图漆盘,底部也有“蜀郡造作牢”的文字。湖南长沙马王堆、湖北江陵凤凰山和荆州高台等汉墓中出土的漆器上,有“成市草”“成市素”“成市饱”等文字戳记,标明这些漆器都是由成都所造。远在大海以东的朝鲜半岛也有成都

Il y a 2000 ans déjà, des objets originaires de la florissante Chengdu circulaient sur les routes de la Soie, à destination du nord-ouest, de l'est et du sud pour rejoindre l'Asie du Nord et du Sud-Est, mais aussi l'Asie centrale et d'autres contrées bien plus lointaines encore...



Le bassin du Sichuan se caractérise par un environnement naturel exceptionnel dont la plaine de Chengdu bénéficie tout particulièrement. C'est pourquoi cette région acquit en des temps lointains la glorieuse réputation de «pays de cocagne» (*tianfu zhi guo*). Les chaînes de montagnes qui encerclent le bassin ne suffirent pas à dissuader les habitants de l'ancien royaume de Shu de s'ouvrir sur les contrées alentours et d'entretenir des relations avec leurs voisins. C'est ainsi que le développement de la ville de Chengdu s'appuya non seulement sur les branches sud et nord de la route terrienne de la Soie mais

Dans la préfecture de Xingjing au Sichuan, la stèle du pavillon Zunjian érigé par le seigneur He rappelle l'importance de cet endroit sur l'ancienne route de la Soie méridionale.

四川荣经何君尊榭阁石刻是南方丝绸之路上的重要史迹

également sur la route maritime de la Soie, comme l'attestent les vestiges archéologiques qui ont été mis au jour. Parmi ces découvertes, voici quelques pièces qui témoignent du raffinement des produits du «pays de cocagne» qui voyagèrent sur les anciennes routes de la Soie.



Oreiller de brocart portant l'inscription « Longue vie et nombreuse descendance »

“千秋万岁宜子孙”锦枕

漆器的发现,例如平壤的乐浪就曾出土过“始元二年(前85年)蜀西工”造漆耳杯、“永平十四年(71年)蜀郡西工”造漆案等众多精美漆器。

四川盆地深居内陆,远离大海。但正如有句唐诗所言:“岷江朝夕流,长江东接海”,长江及其支流是沟通天府之国与海上丝绸之路的天然水道。在成都城外“门泊东吴万里船”,其水道就是由成都沿岷江东南而下至重庆,穿越三峡以后,途经荆州、岳阳、武汉、九江、安庆、南京、扬州等沿江重要港口,出长江口后再向东北航行,可达东海、黄海对岸。湖南、湖北、安徽和朝鲜出土的漆器,正好都分布在这一路扬帆东去的沿江、沿海路上。这些漆器,就是当时成都制造通向海上丝绸之路的有力物证。

故宫博物院收藏的盛酒器铜斛承旋,通体鎏金,由上斛和下旋两部分组成,斛为酒樽,旋为承盘。斛和旋均有三个熊足。旋口下方有铭文一行,全文为:“建武廿一年,蜀郡西工造乘舆一斛承旋,雕蹲熊足,青碧罔瑰饰。铜承旋,径二尺二寸。铜涂工崇、雕工业、涑工

L'oreiller de brocart découvert au Xinjiang parmi les vestiges de l'ancienne cité de Niya située dans le district de Minfeng fut il y a bien longtemps confectionné avec une pièce de tissu produite dans le royaume de Shu. Il est orné d'une formule propitiatoire ancienne en sept caractères chinois: « Longue vie et nombreuse descendance ».

Le site de Niya a également livré une protection de bras en brocart portant l'inscription: « Les cinq étoiles alignées à l'est font la bonne fortune de la Chine » ainsi qu'une robe de brocart où l'on peut lire: « Que les augures vous soient toujours favorables », et enfin des bas de brocart portant l'inscription: « Longue vie et nombreuse descendance ». La plupart de ces brocarts du pays de Shu datent de la période qui couvre les dernières années de l'empire des Han postérieurs (ou orientaux), le règne des rois de Wei et l'empire des Jin (III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles).



### CHENGDU FUT LE CENTRE DE PRODUCTION DU BROCCART DE SOIE POUR TOUT L'EMPIRE

La province du Sichuan est l'une des terres qui a vu naître la soie. Dès le croisement des dynasties Qin et Han il y a plus de deux mille ans, un poste de mandarin fut créé à Chengdu pour la supervision de la production du brocart de soie réalisée dans les terres de Shu. Plus tard, sous les dynasties des Han orientaux, Wei et Jin, Chengdu devint le centre de production du brocart de soie pour tout l'empire. S'ouvrit alors une longue ère pendant laquelle la renommée du brocart de Shu ne cessa de se répandre au loin. Les rouleaux de brocart étaient non seulement commercialisés de part et d'autre du fleuve Bleu (Changjiang) dans toute la Chine, mais aussi, grâce aux routes de la Soie, transportés jusque dans les lointaines contrées de l'Ouest telles qu'elles étaient alors connues. L'empereur Zhang des Han poursuivit l'exploration de ce qu'on appelait alors les Régions de l'Ouest (*xiyu*), dépêchant des émissaires avec des présents de brocarts et de soieries auprès des Kunmi, les rois premiers et seconds du peuple Wusun.

Le général Ban Chao, envoyé en mission auprès des peuples de l'Ouest, offrit lui aussi brocarts et soieries au roi des Grands Yuezhi.

Pour rejoindre le Xinjiang depuis le Sichuan, deux grands itinéraires étaient alors possibles: le premier quittait Chengdu par le nord, poursuivait par la ville de Mianyang ou bien la localité de Guangyuan, traversait ensuite la région de Longnan, atteignait Lanzhou dans le Gansu, continuait vers le nord-ouest par le corridor du Hexi, franchissait la passe de la « Porte de jade » (*yumen guan*) pour parvenir enfin dans le bassin du Tarim au Xinjiang. Le second itinéraire partait de Chengdu en direction du nord-ouest, traversait l'actuelle préfecture autonome tibétaine d'Aba au nord du Sichuan, puis la préfecture autonome tibétaine de Huangnan dans la province du Qinghai où il rejoignait la route reliant Henan, sous-préfecture autonome des Mongols, au canton de Xishan, toujours dans le Qinghai, puis atteignait le bassin du Qaidam avant de progresser vers le nord-ouest pour gagner le bassin du Tarim via le massif de l'Altun.

康、造工业造，护工卒史恽、长汜、丞萌、掾巡、令史郎主。”建武廿一年即公元45年，蜀郡西工就是位于郡治成都西郊的工官，乘舆泛指皇帝用的器物。

从铭文可知，该器是两千年前蜀郡的官营手工场为东汉光武帝刘秀所定制，代表了当时铜器制作的最高水平。产品完工后即进贡至朝廷。其路线是从成都出发向东北，经过巴山、秦岭间的秦蜀古道，进入关中平原，最后再向东到达洛阳。洛阳是东汉王朝的都城，也是当时丝绸之路的起点。大量蜀郡所造铜器又通过洛阳运输至北方各地。比如，今河北邯郸出土过“建武廿三年（47年）蜀郡西工造”鎏金铜酒樽，河南南阳出土过“蜀郡作造羊”铜洗，安徽寿县出土过“元和二年（85年）蜀郡西工造乘舆”错金银铜钹。

两件汉代铁钬，分别出土于云南昭通市永善县和四川凉山州德昌县。铁钬是一种用于起土、翻土的农业生产工具，类似于今日的铁锹。它整体呈“凹”字形，上面虽铁锈斑斑，但铭文清晰可见。昭通的铁钬上铸有“蜀郡”两字，而凉山这件则铸有“成都”两字。汉代的蜀郡辖有今四川盆地西部，其郡治为成都县。两件铁钬的铭文表明它们的产地就是现在的成都。

**Plateau laqué - la scène centrale représente deux enfants exécutant face à face une danse du bâton.**

童子对棍图漆盘



## LES LAQUES DE CHENGDU VOYAGEAIENT JUSQU'À LA PÉNINSULE CORÉENNE

Dans les tombes de l'époque des Han découvertes dans le Hunan, sur le site de Mawangdui près de la capitale provinciale Changsha, ainsi que dans le Hubei, sur le site de Fenghuangshan dans le district de Jiangling et celui de Gaotai dans le district de Jingzhou, les laques mises à jour portent des cachets avec l'une de ces inscriptions : « Cité de Cheng, visé par le chef d'atelier », « Cité de Cheng, visé par le responsable de la préparation du support », « Cité de Cheng, visé par le responsable des premières couches de laque », indiquant que ces objets furent tous produits à Chengdu.

On a même retrouvé des laques de Chengdu qui avaient à l'époque voyagé bien loin sur la mer pour atteindre la péninsule coréenne au nord-est. Parmi les nombreuses pièces d'exquise facture mises à jour dans le district de Lelang de la ville de Pyongyang, figurent des boucles d'oreilles et une table portant les mentions respectives de « Seconde année de l'ère Shiyuan (85 avant notre ère), œuvré dans la commanderie de Shu, manufacture de l'ouest » et « Quatorzième année de l'ère Yongping (71 après notre ère), commanderie de Shu, manufacture de l'ouest ».

Le bassin du Sichuan se situe très à l'intérieur des terres, bien loin de la mer, mais comme le dit un poème des Tang : « La rivière Min coule nuit et jour vers l'est, pour se jeter impétueusement dans la mer ». La rivière Min n'est ni plus ni moins qu'un affluent du fleuve Changjiang dans le Sichuan ; le fleuve et ses affluents offrent donc un axe naturel de communication par voie d'eau entre le « pays de cocagne » et la route de la Soie maritime. Hors des murailles de la cité de Chengdu, « À ma porte, des bateaux du lointain royaume de Wu sont amarrés ». Jadis, les bateaux suivaient tout d'abord la rivière Min en direction du sud-est jusqu'à Chongqing, où ils traversaient le passage des Trois gorges, puis ils passaient par les importants ports fluviaux de Jingzhou, Yueyang, Wuhan, Jiujiang, Anqing, Nanjing (Nankin) et enfin Yangzhou sur le Changjiang. À l'embouchure du fleuve, les voyageurs affrétaient un bateau à voile pour atteindre les rivages de la mer de Chine orientale et de la mer Jaune au nord-est. Le Hunan, le Hubei, l'Anhui et la Corée, où ces diverses laques ont été exhumées, se trouvent justement sur la route orientale qui empruntait les voies d'eau fluviale puis maritime. La preuve est donc faite qu'à cette époque, des productions réalisées à Chengdu suivaient cet itinéraire de la route de la Soie maritime.



Ce plateau laqué a été découvert dans la province de l'Anhui sur le site de Ma'anshan, dans la tombe du général Zhu Ran qui vivait au royaume de Wu à l'époque des Trois Royaumes. Au centre du plateau de bois enduit de laque rouge et noire est peinte une scène représentant deux enfants qui exécutent face à face une danse du bâton. Côté envers du plateau, des caractères chinois tracés sur le fond indiquent : « réalisé dans la commanderie de Shu », ne laissant ainsi aucun doute quant au lieu de production de cet objet. Sur un autre plateau laqué trouvé dans cette même tombe, le décor central campe « Jizha suspendant son épée » et l'envers du plateau porte la mention : « fabriqué dans la commanderie de Shu ».



©Musée du Palais ©故宫博物院

Vase à vin sur un socle,  
ensemble en bronze

铜斛承旋

早在西汉时期，蜀郡就是整个西南地区的铁器生产中心。汉武帝开发西南夷之时，一方面派唐蒙打通从今四川宜宾，向南经过云南昭通，再至昆明的道路，因路宽仅五尺，所以名叫五尺道；另一方面又派司马相如开凿从今四川雅安，向南经过凉山，再到达云南大理的道路，因为要通过大渡河南岸的灵关，而得名灵关道。众所周知，南方丝绸之路是从成都出发，经云南到达东南亚、南亚。途径昭通的五尺道和途径凉山的灵关道正好分别是南方丝绸之路的东线和西线。所以，出土于昭通的“蜀郡”铁锛和凉山的“成都”铁锛，就是两千年前在南方丝绸之路上的成都制造。

以上几件文物都是有关博物馆的镇馆之宝，具有非常重要的历史价值或艺术价值。通过它们，我们可以真实而形象地认识到天府制造在丝绸之路上的发挥的重要作用。

### L'ART DU BRONZE REMONTE À PLUS DE 2000 ANS

L'inscription portée sur le vase à vin ci-dessus nous apprend qu'il fut commandé il y a deux mille ans à l'intention de Liu Xiu, l'empereur de la dynastie des Han orientaux qui reçut le nom posthume de Guang Wu. Il nous apprend également que le *hu* fut réalisé par les ouvriers d'un atelier impérial de la commanderie de Shu. Ce vase à vin et son support sont donc une illustration de l'art du bronze le plus abouti de cette lointaine époque. Une fois l'objet achevé, il fut acheminé pour être offert en tribut à la cour impériale. Depuis Chengdu, les convois prenaient la direction du nord-est, empruntaient une ancienne voie serpentant entre les Montagnes Daba et les monts Qinling, tracée jadis pour relier la capitale des Qin au pays de Shu, puis entraient dans la plaine Guanzhong de l'actuel Shaanxi, et gagnaient enfin Luoyang à

Ce vase à vin en bronze reposant sur un socle fait partie de la collection du musée du palais de la Cité interdite de Pékin. L'ensemble entièrement plaqué d'or est constitué du *hu*, vase à vin, rehaussé par un *xuan*, son support, l'un comme l'autre munis de trois pieds en forme d'ours. Sous le rebord du socle, une ligne de caractères apporte notamment les indications suivantes : « Vingt-et-unième année de l'ère Jianwu » se référant à l'an 45 après notre ère, « Commanderie de Shu, manufacture de l'ouest, » désignant l'atelier du district ouest relevant de la commanderie de Chengdu, régi par un fonctionnaire impérial, et enfin la mention « Sheng yu » qui distingue généralement les objets destinés au seul usage de l'empereur.

l'est. Luoyang, capitale de la dynastie des Han orientaux, était alors aussi le point de départ de la route de la Soie. Une grande partie de la production de bronzes façonnés dans la commanderie de Shu transitait par Luoyang pour être transportée dans les contrées du nord. Ainsi, on a exhumé à Handan dans le Hebei un vase à vin en bronze plaqué à l'or fin portant l'inscription : « Vingt-troisième année de l'ère Jianwu (47 après notre ère), commanderie de Shu, atelier de l'ouest ». Dans le Henan à Nanyang on a également découvert un *xi* en bronze, récipient en forme de bassine servant aux ablutions, marqué : « commanderie de Shu, visé par le superviseur Yang » et enfin dans l'Anhui, dans le district de Shou, a été exhumé un *diao*, ustensile proche du bol en bronze plaqué d'or fin et d'argent, portant les mots : « Deuxième année de l'ère Yuanhe (85 après notre ère), commanderie de Shu, atelier de l'ouest ».

GAUCHE

Bêche en fer marquée  
« commanderie de Shu »,  
exhumée dans le district  
de Yongshan, ville de  
Zhaotong, province  
du Yunnan

云南昭通市永善县出土“  
蜀郡”铁锤



©Musée de la ville de Zhaotong  
©昭通市博物馆

DROITE

Bêche en fer marquée  
« Chengdu »,  
exhumée dans le district  
de Dechang,  
préfecture de Liangshan,  
province du Sichuan

四川凉山州德昌县出土“  
成都”铁锤



©Musée de la préfecture autonome Yide Liangshan  
©凉山彝族自治州博物馆

Ces deux bêches datant de l'époque des Han ont été découvertes dans le cas de la première au Yunnan, dans le district de Yongshan au sein de la ville de Zhaotong, et pour la seconde au Sichuan, dans le district de Dechang, dans la préfecture autonome de Liangshan.

Cet outil agricole qui servait à soulever la terre et à la retourner est très proche de nos bêches actuelles. Sur le corps en U des deux bêches excavées, malgré les attaques de la rouille, se distingue encore clairement, frappé dans le fer, le nom du lieu de fabrication : « Commanderie de Shu » sur la première et « Chengdu » sur la seconde.

Sous les Han, la commanderie de Shu exerçait sa juridiction sur l'ouest du bassin de l'actuel Sichuan et son siège était situé dans l'ancien district de Chengdu. Les inscriptions frappées sur ces bêches attestent qu'elles furent fabriquées sur le site de l'actuelle ville de Chengdu.

## LA ROUTE DE LA SOIE MÉRIDIIONALE PARTAIT DE CHENGDU POUR REJOINDRE L'ASIE DU SUD-EST

Dès la période des Han occidentaux, la commanderie de Shu devint le centre de production de la métallurgie du fer pour toute la région du sud-ouest de l'empire. Lorsque l'empereur Wu des Han décida d'étendre sa domination aux territoires des peuplades Yi au sud-ouest, il chargea l'ambassadeur Tang Meng d'aménager une première voie de communication partant de la ville de Yibin, dans le Sichuan, et se dirigeant vers le sud en traversant la ville de Zhaotong au Yunnan pour rejoindre Kunming. Comme la route n'était large que de cinq pieds, soit environ 1,50 mètre, elle fut dénommée la « route de cinq pieds ». L'empereur envoya par ailleurs le mandarin Sima Xiangru ouvrir une seconde route vers le sud au départ de l'actuelle Ya'an, dans le Sichuan. Cet itinéraire passait par la bourgade de Liangshan pour atteindre la ville de Dali au Yunnan. Comme il fallait franchir la passe de Lingguan sur la rive sud de la rivière

Dadu, cette nouvelle route prit le nom de « route Lingguan ». Les Chinois le savent, la route de la Soie méridionale part de Chengdu et passe par le Yunnan pour atteindre l'Asie du Sud et du Sud-Est. Or, la « route des cinq pieds » via Zhaotong et la « route de Lingguan » via Liangshan, correspondent respectivement à la branche est et à la branche ouest de la route de la Soie du Sud. Ainsi, la bêche en fer découverte dans la ville de Zhaotong, marquée « commanderie de Shu », et celle de la préfecture de Liangshan, marquée « Chengdu », furent bel et bien fabriquées il y a deux mille ans dans ce même point de passage obligé des routes de la Soie du sud : Chengdu.

Dans les musées, ces vestiges sont des pièces maîtresses, des artefacts de grande valeur historique et pour la plupart d'authentiques œuvres d'art. Ils témoignent de façon concrète et vivante du rôle de premier plan que jouèrent les produits du « pays de cocagne » sur les anciennes routes de la Soie.

RÉFLEXIONS  
深度

# LA FIGURINE AUX MÉRIDIDIENS

PAR LI KANG ET ZHANG BAOLIN (TRADUIT PAR LISE AGUILAR)

--

## 经穴漆人 ——成都博物馆最小的镇馆之宝

文 李康、张宝琳 译 Lise Aguilar



在成都博物馆展厅内,有一个“微不足道”的“小人物”——经穴漆人。它仅高14厘米,但却是成都博物馆的文物明星,也是最小的镇馆之宝。经穴漆人裸身直立,手臂垂直放于两侧,手五指并齐,掌心向前,双脚呈一字站立,光头,眉、眼、鼻、口、耳清晰,体形匀称,全身涂以黑漆。漆人身体表面用错综复杂的细线标识出人体经脉,其中红色线22条,白色线29条,与任脉、带脉和《灵枢·经脉》记载的十二经脉分布非常相似。漆人全身有117个清晰可见的腧穴点,并带有“心”“肺”“肾”“益”等铭文,标识相应身体部位。漆人虽小,却展现了两千多年前中国人对经脉针灸理论的认识,真实再现了当时的医疗水平。

这件经穴漆人出土于成都市天回镇老官山西汉木椁墓群。2012年7月至2013年8月,成都文物考古研究所和荆州文物保护中心组成联合考古队,对位于成都市天回镇老官山的西汉木椁墓群进行抢救性发掘,出土了大量漆木器与陶器以及少量铜铁器等珍贵文物。从墓葬形制和出土遗物分析,此处应是一处具有较高身份及社会地位的人的墓地。漆人便出土于三号墓中,同时出土的还有众多医简、制药工具等与医学相关的器物,专家推测墓主人生前所从事的工作也应是医学相关。

经穴漆人是迄今为止我国发现最完整的人体经穴模型,1995年在绵阳双包山西汉木椁墓群中也发现了一件经脉漆人,年代在文景时期,早于景武时期的老官山漆人。遗憾的是绵阳双包山人体经脉漆木俑左手和双脚残,两者主要经脉相似,但在经脉数量、走行和腧穴上有差异。与双包山经脉漆人相比,老官山经穴漆人经络循行路径和交汇信息更加丰富而复杂,经脉类型除任脉、带脉外,还反映了《灵枢·经脉》十二经脉中的大部分,有着更加完备而精微的经脉针灸学知识。

老官山汉墓中伴随经穴漆人出土的,还有医书的竹简,共计五部。中国中

## Le plus petit des trésors du musée de Chengdu est une des plus grandes découvertes récentes sur les origines très anciennes de la médecine chinoise. La figurine aux méridiens montre que la médecine chinoise traditionnelle avait déjà mis au point un appareil théorique relativement complet dès le début de la dynastie des Han occidentaux.

Dans le hall d'exposition du musée de Chengdu se trouve une figurine qu'il serait facile de ne pas remarquer tant elle est petite. Du haut de ses 14 centimètres, elle n'en est pas moins la vedette du musée et en constitue par ailleurs le plus petit des trésors. La figurine aux méridiens se dresse nue, les bras bien droits de chaque côté du corps. Les doigts de chaque main sont collés ensemble, les paumes tournées vers l'avant et les pieds parallèles. Elle est chauve et on lui distingue clairement les sourcils, les yeux, le nez, la bouche et les oreilles.

### LE CORPS DE LA STATUETTE PORTE 117 POINTS D'ACUPUNCTURE ET CERTAINS ORGANES SONT MÊME NOMMÉMENT DÉSIGNÉS

L'ensemble est parfaitement symétrique et la statuette est entièrement laquée de résine noire. Un système complexe formé de 22 traits de couleur rouge et 29 de couleur blanche indique l'emplacement de différents méridiens (*jingmai*) sur tout le corps de la statuette, rappelant à s'y méprendre les douze méridiens de la médecine traditionnelle chinoise décrits au chapitre «*Jingmai*» du *Lingshu* («*Pivot merveilleux*»), un très ancien traité de médecine chinoise, ainsi que les vaisseaux conception (*renmai*) et ceinture (*daimai*). Le corps porte très distinctement 117 points d'acupuncture, et certains organes sont nommément désignés: le cœur, les poumons, les reins ou encore le bassin. Malgré sa



Statuette aux méridiens en résine laquée - Collection du musée de Chengdu

经穴漆人,成都博物馆藏

petitesse, le personnage incarne à lui seul l'état des connaissances théoriques en matière d'acupuncture et de moxibustion (traitement consistant à chauffer un point cutané) des Chinois d'il y a 2000 ans et nous offre un véritable aperçu de l'avancement de la médecine à cette époque.

La statuette a été découverte à Laoguanshan, dans le faubourg de Tianhui à Chengdu, dans un ensemble de chambres funéraires en bois datant de la dynastie des Han occidentaux. Organisées de juillet 2012 à août 2013, les fouilles ont été effectuées par une équipe d'archéologues issus de l'Institut de recherches archéologiques de Chengdu et du Centre de protection

医科学院医史文献研究所的柳长华教授,将医书分别命名为《脉书·上经》《脉书·下经》《治六十病和齐汤法》《刺数》《逆顺五色脉臧验精神》。《脉书·上经》内容以五色脉诊为核心,而“五色脉诊”正是扁鹊医学最突出的标志。《脉书·下经》内容以经脉病候为核心。《治六十病和齐汤法》载录治六十种病之方。《刺数》是一篇关于针刺疗法的专论,内容可与《灵枢·官针》篇对照。《逆顺五色脉臧验精神》与《脉书·上经》有相承关系,或为西汉时期“扁鹊脉书”最具代表性和影响力的传人仓公所传,弟子编撰成录。五部医书分属于“经脉医学”和“汤液医学”两种,其代表人物便是扁鹊。可以说,老官山医简极有可能是早已失传了的中医扁鹊学派经典书籍。这批医简的发现,不仅使成都地区成为我国一处重要的汉代简牍发现地,更是为研究汉代医经的成书提供了新史料。

说到这里便出现了新的疑问,众所周知,扁鹊学派又被称为齐派医学,扁鹊、仓公皆为齐人,那么经穴漆人和医简为何会出现在遥远的四川呢?老官山西汉墓群中出有“弓”字铭文漆器,专家认为“弓”为墓主姓氏,据《风俗通义》



Ensemble de chambres funéraires en bois datant de la dynastie des Han occidentaux, découvert à Laoguanshan, dans le faubourg de Tianhui à Chengdu

成都天回镇老官山西汉木椁墓群

des antiquités de Jingzhou, amenée à intervenir dans le cadre d'une prescription d'archéologie préventive. Ont ainsi été déterrés de nombreux objets précieux en bois laqué et en terre cuite, ainsi que quelques autres en cuivre et en fer. La forme des tombes et des artefacts retrouvés laissent à penser que l'endroit était réservé à des personnes ayant un statut élevé et une certaine importance dans la société de l'époque. La tombe n°3, où se trouvait la statuette, comprenait d'autres artefacts liés à la médecine: de nombreuses lamelles de bambou portant des indications médicales, mais aussi des instruments servant à fabriquer des médicaments. Les archéologues en sont donc venus à supposer que l'occupant de cette tombe avait pratiqué un métier en lien avec la médecine.

### LA FIGURINE DÉCOUVERTE À LAOQUANSHAN PRÉSENTE DES INFORMATIONS MÉDICALES ÉTONNANMENT COMPLÈTES

Si la figurine en résine noire laquée de Chengdu est le mannequin d'acupuncture et de médecine traditionnelle le plus complet qui ait jamais été découvert en Chine, elle n'est cependant pas le plus ancien. En effet, une autre statuette de ce type avait été découverte en 1995 dans un ensemble de chambres funéraires situé sur le mont Shuangbao près de Mianyang, également dans le Sichuan, et datée du règne des empereurs Wen et Jing (180 à 141 avant notre ère) pendant la dynastie des Han occidentaux. Elle est donc antérieure à celle de Chengdu, qui remonterait plutôt aux règnes des empereurs Jing et Wu (157 à 87 avant notre ère). La main gauche et les pieds de la statuette funéraire de Mianyang ont malheureusement disparu. Si les principaux méridiens tracés sur les deux statuettes sont similaires, le nombre total de méridiens, de flux et de points d'acupuncture est différent. Ainsi, la statuette de Laoguanshan présente des informations plus complètes sur les méridiens et leurs points

de confluence, précisant où sont les vaisseaux *renmai* et le *danmai*, tout en faisant figurer la majorité des douze méridiens décrits dans le *Lingshu*. Elle dépeint clairement des connaissances plus approfondies et plus exhaustives en médecine traditionnelle, acupuncture et moxibustion.

### L'ACUPUNCTURE A DÉJÀ PLUS DE 2000 ANS

Les lamelles de bambou retrouvées avec le mannequin en résine dans la tombe de Laoguanshan constituent un traité de médecine. Liu Zhanghua, chercheur en histoire de la médecine à l'Académie des Sciences Médicales de Chine, a repéré cinq chapitres différents. Le *Livre des vaisseaux/pouls: première partie* concerne principalement l'observation du pouls et des cinq couleurs du teint, éléments les plus caractéristiques des préceptes de Bian Que, père fondateur présumé de la tradition médicale chinoise. Le *Livre des vaisseaux/pouls: deuxième partie* est consacré aux méridiens et aux manifestations extérieures des maladies. *Comment soigner soixante maladies et préparer des décoctions médicinales* décrit les façons de soigner soixante maladies. Consacrée au fonctionnement de l'acupuncture, la partie *Méthode d'acupuncture* présente un contenu semblable au chapitre *Guanzhen* du *Lingshu*. Enfin, la dernière partie de ce traité, *Normalités et anomalies des cinq couleurs du teint, des méridiens et des viscères pour l'examen de l'esprit*, vient compléter le contenu du chapitre *Livre des vaisseaux/pouls: première partie*, transmis par Cang Gong, directeur du Grand Grenier du royaume de Qi, qui vécut au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère (sous les Han occidentaux) et était alors le plus fervent représentant et défenseur des livres sur les vaisseaux et les pouls attribués à Bian Que, si tant est qu'il aient existé. L'un de ses élèves aura sans doute réalisé une compilation par la suite. La médecine fondée sur les méridiens et la préparation



Détails – Statuette funéraire  
aux méridiens en bois laqué –  
Collection du musée de Chengdu

人体经脉漆木俑,成都博物馆藏

记载：“弓氏，鲁大夫叔弓之后”，可见弓氏起源于鲁国，其范围相当于现在的鲁南、鲁中地区。扁鹊学派活跃于战国至西汉时期的齐地，相当于现在山东的大部分地区，与“弓”氏起源地鲁国接壤。因此，这位“弓”姓医生，很有可能是来自现在山东地区的扁鹊学派代表人物。弓氏师承仓公，并将扁鹊经脉学术由齐地传入蜀地，东汉时蜀地著名的涪翁、程高、郭玉一派精通针经、诊脉法，便是继承和发展扁鹊学派的体现。

成都老官山汉墓出土的经穴漆人与经脉医简，是近年针灸学史最重要的考古发现，证明在西汉早期我国的中医针灸学已经形成了较完备的理论体系，对研究中华医学经脉针灸理论的起源和发展具有重要意义。

de décoctions médicinales étant au cœur de ce traité, celui-ci s'inscrit indubitablement dans l'école de pensée de Bian Que. Les chercheurs ont même émis l'hypothèse selon laquelle le traité de Laoguanshan serait un ouvrage classique de l'école de Bian Que qui aurait pendant longtemps été perdu. La découverte de ce traité médical fait que Chengdu est désormais reconnue comme un lieu important de découverte de documents datant de la dynastie Han; elle fournit également une nouvelle source d'information pour éclairer la compréhension des ouvrages de médecine de la période Han.

L'école de Bian Que est communément appelée l'école de Qi, du nom de l'État dont lui et Cang Gong étaient originaires. Une question s'impose alors: pourquoi a-t-on retrouvé le mannequin et les lamelles de bambou dans le lointain Sichuan? L'un des objets laqués présents dans les chambres funéraires de Laoguanshan portait le caractère 弓 (gong) qui serait probablement, selon les chercheurs, le nom de famille d'un des occupants des tombes. D'après les *Généralités sur les mœurs et coutumes (Fengsu tongyi)*, ouvrage encyclopédique compilé à la fin des Han (II<sup>e</sup> siècle de notre ère), «le nom du clan Gong vient du grand officier Gong, troisième de sa fratrie, de la principauté de Lugu». Or, le territoire de Lugu, d'où provient donc ce patronyme, couvrait le sud et le centre du Shandong actuel. L'école de Bian Que a prévalu sur le territoire de Qi de la période des Royaumes Combattants à la dynastie des Hans occidentaux (les cinq derniers siècles avant notre ère). Cet état occupait justement la quasi-totalité du Shandong d'aujourd'hui et était donc limitrophe de la région d'origine du clan des Gong.

Ainsi, le médecin portant le nom de Gong enterré dans cette tombe était très probablement un tenant de l'école de Bian Que née dans l'actuel Shandong. Disciple de Cang Gong, il aura apporté les connaissances médicales de l'école de Bian Que dans le territoire de Shu. Des médecins de la dynastie des Han orientaux provenant de ce territoire, tels Fu Weng, Cheng Gao et Guo Yu, particulièrement célèbres pour leurs compétences en acupuncture et en observation du pouls, se seront ensuite inscrits dans l'héritage de l'école de Ban Que, participant à son développement.

**Un traité de médecine également exhumé est essentiellement axé sur les méridiens et les décoctions médicinales, s'inscrivant indubitablement dans l'école de pensée de Bian Que, père fondateur de la médecine chinoise.**

Le mannequin et les lamelles de bambou retrouvées à Laoshangan dans la ville de Chengdu constituent la découverte archéologique la plus importante de ces dernières années en matière d'acupuncture et de moxibustion antiques. Les artefacts découverts montrent que la médecine chinoise traditionnelle avait déjà mis au point un appareil théorique relativement complet dès le début de la dynastie des Han occidentaux. Cette découverte joue un rôle important dans la recherche sur les origines et le développement de la théorisation de la médecine traditionnelle chinoise, des méridiens, de l'acupuncture et de la moxibustion.

AU FIL DU CALENDRIER SOLAIRE

节气

# Le Xiao Han

## (Petit Froid) qui parle aux fleurs

Par Shen Fuyu (traduit par Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq)  
Illustré par Zhang Guoliang

### 小寒

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良 译  
Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq



©Sun ShaoBin

在花开的前一天,会有风先来报信。《吕氏春秋》上说:“风不信,则其花不成。”风是守信的,到时必来,所以叫花信风。花信风从小寒开始吹,有二十四番。小寒到谷雨,四个月,八个节气,二十四候。每个候对应着一个花信风。小寒有三候,一候梅花,二候山茶,三候水仙。都是中国人喜欢的花。

梅花冷艳逼人,且有傲骨,最得文人雅士的欢心。王冕因梅成痴,林逋以梅为妻。宫中的美女爱在额头上画“梅花妆”,知心的好友拿它当礼品:“江南无所有,聊赠一枝春。”以梅喻人,是对人最好的赞誉。山茶呢,隆冬盛开,花期漫长,颇有越挫越勇的风骨,所以李渔说它:“具松柏之骨,挾桃李之姿”。而开在小寒最后五天的水仙花,飘逸无俗气,黄庭坚称它为“凌波仙子”。唐明皇曾用金玉七宝制作盆子,装了红水仙,赐给“却嫌脂粉污颜色”的虢国夫人。

La période du «Petit Froid» voit apparaître les fleurs de pruniers puis les camélias et enfin les jolies narcisses, pour le plus grand bonheur des Chinois qui, en plein cœur de l'hiver, font contre mauvaise fortune bon cœur.

Un souffle léger vient dès la veille annoncer la toute prochaine floraison. «Sans le vent saisonnier, fidèle, les fleurs ne s'épanouiraient pas» peut-on lire dans les *Printemps et Automnes de Maître Lü*<sup>1</sup> (*Lü shi chun qiu*). Comme l'ami tient ses promesses, arrivant juste au bon moment, on lui a donné le joli nom de «vent auquel se fient les fleurs». Depuis la période du «Petit Froid» (*xiaohan*) jusqu'à celle de la «Pluie de céréales» (*guyu*) – une durée de quatre mois, comptant huit périodes solaires –, se succèdent, de cinq jours en cinq jours, vingt-quatre phases intermédiaires (*hou*). À chacune d'elles, le vent se lève, fidèlement, pour annoncer la floraison correspondante. Pendant la période du «Petit Froid» apparaissent d'abord les fleurs de pruniers, puis les camélias, et enfin les narcisses, pour le plus grand plaisir des Chinois. S'imposant par son élégance et sa noblesse, la fleur de prunier avait la faveur des lettrés et des gens raffinés.

Le peintre Wang Mian en était fou; Lin Bu<sup>2</sup>, le poète, en avait fait sa muse. Fleurs de pruniers que les belles dames du palais impérial aimaient à se peindre

花儿们次第开放的时候，隐约就听到腊鼓的声音了。小寒近腊日。农历十二月初八，腊八节，村里的人们敲起细腰鼓，戴上奇怪的帽子，扮作金刚力士的模样，驱逐瘟疫。腊八节的由来众说纷纭。有说与张三丰有关，有说跟朱元璋有关。但流传最广的，还是和释迦牟尼有关。每年的腊八节，大的寺庙都设七宝五味粥，布施四方众生。老百姓在这一天，也家家煮粥。周密在《武林旧事》里记载说：“腊八粥，用胡桃、松子、乳蕈、柿、栗之类为之。”我们乡间煮腊八粥，是把大米、黄米、小米、糯米、赤豆，和在一起，先用旺火烧开，再用文火慢慢煎，等粥变得绵软了，再加上花生、银杏、桂圆、红枣、莲子、栗子、葡萄干，添一把火，烧开就行了。大人吃了，能畅胃气、生津液，孩子吃了呢，不会得“小儿惊风”。

腊八这天晚上，还有一个重要的仪式。到厨房里拿两棵辣椒，悄悄到井的边上，躺下来。如果这时候有人跟你说话，不要理他，一句话也不要说，把手中的辣椒扔到井里，然后再悄悄地回来。这样一年不会有瘟疫。

小寒时节，天越来越冷，屋檐上垂下的冰凌，都要碰到头了。顽皮的孩子一把扯下来，当剑舞，不管会不会扯下屋上的茅草。河面上也热闹了起来。有随便溜达的，有用带鬃的猪皮包在脚上，飞一般滑行的。更有考究的人，在椅子的脚上，加两根横杆，包上铁皮，坐上去。有人在后面猛地一推，一声怪叫，椅子立即远远地滑开去。玩“打不死”的高手也汇聚到了一起。“打不死”是磨成了锥形的一块石头，旋一下，让它在冰上

sur le front, et que l'on offrait aux amis intimes. Comme le fait Lu Kai<sup>3</sup>, dans ce poème où il dédaigne les splendeurs légendaires de sa région du Jiangnan (le sud du fleuve Bleu), leur préférant cette simple fleur, messagère du printemps: «*Du Jiangnan si dépourvu de tout, je t'envoie cette branche printanière*». Comparer quelqu'un à une fleur de prunier est la plus belle des louanges. Quant au camélia, sa floraison prolongée au cœur de l'hiver et sa résistance acharnée aux conditions les plus dures, font écrire à Li Yu<sup>4</sup> qu'il allie «*la force des pins et cyprès à la beauté des pêcheurs et poiriers*». Enfin, aux cinq derniers jours de la période du «*Petit Froid*» arrivent les gracieux narcisses («*fées de l'eau*» en chinois), nommés par le calligraphe Huang Tingjian<sup>5</sup> «*immortelles surgies de l'onde*». Ce sont des narcisses rouges dans une magnifique vasque d'or et de jade que l'empereur Tang Minghuang offrit à la dame du pays de Guo, si belle qu'elle «*n'usait point de fards, redoutant qu'ils ne nuisent à sa pure beauté*», comme l'écrit le poète Zhang Hu<sup>6</sup>.

Alors que les fleurs s'ouvrent les unes à la suite des autres, retentit le faible écho des tambours du sacrifice d'hiver, nommé *Laba*, auquel la période du «*Petit froid*» est intimement liée. Pour cette fête de *Laba* qui se tient le 8<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire, les villageois, frappant leurs petits tambours, portent de bien étranges chapeaux, déguisés en Vajrapani<sup>7</sup> pour éloigner les épidémies. Sur les origines de cette fête du sacrifice d'hiver, les avis sont très partagés. Pour certains, elle serait liée à Zhang Sanfeng, pour d'autres à Zhu



Chaque année, vers le 5 janvier du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude céleste éclipique de 285 degrés : c'est la période solaire appelée « Petit froid » (*xiao han*). Elle se divise en trois phases de cinq jours chacune : « Les oies sauvages migrent vers le nord », « La pie commence à faire son nid », et « Le faisan commence à crier », avec pour floraisons respectives les pruniers, les camélias et enfin les narcisses.

转, 然后拿长长的皮鞭狠狠地抽。它有时候会跳起来, 甚至还会在空中翻一个跟头, 落下来, 继续转。

小的孩子玩滚铁环、踢毽子、跳皮筋, 大一些的男孩另有自己的玩法。他们聚到一起, 找一块大空地“斗鸡”。“斗鸡”要分两队, 一队七八人, 人人双手抱一条腿, 用另一条腿独立着跳跃往前, 捉对儿厮杀。谁松手了, 双脚着地, 就败了, 站到旁边, 不许再上场。一个队的人全被斗下来, 就输了。每个人都曾有过得最得意的时候。少年的我, 曾经一口气斗倒七个同龄伙伴。

在孩子们玩闹的同时, 大人们也没闲着。《梦梁录》上说他们三五成群, 装扮成神鬼、判官, 挨家挨户, 敲锣打鼓。《清嘉录》上也说, 一些人穿戴上残破的盔甲, 装作钟馗, 沿门跳舞驱逐小鬼。漂亮的雉鸟也飞过来凑热闹, 随着人们的阵阵欢鸣。喜鹊四处寻找着枯枝, 开始在树杈里筑巢孵蛋。

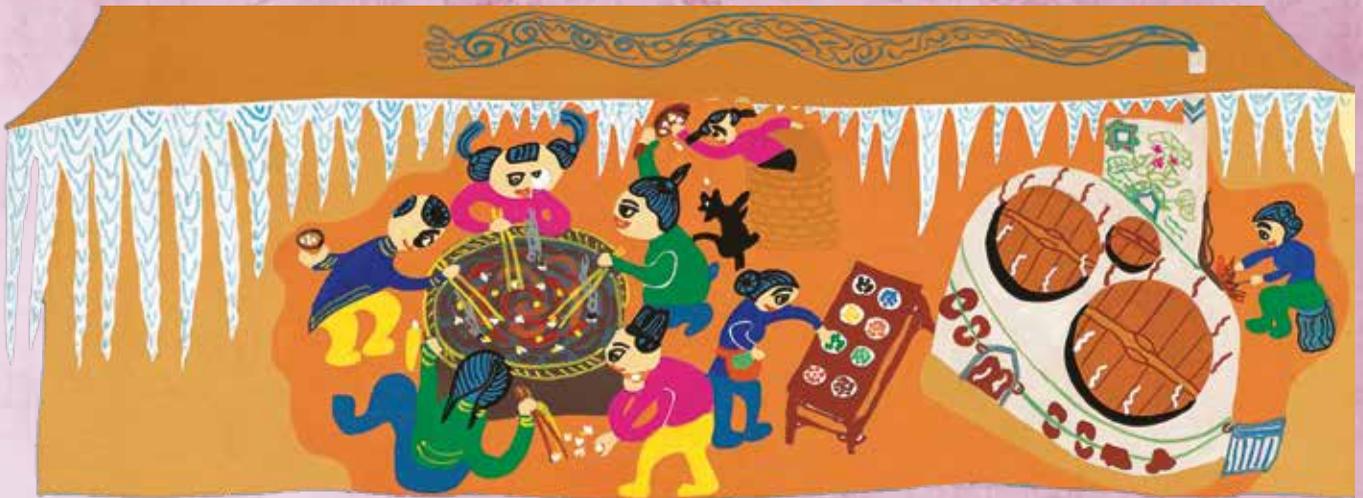
喜鹊筑巢、雉鸟欢鸣, 表示霜雪满天的小寒已透出了春的生机。腊八的井水可以阻止瘟疫, 小寒时节的第一缕风会送来花开的信息。在古人看来, 它们都是有意识的, 它们各有各的使命, 并且息息相通。

Yuanzhang<sup>8</sup>. Mais l'opinion la plus répandue la rattache au Bouddha Sakyamuni. Chaque année pour la fête de *Laba*, une bouillie « aux sept trésors et aux cinq saveurs » est cuisinée dans les grands temples, et offerte en aumône à ceux qui, de partout accourent. Ce jour-là, dans chaque foyer aussi, ce mets est à l'honneur. Zhou Mi mentionne certains ingrédients de cette bouillie de *Laba* dans « *Choses anciennes du Jardin de Wulin* » (*Wulin jiushi*)<sup>9</sup> : « Noix, pignons, champignons, kakis, châtaignes, et autres fruits ».

Dans mon village, on plonge du riz et du millet, des haricots rouges ainsi que du riz et du millet glutineux dans de l'eau, on mélange le

tout, et on porte rapidement à ébullition, puis on laisse mijoter à feu doux. Quand la préparation est prête à la consommation, on ajoute des arachides, des noix de ginkgo, des longanes, des jujubes, des graines de lotus, des châtaignes et des raisins secs, on augmente le feu et on l'arrête à ébullition. Consommée par les adultes, la bouillie de *Laba* régule ce que la médecine traditionnelle chinoise nomme l'énergie (*qi*) de l'estomac et la sécrétion des liquides organiques ; elle protège aussi les enfants des convulsions. Le soir de cette fête de *Laba* est encore marqué par un rituel auquel chacun attache une grande importance : on ne manque pas de prendre deux piments à la cuisine et d'aller s'allonger en silence au bord du puits, sans répondre en cet instant précis, ne serait-ce qu'un mot, à quiconque vous adresserait la parole. On jette ensuite les piments dans le puits, avant de rentrer chez soi, toujours aussi silencieusement. Cette pratique permettrait d'éloigner les épidémies pour toute l'année.

Le temps se refroidit nettement lors de la période « Petit Froid » et on risque de se cogner la tête dans les stalactites qui pendent des avant-toits. Espiègles, les enfants les arrachent pour s'en faire des épées de glace, sans se soucier du chaume, avec elles arraché. L'animation est à son comble sur la rivière gelée. On s'y promène, mais les pieds enveloppés de peau de porc garnie de ses soies ; certains y glissent aussi à la vitesse du vent. D'autres les surpassent dans l'ingéniosité en fixant sous les pieds d'une chaise deux planches en bois recouvertes d'une feuille de fer. Violamment poussée par derrière et propulsée dans un grand cri, voilà la chaise et son occupant qui glissent déjà au loin. Les amateurs du jeu de toupie s'assemblent de leur côté, munis de leurs longs fouets à lanière de cuir. La toupie, nommée « l'incroyable », est une pierre polie de forme conique qu'on met en mouvement sur la glace et qu'on fouette à grands coups, si violents que par moments elle décolle et peut même tourner en l'air avant de retomber sur la glace où elle poursuit sa course. Les bambins font rouler leur cerceau de fer, jouent au volant de pied ou sautent à l'élastique, tandis que les garçons plus grands se sont regroupés sur un espace libre suffisamment grand pour jouer au « combat de coqs ». Ils forment deux équipes de sept ou huit joueurs où chacun, se tenant une jambe entre les deux mains et sautillant sur l'autre, se lance à l'assaut de l'adversaire pour de farouches combats. Celui qui lâche prise, se retrouvant les deux pieds au sol, a perdu : il doit quitter définitivement le jeu et se tenir à l'écart. L'équipe gagnante est celle qui a éliminé tous ses adversaires. Nous avons tous connu ces moments



每年阳历一月五日前后, 大阳到达黄经285度, 为小寒。一候雁北乡; 二候鹊始巢; 三候雉始雊。花信风为: 一候梅花、二候茶花、三候水仙。

de joie du triomphe. Moi-même, enfant, je n'étais pas peu fier quand j'avais réussi d'affilée à déséquilibrer sept de mes petits camarades !

Tandis que les plus jeunes s'adonnent à leurs jeux, les adultes s'affairent eux aussi. On peut lire dans le *Rêve du bol de millet* (*Mengliang lu*)<sup>10</sup> que regroupés par groupes de trois à cinq et déguisés en démons ou en assistants du juge des enfers, ils vont de porte en porte, battant leurs tambours. Le *Qing jia lu*<sup>11</sup> précise aussi que certains, portant des armures délabrées et déguisés en Zhong Kui<sup>12</sup>, se livraient à une danse d'exorcisme devant chaque maison pour chasser les esprits maléfiques. De magnifiques faisans viennent se joindre au tapage, leurs cris tombant en cascade comme pour faire écho aux rires qui fusent. De leur côté, les pies cherchent partout des brindilles car elles commencent à bâtir les nids où elles couvriront leurs œufs sur les fourches des arbres. Pies construisant leurs nids, grands cris des faisans... autant de signes que la vitalité printanière perce déjà sous le givre omniprésent de cette période du « Petit froid ». L'eau du puits qui, la nuit de *Laba*, protège des épidémies, le premier souffle annonciateur des floraisons: pour les anciens, tous les phénomènes avaient un sens, chacun remplissait une mission, et tous étaient étroitement liés.

#### NOTES DES TRADUCTRICES

**1** *Printemps et Automnes de Maître Lǔ* (*Lǔ shi chun qiu*): ouvrage présentant les différentes écoles philosophiques, compilé par Lǔ Buwei vers 284 avant notre ère (dynastie Qin).

**2** Wang Mian (1287-1359), peintre et poète, célèbre pour ses peintures de pruniers en fleur (dynastie Yuan). Lin Bu (967-1028), poète (dynastie des Song du Nord).

**3** Lu Kai (?-504), écrit ce poème dans le Jiangnan, riche région au sud du Yangzi (le fleuve Bleu), et l'adresse à son ami, Fan Ye, historien, qui se trouve alors dans une lointaine province.

**4** Li Yu (1611-1680), écrivain et dramaturge (fin de la dynastie Ming et début de la dynastie Qing).

**5** Huang Tingjian (1045-1105), poète et calligraphe (dynastie Song).

**6** Zhang Hu (782?-852?), poète (Dynastie Tang). La dame du pays de Guo n'est autre que la sœur de Yang Guifei, célèbre concubine favorite de l'empereur Tang Minghuang, plus connu sous le nom de Tang Xuanzong, qui régna de 712 à 756.

**7** Le nom de *Vajrapani* désigne plusieurs divinités du panthéon bouddhiste. Il s'agit ici d'une déité mâle, protectrice, représentée sous une forme effrayante qui manifeste sa puissance à combattre les maux.

**8** Zhang Sanfeng: moine taoïste plus ou moins légendaire, spécialiste des arts martiaux internes, qui aurait vécu entre les X<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, et auquel on attribue souvent la création du taijiquan (le tai-chi). Zhu Yuanzhang (1328-1398), premier empereur de la dynastie Ming.

**9** Zhou Mi, (1232-1298), décrit dans « *Scènes anciennes du jardin Wulin* » la vie dont il a été témoin à Lin'An, ancien nom de Hangzhou, à l'époque où

cette ville était la capitale de la dynastie des Song du Sud. Le jardin de Wulin qui donne son nom à l'ouvrage se situait dans les proches environs de la ville.

**10** Dans le *Mengliang lu*, l'auteur, Wu Zimu (XIII<sup>e</sup> siècle), rend compte de la vie à Lin'an, alors capitale des Song du Sud (aujourd'hui Hangzhou), s'attachant particulièrement aux coutumes et arts populaires.

**11** Dans le *Rêve du bol de millet*, (*Meng liang lu*), l'auteur, Gu Lu (1793-1844) répertorie et décrit mois par mois les coutumes et traditions de la région de Suzhou.

**12** Zhongkui, vainqueur des fantômes et esprits malfaisants. Son image est souvent collée sur les portes des maisons pour en protéger les habitants.

COUTUMES LOCALES  
地方风情

CHENGDU A OFFERT  
**LA CIVILISATION  
DU THÉ**  
À L'HUMANITÉ ENTIÈRE

PAR YU WENQIAN DU MUSÉE DE CHENGDU (TRADUIT PAR LUCIE MODDE)

--

成都大茶馆 茶馆小成都

文 余文情 译 Lucie Modde

©quanjing.com

俗话说“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”，茶在中国人生活中扮演着不可或缺的角色，也对世界文明产生重要影响。谈到名茶产地，饮茶者如数家珍：浙江杭州、江苏苏州、福建安溪、云南普洱……成都虽未能名列其中，但地位却至关重要——它是世界种茶、饮茶和茶文化的起源地。

西汉蜀郡资中（今四川资阳）的才子王褒写过一篇《僮约》，其中有这样两句：“烹茶尽具”“武阳买茶”，意为烧水煮茶、洗净茶具，到武阳去买好茶。这是涉及中国茶具、茶叶交易和茶文化历史最早、最可靠的文字史料，武阳也成为中国茶史、世界茶史中第一个被文字记载的茶市。这个茶市究竟在哪里？一说在今彭山江口，一说在今双流黄龙溪。无论哪一说，都证明西汉时成都及其附近已有专门的大型茶市。

除《僮约》外，中国其他早期茶事文献记载，皆出自蜀人之手，司马相如《凡将篇》记载西汉前期蜀郡有茶，扬雄《方言》则说“蜀西南人谓茶曰葍”，《华阳国志》更明确记载广汉郡的什邡“山出好茶”“南安、武阳皆出名茶”。

实际上，蜀地以茶为饮料的习俗，远早于西汉，只是因为古蜀时期没有文字记载，我们只能从后人著述、考证中寻找蛛丝马迹。明代状元杨慎在《郡国外夷考》中研究了葍萌这一地名，认为它来自古蜀人对茶的称呼，说明它在先秦之时，必是出产茶叶之地。清初大学者顾炎武则在考证了“茶”字的演变后认定：“自秦人取蜀后，始有茗饮之事。”

从魏晋到唐宋，饮茶习俗从南方流传到北方，人数大大增加，方法也五花八门。这一时期，成都在中国茶史上值得一提的事件有以下几项。

西晋张载《登成都白菟楼》诗曰：“芳茶冠六清，溢味播九区”，描述了蜀茶的优良品质和成都饮茶风气的盛行，有学者认为这是中国最早的一首咏茶诗。

## Unique au monde, l'histoire du thé au Sichuan remonte aux premiers temps de la civilisation chinoise. Le caractère singulier des gens de Chengdu s'incarne dans leurs maisons de thé, lieu unique où il fait bon vivre, discuter, échanger et même rendre justice.

«Bois, riz, huile, sel, sauce de soja, vinaigre et thé ne sauraient manquer dans un foyer»: ce dicton traduit bien le rôle crucial que joue le thé dans la vie des Chinois, alors même que son aire d'influence dépasse depuis longtemps les frontières de la Chine. Les amateurs connaissent les terroirs des grands crus sur le bout des doigts: Hangzhou, Suzhou, Anxi, Pu'er... Si Chengdu ne figure pas dans cette liste, sa place est pourtant centrale, car elle est le berceau mondial de la culture du thé.

### WUYANG: LÀ OÙ TOUT A COMMENCÉ

C'est sous les Han occidentaux que Wang Bao, le grand lettré originaire de Zizhong, dans la commanderie de Shu (l'actuelle Ziyang, dans le Sichuan), écrivit son *Contrat pour les jeunes serviteurs*, dans lequel figurent les phrases «faire bouillir de l'eau pour le thé et laver les ustensiles» et «aller acheter du thé à Wuyang». Il s'agit du plus fiable et du plus ancien des documents historiques chinois à mentionner ustensiles, commerce et culture du thé; Wuyang serait donc la première ville de l'histoire du thé chinoise et mondiale à être citée par écrit comme marché aux thés. Mais où se trouvait-elle? Certains la situent dans l'actuelle Jiangkou, comté de Pengshan, d'autres dans l'actuelle Huanglongxi, district de Shuangliu. Dans l'un ou l'autre des cas, cela tend à montrer que dès les Han occidentaux, Chengdu et ses environs accueilleraient des marchés de belle taille spécialisés dans le commerce du thé.

D'autres lettrés que Wang Bao abordent la question du thé, qui tous vécurent il y a très longtemps dans la commanderie de Shu: Sima Xiangru écrit ainsi dans son *Fan Jiang* que la commanderie de Shu connaissait le thé avant les Han occidentaux; Yang Xiong précise quant à lui dans *Dialectes* que «les habitants du sud-ouest de Shu nomment *she* ce que nous appelons «thé» [*cha*]»; dans *Chroniques de Huayang*, une mention est faite d'un lieu appelé Shifang, dans la commanderie de Guanghan, où «les montagnes produisent un bon thé» et où «Nan'an et Wuyang produisent un thé réputé».

Les gens du territoire de Shu ont en réalité formé l'habitude de boire du thé bien avant l'avènement des Han occidentaux, mais la commanderie n'usant pas véritablement de l'écriture, nous ne pouvons rechercher de maigres traces de ce passé que dans des études ou des récits plus tardifs. Dans son *Étude des commanderies, des royaumes et des peuples barbares*, Yang Shen (1488-1559), lauréat des examens impériaux sous les Ming, s'intéresse au toponyme Jiameng; de fil en aiguille, il émet l'hypothèse que les habitants de Shu appelaient ainsi le thé par le passé (*ja*, une plante, qui n'aurait pas encore fleuri ou germé, *meng*), et que ce lieu était donc une région productrice de thé dès la période pré Qin. Mais Gu Yanwu (1613-1682), le grand lettré du début des Qing, parvient pour sa part à la conclusion suivante après avoir étudié les évolutions du caractère 茶



由于饮茶人数的增多, 出售“茶粥”的店铺在南方出现, 经营者是一位“蜀姬”, 这是目前已知最早开茶馆卖煮好之茶者。

唐代, 茶的品种日渐增多, 各地都有自产的名品, 剑南蒙顶石花被当时人评为第一, 成为贡品, 受到人们的喜爱和赞赏。自此, 蒙顶茶作为贡茶, 岁岁进贡朝廷, 直到清代, 沿袭1000余年, 在中国茶史上十分罕见。

唐代成都还出现了目前已知最早的商品化茶园, 彭州九陇县的张守珪在仙君山有一处茶园, 每年都要雇佣“采茶人力百余人”, 这样大规模的生产理应是以前出售为目的。

唐代生活在成都的一位姑娘的无心之举推动了茶具的变化。唐德宗建中(780-783年)年间, 西川节度使崔宁的女儿因喝茶时烫手, 将茶杯放入木盘中承托, 又用融化的蜡将木盘中央环上一圈, 固定茶杯。后来, 她又命工匠用漆环代替蜡, 使杯与盘可合可分。最后发展为茶盖、茶碗为瓷质, 圆形茶船为金属

### « Le thé l'emporte sur les six boissons, son goût a déjà conquis toute la Chine »

*Le poète Zhang Zai, des Jin occidentaux, rédige la première élégie chinoise sur le thé.*

(thé): «le thé n'a commencé à être consommé qu'après la victoire des Qin sur le Shu».

Entre les Wei et les Song (IV<sup>e</sup> – X<sup>e</sup> siècles), cette boisson originaire du sud de la Chine se diffuse dans le nord du pays, faisant de plus en plus d'adeptes, avec à la clé une diversification de ses modes de consommation. Différents événements méritent d'être mentionnés qui ont partie liée avec le rôle de Chengdu et datent de cette époque.

Dans *Gravissant la tour Baitu à Chengdu*, Zhang Zai, poète des Jin occidentaux, écrit que «Le thé l'emporte sur les six boissons, son goût a déjà conquis toute la Chine» pour

décrire la qualité supérieure du thé de Shu et l'essor de la culture du thé à Chengdu. Pour certains spécialistes, il s'agit de la première élégie chinoise portant sur le thé.

Avec la multiplication des amateurs de thé, une boutique de «bouillie de thé» apparaît dans le sud, tenue par une «vieille femme de Shu»: il s'agit à ce jour de la première mention par écrit d'une maison de thé où le thé est véritablement préparé et proposé à la dégustation.

Sous les Tang (618-907), les variétés de thé se multiplient et de nombreux lieux commencent à être réputés pour leur production. Le Mengding et le Shihua (des thés du Jiannan, une région du Sichuan), alors considérés comme les meilleurs, intègrent le tribut à l'empereur tant ils sont appréciés. Le thé Mengding devient thé de cour et le reste plus d'un millénaire, jusqu'à la dynastie Qing; c'est chose rare dans l'histoire chinoise du thé.



©quanjing.com

质，正中有一凹坑，可使茶碗圈足嵌入。

与其他茶具相比，三件头的盖碗茶具具有明显的优越性。茶船既可固定茶碗，又方便端放；茶碗容积适中，上大下小，冲泡时便于茶叶翻卷；茶盖盖而不严，既可保温避尘，又能透气，还能搅动茶水，调匀茶味，喝茶时更能阻挡浮叶入口。

明清以来，成都茶事最有特色，最被人称道的，已不再是各种优质茶叶，而是堪称世界之最佳茶馆。

对于爱饮茶的中国人来说，茶馆遍地开花，处处皆有，但成都茶馆却大有不同。

一是数量多，茶客多。最早的统计数据来自清末的《成都通览》，当时成都城内有街道516条，茶馆454家，几乎每条街道均有茶馆。20世纪20年代末，成都人口30万，拥有茶馆数641家，平均每千人拥有2.12家。20世纪30年代初，人口约44万，每日茶客超过20万，俗话说“一城居民半茶客”，所言不虚。

C'est également à Chengdu, sous les Tang, qu'est attestée l'existence du plus ancien établissement de production et de commercialisation de thé. À Zhangshoujia, dans le comté de Jiulong (Pengzhou), l'exploitation de Xianjunshan employait chaque année « plus de cent cueilleurs de thé » ; une production de cette envergure ne peut qu'avoir été destinée à la vente.

### **LES MAISONS DE THÉ DE CHENGDU ONT TOUJOURS FAIT L'OBJET DE LOUANGES**

Toujours sous les Tang, la maladresse d'une jeune fille installée à Chengdu fait évoluer les ustensiles de dégustation du thé. La fille de Cui Ning, gouverneur du Sichuan entre 780 et 783, se brûlait souvent les doigts en buvant son thé et avait donc décidé de poser son bol au centre d'un plateau en bois, avant de faire couler de la cire fondue tout autour pour le fixer. Plus tard, elle demanda à un artisan de remplacer la cire par de la laque de manière à ce que la base

du bol puisse toujours y loger mais que les deux entités deviennent dissociables. L'objet finit par consister en un bol et son couvercle en porcelaine et un plateau circulaire en métal légèrement creusé en son centre pour recevoir le socle du bol.

Ce « trio » a depuis fait ses preuves. Le plateau stabilise le bol et en facilite le transport ; la contenance du bol, adaptée, et sa forme évasée offrent tout l'espace nécessaire aux feuilles de thé pour se déployer quand on verse l'eau chaude. Le couvercle, lui, protège sans sceller et garde la boisson à la fois chaude et pure tout en la laissant respirer. Il permet ainsi de remuer son thé afin d'en mélanger les arômes et de boire sans avaler les feuilles flottant à la surface.

Mais depuis les dynasties Ming et Qing, ce sont moins les excellents thés de Chengdu que ses maisons de thé qui sont l'objet de louanges. Pour les Chinois amateurs de thé, de toutes les

*L'assortiment de rigueur  
comprend bol, couvercle  
et soucoupe, et un serveur  
expérimenté peut sans peine  
en tenir huit dans sa main  
gauche, tout disposer  
habilement sur la table et verser  
le thé de la théière qu'il a dans  
sa main droite sans renverser  
la moindre goutte à côté.*



---

Illustrations Dai Shuliang

插画:戴树良



二是设备不同。外地茶馆多是高桌长凳，大壶小杯，茶客很难久坐。成都茶馆一律矮桌竹椅，茶客可半倚久叙，慢慢品味。茶具则都是三件头的盖碗茶，高明的堂倌可以左手掬8副三件头，撒一次满桌开花，摆放均匀，右手提茶壶一个“凤点头”将水掺满而滴水不洒。

最重要的是，成都人进茶馆并非单纯饮茶解渴，还有丰富的内涵，形成了独具特色的茶馆文化。

茶馆除了可以喝茶、抽烟、打盹、打麻将、玩纸牌、打围鼓、听扬琴外，在没有报纸、电视、网络的时代，还承担着社区信息交流中心的功能。人们在茶馆里可以无拘无束地“摆龙门阵”（聊天），交流新闻，传播消息。

茶馆也是劳动力市场，许多自由劳动者、季节性工人、技术工匠都在茶馆等待雇主。茶馆还是许多行业工会的聚会点，同行都在那里碰面，谈生意，交流信息。

maisons de thé présentes en Chine, celles de Chengdu sont en effet les plus marquantes.

Elles sont tout d'abord extrêmement nombreuses, et très fréquentées. Le premier recensement qui en a été fait, présenté dans le Guide de Chengdu, date de la fin des Qing. La ville intramuros comptait alors 516 rues et 454 maisons de thé, soit près d'un établissement par rue. À la fin des années 1920, la ville comptait 300 000 habitants et 641 maisons de thé, soit 2,12 maisons pour mille habitants. Au début des années 1930, les maisons de thé accueilleraient chaque jour 200 000 clients alors que la ville comptait 440 000 habitants, prouvant les dires du dicton décrivant communément Chengdu : « la moitié des habitants de la ville sont des amateurs de thé ».

Les maisons de thé obéissent en outre à une organisation bien spécifique.

Alors qu'ailleurs, elles sont meublées de tables hautes et de longs bancs, servent le thé dans de larges théières et de petits bols et ne permettent guère qu'on y reste longtemps, à Chengdu, les tables basses et les sièges en bambou invitent les consommateurs à prendre leur aise pour papoter et déguster lentement leur thé. L'assortiment de rigueur comprend bol, couvercle et soucoupe, et un serveur expérimenté peut sans peine en tenir huit dans sa main gauche, tout disposer habilement sur la table et verser le thé de la théière qu'il a dans sa main droite sans renverser la moindre goutte à côté.

Mais les habitants de Chengdu ne se rendent pas dans les maisons de thé simplement pour boire et étancher leur soif; ce sont les autres habitudes à s'y être développées qui ont donné le jour à une culture unique.

En effet, en plus de pouvoir y boire





***Ce lieu servait autrefois  
aussi de relais local  
d'informations, jouant  
le rôle aujourd'hui  
largement dévolu aux  
journaux, à la télévision  
et à Internet.***



**Le perdant ne devait rien  
au gagnant, ni excuses,  
ni compensation financière,  
il lui fallait simplement  
payer l'intégralité des  
consommations.**



講評書目  


講評書目  


本館內搭臺子於藝人說水  
 滸三國故事外有謂之說  
 書以都謂之講評書者。  
 乙未年作於錦官  
 坡並題  

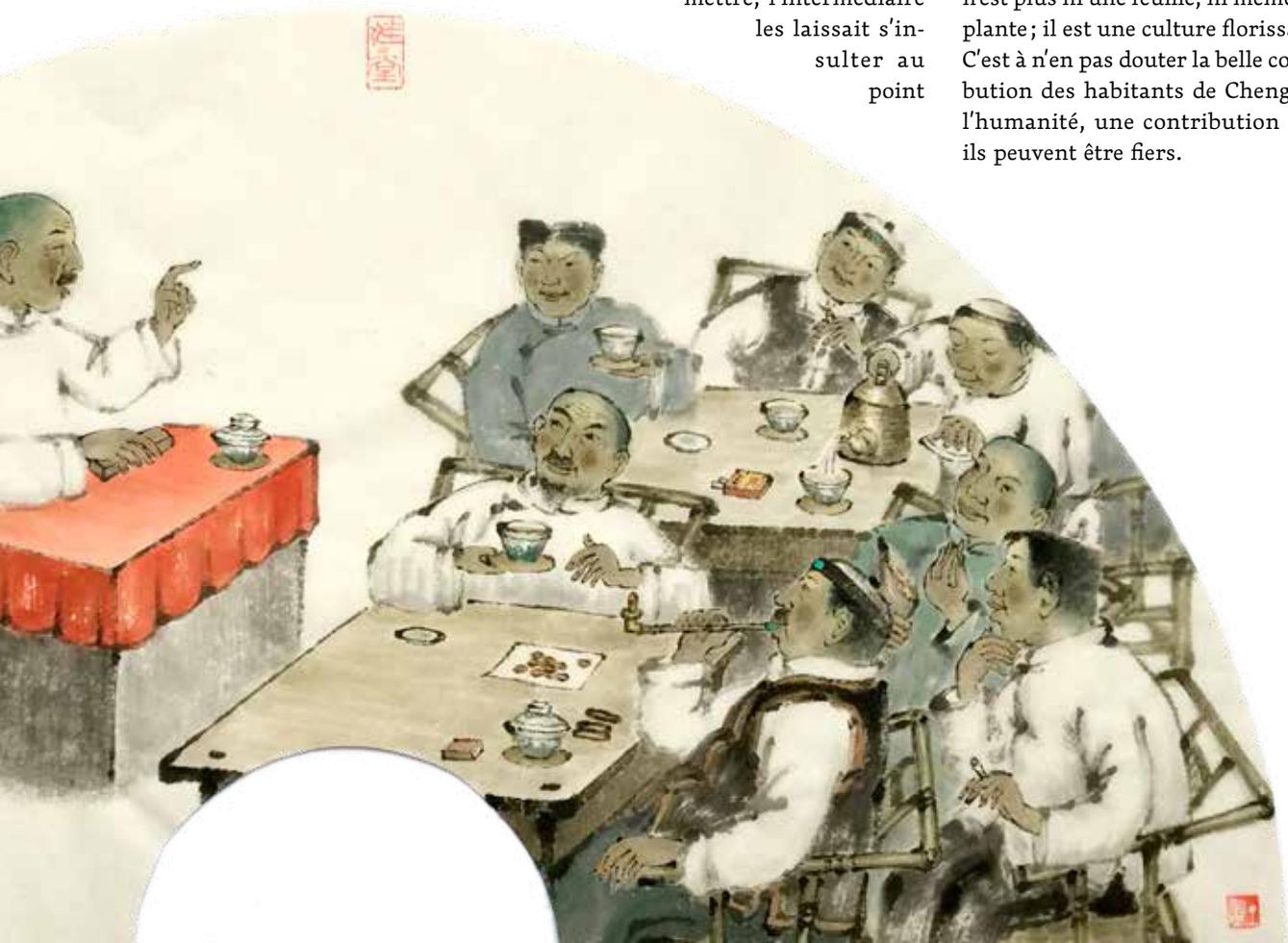



今天, 茶已发展成为世界三大饮品之首, 全球160多个国家和地区的30亿人饮用茶叶。它已经不是简单的一片叶子、一类植物, 而是一种富有生命力的文化, 这是成都人对世界文明的一大贡献, 更是每一个成都人的骄傲。

Lors de problèmes entre voisins, il était en effet rare que les personnes concernées fassent appel à la justice : elles préféraient aller en discuter à la maison de thé d'à côté – c'est ce à quoi renvoie le dicton « une table et quatre pieds, il faut s'être expliqué pour pouvoir la quitter ». Dans la plupart des cas, les deux parties concernées faisaient appel à un intermédiaire plutôt connu pour aboutir à un consensus. Quand une des parties était bien plus puissante que l'autre et que les insultes fusaient, le rôle de l'intermédiaire était de faire comme s'il écoutait les deux mais de finir par faire la morale à la moins influente et le différend s'arrêtait là. Le perdant ne devait rien au gagnant, ni excuses, ni compensation financière, il lui fallait simplement payer l'intégralité des consommations, plus ou moins nombreuses suivant les cas puisque plusieurs dizaines de tables pouvaient être concernées. Quand les adversaires étaient de même stature et que personne ne voulait se soumettre, l'intermédiaire les laissait s'insulter au point

de ne plus pouvoir revenir en arrière. Ils en venaient alors aux mains, puis se jetaient des bols voire des bancs à la figure. La police finissait par arriver, repérait le camp en plus mauvaise posture et lui faisait payer les dégâts. Les employés de la maison de thé s'activaient alors en toute discrétion pour descendre du grenier les vieux bancs cassés et sortir des placards les bols ébréchés qui venaient allonger la note.

Le thé et la culture qui en découle sont originaires de Chengdu. Depuis mille ans qu'ils existent, ils ont beaucoup changé nos modes de vie. Grâce à l'ancienne route du thé et aux routes de la Soie terrestre et maritime, le thé, les ustensiles servant à sa préparation, ses procédés de fabrication et sa culture se sont diffusés aux quatre coins du monde. Aujourd'hui, le thé est la première des trois grandes boissons consommées sur Terre : trois milliards de personnes en boivent dans plus de cent soixante pays. Il n'est plus ni une feuille, ni même une plante ; il est une culture florissante. C'est à n'en pas douter la belle contribution des habitants de Chengdu à l'humanité, une contribution dont ils peuvent être fiers.



GOURMANDISES  
好吃

# HOT! HOT! HOT!

## LA CUISINE DU SICHUAN

PAR ZHENG LUNIAN (TRADUIT PAR L'AUTEUR)

--

# 川菜：普天下为你狂热！

文 翻译 郑鹿年



©699pic.com

一英人在重庆街头吃凉粉，一勺入口，只见其一脸怪相，连呼Hot! Hot! Hot! 盖因不列颠岛国饮食简单，味蕾也简单，竟不能区分“辣”和“热”。

四川地处长江流域上游，物产丰富，素有“天府之国”美称。川菜乃中华烹饪宝库里一颗璀璨的明珠。然而，把川菜简单归纳为“辣”乃是误解。中国的西北、西南各地皆嗜辣。川菜的真正特色，乃是“麻”，即花椒入菜产生的独特味觉。川菜近二十年来红遍中国，近年来甚至在海外渐有压倒粤菜之势，除了四川特产的红辣椒，此君功不可没。在美食王国法兰西，花椒以“四川胡椒”(poivre du Sichuan)之名悄然进入了法国大小饭店甚至家庭的餐盘，已成为一款人们熟知的香料。

川菜凭借其四千多款菜肴，宫爆、干炸、爆炒、粉蒸等五十余种烹饪手段，麻辣、鱼香、怪味、荔枝味等独特口味而征服了天下食客。味乃是川菜之魂，“一菜一格，百菜百味”乃是其真实写照。

笔者是上海人，从小习惯于清淡偏甜的江南菜，后来鬼使神差，与无数同胞一道，落入了川菜的“陷阱”，变成了“川菜迷”。

我最钟情的川菜是麻婆豆腐。相传此菜创始人是一麻脸老婆婆，因此得名。其特色为八个字，曰：麻、辣、烫、嫩、酥、香、鲜、活。说来惭愧，本人如果一星期不吃麻婆豆腐，便会心神不宁，若有所失。不过老实说，除了早年在成都的百年老店“陈麻婆”见识过这道菜的正宗，之后再也没有吃到过完全符合“八字特色”的麻婆豆腐。顺便提一句，内行吃麻婆豆腐，必配一碗上好的大米饭，香糯粘的饭粒与麻辣烫的豆腐在嘴里成天作之合，产生一种奇妙的快感。

火锅是当今中国人之最爱，其中数四川火锅最为受宠。可是不管现在的火锅如何“高大上”，我永远难忘的是数十年前的一次经历。那是一个隆冬之夜，我和一朋友从上海乘船到达

Les premières expériences culinaires au Sichuan peuvent être « brûlantes » mais une fois qu'on a goûté à cette cuisine unique, on ne peut plus s'en passer.

À Chongqing, dans une échoppe en plein air, un Anglais mangeait une gelée de haricots mungo. Après avoir avalé une bouchée, il grimaça et poussa des cris: Hot! Hot! Hot! Les Anglais n'ont peut-être pas les papilles gustatives bien raffinées à cause de leur cuisine plutôt simple, n'arrivant ainsi pas à distinguer le « pimenté » du « chaud ».

Situé en amont du fleuve Bleu (Yangzi), la province du Sichuan, réputée « terre d'abondance » (*tianfu zhi guo*), enflamme littéralement la nation par sa cuisine, véritable joyau du patrimoine culinaire de l'Empire du Milieu. Or, ce serait réducteur de résumer la cuisine du Sichuan aux seuls plats pimentés. Dans d'autres régions de Chine, au nord-ouest ou au sud-ouest par exemple, les gens mangent aussi très épicé. Ce qui caractérise la cuisine du Sichuan, c'est le goût *ma*, issu d'un produit unique, *huajiao*<sup>1</sup>, qui, sous le nom de « poivre du Sichuan », fait imperceptiblement son entrée dans les restaurants français et même chez les particuliers. Par la vigueur de ses épices, cette cuisine de l'intérieur du pays a conquis toute la Chine continentale, et la voilà qui, outre-mer, talonne presque la cantonaise.

Elle s'enorgueillit d'un nombre record de procédés (plus de 50), dont le *gongbao*<sup>2</sup>, le *ganzha* ou friture à sec, le *baochao* ou sauté « explosif », c'est-à-dire à température



重庆,来到他哥哥家里,正好一家人开始吃火锅。一口铁锅就架在他家厨房的地上,用煤气炉烧着。红红的满是辣椒和花椒的汤料上面飘着一层厚厚的牛油,沸腾着,香气四溢。女主人不停地往里面放生的食料,主要是动物的内脏:毛肚、鸭肠、黄喉、猪血……以及各种蔬菜。众人坐在锅边的小凳子上,纷纷用筷子到锅里把烫熟了的食物直接夹到嘴里。我们两个上海人不明就里,便随乡入俗。不料,我第一筷把一块不知什么东西放进嘴里的时候,只感到一阵火烧似的刺灼,骤然间整个口腔失去了知觉,“辣……”我想喊,却喊不出声来,只是张着嘴喘气。我的朋友也一样狼狈。我抓起手边的一瓶啤酒,咕嘟咕嘟喝了半瓶,这才回过神来,说了一声“太辣”。

经过这一次火辣辣的“洗礼”,我不仅没有“收口”,竟一发不可收,变成了一个四川火锅的“瘾君子”。

成都素以其悠闲享乐的生活方式著称。

每次涉足这个小吃之都,我必去锦里和宽窄巷闲逛。说是闲逛,其实嘴一刻没闲着。一家接一家小铺里琳琅满目的各色小吃令我欲罢不能,还没走出五十米就已经饱嗝连连了。

maximale, le *fenzheng* ou cuisson à la vapeur de produits marinés et enrobés de riz concassé; mais aussi de plats (plus de 4 000) et de saveurs souvent inconnues ailleurs: goût étrange (*guaiwei*), goût arôme de poisson (*yuxiang*), goût litchi (*lizhiwei*), goût aromatisé-pimenté (*mala*)... «Chaque plat a sa saveur, cent plats présentent cent saveurs différentes». En effet, la recherche de saveur est l'âme même de cette prodigieuse cuisine.

Je suis habitué depuis l'enfance aux goûts doux, souvent édulcorés des plats du Sud du Yangzi. Quel diable m'a donc poussé dans le piège de cette incendiaire cuisine qui affole mes papilles shanghaiennes?!

**Il est rare de trouver un authentique « Mapo Doufu » avec ses huit caractéristiques.**

Le plat qui me passionne le plus est le fameux *Mapo Doufu* ou le Tofu à la façon de la Vieille Dame au visage grêlé, l'inventrice qui mit la recette au point. Une semaine me semblerait trop longue si j'en étais privé. Mais, à vrai dire, depuis que j'ai découvert ce plat, il y a quelques décennies, à Chengdu, dans le très ancien restaurant Chenmapo, je n'ai jamais retrouvé son goût authentique qui doit réunir huit caractéristiques: *ma* (le goût du poivre du Sichuan), *la* (pimenté), *tang* (brûlant), *nen* (tendre), *su* (moelleux), *xiang* (parfumé), *xian* (goûteux) et *huo* (mouvant). Pour les vrais connaisseurs, le *Mapo Doufu* a un compagnon obligé: un bol de riz de qualité. Les grains de riz gluant et parfumé mélangés aux morceaux de tofu pimenté, brûlant et aromatisé: volupté indicible!



## La province du Sichuan, une Chine en miniature

Cette grande province du sud-ouest de la Chine, peuplée de plus de 80 millions d'habitants, est unique en son genre. Un peuple, un pays à elle toute seule. Fiers de leurs racines, les Sichuanais sont partout dans le monde et portent en eux les originalités de leur province. Rappelons que c'est la province d'origine du panda géant (Xiong Mao) qui est protégé aujourd'hui dans une grande réserve à l'ouest de la province dans les montagnes mais aussi dans un centre scientifique dans la petite banlieue de Chengdu la capitale, où experts et vétérinaires se chargent de leur reproduction dans de bonnes conditions.

Au-delà du panda, le Sichuan, béni des dieux, voit pousser en abondance le « poivre du Sichuan », produit aujourd'hui exporté dans le monde entier. Plaines, terre rouge fertile et montagnes font du Sichuan une Chine en miniature, un concentré de Chine unique. Le caractère bien trempé des Sichuanais dissimule un cœur immense et chaleureux que l'on retrouve dans leur gastronomie *hen la*, « très pimentée ». On dit d'ailleurs que les enfants sichuanais sont nés dans un piment.

Enfin, dernière révélation : savez-vous d'où vient le fruit kiwi ? Et bien il ne vient pas de Nouvelle Zélande comme on le croit trop souvent mais du... Sichuan ! Une province pimentée et sucrée.

### LA FONDUE DU SICHUAN, REINE DE CHINE

La fondue, surtout la Sichuanaise, est aujourd'hui un grand amour des Chinois. Aucun restaurant de fondue, aussi luxueux et moderne soit-il, n'effacera toutefois le souvenir de ma première expérience qui remonte déjà bien loin. Dans le froid de canard d'une nuit hivernale, j'arrivais à Chongqing par le bateau avec un ami. Nous nous sommes rendus chez son frère qui nous invitait à partager une fondue que sa famille venait d'entamer. Sur une minuscule cuisinière à gaz posée par terre, une marmite de fonte dégageait de la vapeur. Dedans, un bouillon, tout rouge de piments et de *huajiao*, frémissait, emplissant la pièce d'une odeur alléchante ; une épaisse couche de beurre flottait à la surface. La maîtresse de maison ne cessait d'y ajouter des aliments crus : tripes de canard, larynx et panse de bœuf, sang de porc... et des légumes variés.

Assis sur un tabouret tout autour, chacun tendait ses baguettes vers la marmite et y piochait ce qui lui paraissait cuit. À Rome, faisons comme les Romains. Je pris alors un morceau de je ne sais quoi et le portai à la bouche. Elle me sembla prendre feu. Je voulus crier : « Trop fort ! », mais, lèvres entrouvertes, suffoquant sous la brûlure, je ne parvins qu'à produire quelques râles étouffés. À mes côtés, mon ami, congestionné, ne valait guère mieux... Je saisis la bouteille de bière posée à mes pieds dont je vidai la moitié d'un trait avant de retrouver mes esprits et de pouvoir enfin prononcer *tai la* (trop fort) ! Au lieu de m'en détourner à jamais, ce baptême du feu déclencha chez moi un engouement pour cette terrible fondue, dont je ne suis toujours pas corrigé !

Parlant de la cuisine du Sichuan, n'oublions pas que sa capitale Chengdu, ville connue pour son art de vivre teinté de nonchalance et le caractère épicurien de ses habitants, est aussi un haut-lieu des « petites collations ». J'adore y fréquenter les ruelles Jinli ou Kuanzhaixiang (signifiant littéralement « passages étroit et large ») pour, dans une promenade délicieuse au sens propre du terme, grignoter d'échoppe en échoppe de petits délices variés et plus originaux les uns que les autres. À peine ai-je parcouru cinquante mètres que j'ai déjà l'estomac plein !

#### NOTES DE L'AUTEUR

1 Cette épice dont la forme ressemble au clou de girofle donne une sensation engourdissante.

2 Ce procédé consiste à faire sauter à feu vif les aliments et à ajouter une sauce mélange de sucre, de vinaigre de riz, de sel, de sauce de soja et de piment. À la fin, on mélange avec des cacahuètes frites et refroidies au préalable.



IMAGES  
補光探影

# Le cinéaste Xie Jin

prend le pouls de l'Histoire de Chine

*Par Yi Ziheng (traduit par Cécile Boussin)*

--

## 谢晋：风云激荡，银幕史诗

文 易子亨 译 Cécile Boussin

Les petites gens subissent avec résilience les tourments de leur époque. Le grand cinéaste Xie Jin montre avec force leurs souffrances, leur destin chaotique et souvent la façon dont ils se réconcilient avec le monde au crépuscule de leur vie. Ses films restent de véritables contes philosophiques mêlant les drames aux réconciliations. Il y a toujours de l'espoir.

谢晋这个名字,对于中国电影史而言意味着太多。他是中国第三代导演的领头羊,创作生涯从1951年的《控诉》到2001年的《女足九号》,横跨半个世纪。这五十年中,电影史历经了三次断代,谢晋的创作也随着时代风云的激荡翻涌,产生着深刻的积淀与变革。谢晋在接受访问时曾说:“我的作品是随着时代的变迁,社会的发展,自然形成的。”他的作品总是紧扣时代的脉搏,描绘小人物的史诗,那是人与时代的共振,也是人对命运的抗争。一盘棋落定,留下的是历史和人性的嗡嗡回响。

早年的《水乡的春天》(1955)、《大跃进中的小主人》(1958),顺应了社会主义新中国的大生产潮流;《女篮五号》(1957)、《红色娘子军》(1960)更具人性温度,是个人情感与意识形态的平衡相融。在这时期,谢晋的作品总是充满激情,富有理想主义的浪漫气息。

文革之后,谢晋的作品变得深沉,开始反思经历过的和正在经历的时代。适逢改革开放,拨乱反正的历史背景,谢晋拍出了宽广深厚的“反思三部曲”——《天云山传奇》(1980)、《牧马人》(1982)和《芙蓉镇》(1986)。三部作品都充满痛楚与伤痕,描绘了人如何在险恶的时代坚持真理与自我,最终守得云开见月明的故事。其力道雄浑,感人至深。

著名的文艺评论家钟惦棐曾评价他:“时代有谢晋,谢晋无时代。”便是在说他的电影作品有着历久弥新的经典魅力。

Xie Jin est un grand nom de l'histoire du cinéma chinois. Figure de proue de la « troisième génération » (1949-1966) de réalisateurs chinois, sa carrière a traversé un demi-siècle, depuis *Dénonciation* en 1951 jusqu'à *La footballeuse numéro 9*, son dernier film, en 2001. Au cours de ces cinquante dernières années, trois périodes ont jalonné l'histoire du cinéma et faisant écho aux turbulences de cette époque agitée, le cinéma de Xie Jin s'est enrichi tout en se transformant.

Le cinéaste s'était ainsi exprimé lors d'un entretien: « [Mon œuvre] a naturellement évolué au gré des transformations de l'époque et des développements de la société ». De fait, les films de Xie Jin prennent toujours le pouls de l'Histoire, le replaçant dans la vie, loin d'être insignifiante, des petites gens: la résonance entre l'homme et son temps mais aussi la révolte de l'homme contre son destin. Alors que sa vie s'est achevée, demeure l'écho de ce qu'il a voulu nous signifier de l'Histoire et de la nature humaine.

**Le célèbre critique de cinéma  
Zhong Dianfei livra ce commentaire:  
« Notre époque a eu Xie Jin, mais Xie Jin  
n'a pas d'époque », signifiant par-là  
que ses films sont des classiques  
qui resteront intemporels.**

Les premiers films de Xie Jin, *Printemps au pays des eaux* (1955) et *Le jeune maître durant le Grand Bond en avant* (1958), se conforment à la tendance de la production de masse voulue par la nouvelle Chine socialiste, tandis que *La basketteuse numéro 5* (1957) et *Le détache-*

*ment féminin rouge* (1961) s'intéressent au bien-être, réussissant à équilibrer et à fondre ressenti personnel et idéologie. Durant cette période, les œuvres du cinéaste sont animées par la passion et portées par un souffle romantique empli d'idéalisme.

Après la révolution culturelle, les films de Xie Jin se font graves: il entreprend de mener une réflexion sur les événements passés et l'époque dans laquelle il vit désormais. Juste au moment où débute les années de réformes et d'ouverture de la Chine, dans un contexte historique de dissipation du chaos et de rétablissement de l'ordre (*boluan fanzheng*) suite à la révolution culturelle, Xie Jin tourne sa riche « Trilogie de la réflexion critique »: *La légende du mont Tianyun* (1980), *Le gardien de chevaux* (1982) et le remarquable *Bourg aux hibiscus* (1986). Ces trois œuvres, habitées par la souffrance et les épreuves, dépeignent de quelle façon, alors que les temps sont sombres, les gens restent accrochés à la vérité et à leur Moi profond, surmontant au final leurs difficultés. À la fois puissant et émouvant.





## 《舞台姐妹》(1964)

在那个保守的年代,《舞台姐妹》是一部超前而大胆的作品。

影片讲述了童养媳竺春花因不堪虐待而出逃,跑到一个越剧班子,被戏班刑师傅收养,并与他的女儿邢月红结为姐妹。两人在舞台上搭档演出,度过了一段快活而充实的流浪岁月。但她们来到绍兴演出时,被当地豪绅羞辱,一番反抗的结果却是刑师傅惨死,戏班解散。姐妹俩不得已来到上海唱戏,却被要求出演淫秽戏码。春花严词拒绝,月红却贪图安定,二人就此反目分别,春花加入了解放军。解放后,春花随宣传队下乡演出,与回乡的月红重逢。历经了时代的变革与人事的离散,二人再度开始新的舞台生涯。

电影将戏剧的小舞台与人生、社会、时代的大舞台紧密结合,借两姊妹的不同际遇,揭露了旧社会的黑暗制度与恶势力对艺术家的迫害。而两人不同的性格和人生抉择,也代表了她们背后的阶级与政治队伍。

当然,影片最动人之处还是两姐妹深厚的情感,她们不是爱人胜似爱人。许多史学家都曾研读过其中的同性情愫,这也是影片最超前的地方。

## 《牧马人》(1982)

“反思三部曲”之二,讲述了未尽父责的许景由和历尽沧桑的许灵均的故事。

许景由早年抛妻弃子,独自前赴国外闯荡,并成为了成功的企业家。人到晚年,他开始思念自己的孩子,遂回国寻到许灵均,想要带他去美国,继承家业。但许灵均却对他讲述了这些年的坎坷经历:被诬陷、被下放,在偏僻的西北牧场邂逅了珍贵的爱情,也在人性的美好中获得了生活的力量。所以,当他平反后,他的家庭和西北的牧场已经融入了生命,无论如何都无法舍弃。所以,他送走了父亲,回到那片“天苍苍,野茫茫,风吹草低见牛羊”的牧场,与妻子和朋友团聚。

电影改编自著名作家张贤亮的小说《灵与肉》,在时代动荡的背景下,深情讴歌了人性的美好,赞美了劳动者的淳朴友善。而许灵均对父亲的原谅,更像是一次对时代的和解。那些误判、那些痛楚,终会成为过眼云烟,珍惜当下,才是最要紧的事。

## SŒURS DE SCÈNE (1964)

Réalisé en des temps conservateurs, *Sœurs de scène* est un film audacieux et novateur. Zhu Chunhua, une enfant-fiancée (élevée dans la famille de son futur époux) ne supporte plus d'être maltraitée et s'enfuit. Réfugiée auprès d'une troupe de chanteurs d'opéra de Shaoxing, elle est adoptée par le maître Xing et développe un lien d'amitié tel avec sa fille Yuehong qu'elles deviendront comme sœurs. Elles formeront un duo sur scène et mèneront pendant un temps une vie nomade heureuse et épanouissante. Mais arrivées à Shaoxing où la troupe doit se produire, elles sont humiliées par un despote local. La situation dégénère et se solde par la mort tragique de maître Xing. La troupe en vient à être dissoute. Les deux « sœurs » sont contraintes de partir exercer leur art à Shanghai où ne leur sont proposés que des rôles à caractère pornographique. Recherchant la stabilité, Yuehong accepte, à l'opposé de Chunhua qui refuse catégoriquement: elles se brouillent et Chunhua rejoint l'Armée populaire de libération. Le Parti communiste chinois prend le pouvoir en 1949 et à partir de là, Chunhua intègre une troupe de propagandistes qui donne des représentations dans les campagnes. C'est alors que de retour dans leur village natal, elle retrouve Yuehong. Après avoir vécu les transformations de l'époque et les séparations inhérentes aux événements de la vie, les deux personnages décident de renouer et de remonter ensemble sur scène.

Dans le film, la petite scène de la représentation théâtrale rejoint la grande scène où se jouent la vie, la société et toute une époque. L'auteur se sert en effet du destin de chacune des protagonistes pour dénoncer l'oppression exercée par le système obscur et les forces destructrices de l'ancienne société à l'encontre des artistes, tandis que la personnalité et les choix de vie de chacun des personnages sont représentatifs de la stratification sociale et des forces politiques à l'œuvre en toile de fond du film.

L'aspect le plus émouvant du film réside néanmoins dans l'affection profonde qu'éprouvent les deux « sœurs » l'une pour l'autre, liées par un amour indéfectible. De nombreux historiens se sont penchés sur les sentiments homosexuels exprimés dans le film. Nul doute qu'ils en représentent l'aspect le plus séditieux.

## LE GARDIEN DE CHEVAUX (1982)

Le second film de la « Trilogie de la réflexion critique » relate l'histoire de Xu Jingyou, père manquant à son devoir, et de son fils Xu Lingjun qui aura connu d'innombrables vicissitudes.

Xu Jingyou abandonne très vite femme et enfant pour partir à l'aventure à l'étranger, où il deviendra un prospère chef d'entreprise. Au soir de sa vie, il se souvient de son fils avec nostalgie, retourne en Chine et le retrouve. Il souhaite emmener Xu Lingjun aux États-Unis pour lui transmettre son affaire. Mais Xu Lingjun lui raconte la vie mouvementée qu'il a menée durant toutes ces années: victime d'une cabale, il avait été réduit à moins que rien. Il avait ensuite rencontré le grand amour dans les lointains pâturages du nord-ouest



### 《芙蓉镇》(1986)

“反思三部曲”的最终章，是谢晋艺术生涯的集大成之作。

影片改编自古华获茅盾文学奖的同名小说，讲述了一对被侮辱和被压迫的男女的故事。胡玉音与丈夫黎桂桂以卖米豆腐为生，两人吃苦耐劳，爽朗纯真，生意做得十分红火。但“四清”运动进行时，两人被打为“新富农”，私人财产被政府查封。黎桂桂不堪冤情，愤而自杀。胡玉音却坚强地活了下来，在文革更严重的屈辱中，都没有放弃生的意志。这时，她遇到了被打为“右派”的知识分子秦书田，两人发展出一段苦涩的罗曼史。在黑暗的年代，爱情成了难能可贵的精神慰藉。等到一切冤案最终昭雪，两人终于过上了平静而普通的生活。但这安定，是在苦难翻滚中咬牙坚持得来的。

电影中有一句著名的台词：“活下去，像牲口一样活下去！”这也是那个时代中人们的信念所在，只要活着，人性终究能绽放出应有的光辉。毫无疑问，《芙蓉镇》深刻地批判了时代，但这种批判的背后并非愤怒与不甘，而是一种千帆过尽后的纯净的向善之心。借助那些纷扰与挣扎，层层污水洗刷过后的，是人们那一颗颗金子般的心：至真与至善，才是最重要的珍宝。



de la Chine, et retrouvé la force de vivre dans la beauté que peut parfois aussi avoir la nature humaine. Voilà pourquoi, une fois réhabilité, il ne pouvait déjà plus renoncer à sa nouvelle vie : sa famille et les prairies du nord-ouest étaient devenues le cœur de son existence. Il fait donc ses adieux à son père et retourne rejoindre sa femme et ses amis dans ses verts pâturages où « sous un ciel sans limites et sur de vastes étendues sauvages, on peut voir vaches et moutons quand le vent souffle et que l'herbe se couche ».

Adapté du roman du célèbre écrivain Zhang Xianliang, « L'âme et la chair », le film célèbre la beauté de la nature humaine ainsi que la simplicité et la bienveillance des travailleurs en une époque pourtant agitée. Le pardon accordé par Xu Lingjun à son père ressemble davantage encore à une réconciliation avec son époque. Ces erreurs de jugement et ces souffrances finiront par se dissiper : savoir apprécier le moment présent, voilà qui importe le plus.

### LE BOURG AUX HIBISCUS (1986)

Le dernier volet de la « Trilogie de la réflexion critique » est une œuvre de synthèse dans la carrière artistique de Xie Jin.

Le film, adapté du roman du même nom de Gu Hua qui a obtenu le prix littéraire Mao Dun en 1982, relate l'histoire d'un couple stigmatisé et auquel il a été gravement porté atteinte. Hu Yuyin et son mari Li Guigui gagnent leur vie en vendant du tofu au riz. Tous deux travaillent dur et sont simples et honnêtes : leurs affaires sont florissantes. Mais pendant le Mouvement d'éducation socialiste (entre 1962 et 1965, pour contrer les pratiques capitalistes et la corruption), le couple est dénoncé comme « nouveaux paysans riches » et ses biens sont saisis par le gouvernement. Cette injustice est insupportable pour Li Guigui qui se suicide. Hu Yuyin trouve la force de survivre, mais subira de plus graves humiliations encore durant la révolution culturelle, qui n'entameront cependant pas sa volonté de vivre. C'est à cette époque qu'elle rencontre Qin Chutian, un intellectuel condamné comme « droitier » avec lequel elle vivra une histoire d'amour mêlée d'amertume. En ces temps sombres, l'amour apporte un réconfort extrêmement précieux. Une fois lavés de tous les soupçons pesant injustement sur eux, Hu Yuyin et Qin Chutian mèneront enfin une vie simple et tranquille. Mais cette stabilité fut durement acquise : il aura fallu supporter la souffrance et résister fermement à cette déferlante de malheurs.

« Continuer à vivre, c'est continuer à vivre comme le bétail ! » : cette phrase mémorable du film exprime la conviction des gens de cette époque : du moment que l'on continue à vivre, la nature humaine réussira à accéder au meilleur d'elle-même. Si *Le bourg aux hibiscus* se livre à une critique féroce de cette période, il ne fait aucun doute qu'en toile de fond de ce jugement, il n'y a ni colère, ni réprobation, mais un cœur pur, enclin au bien malgré toutes les difficultés traversées. Tirant parti de la tourmente et des luttes, lavé des accusations à répétition, ce cœur résiste car il est en or : l'exacte vérité et l'extrême bienveillance sont bien les plus grands trésors.

MODE  
霓裳羽衣

# UNE LONGUE PROSPÉRITÉ POUR LA CITÉ DU BROCARD DE SOIE

PAR ZHOU XUN ET LI XINLING DU MUSÉE DE CHENGDU  
(TRADUIT PAR AGNÈS SIRGANT)

--

## 城以锦名 锦兴千年

文 周询、李欣玲 译 Agnès Sirgant



© Musée du brocade et de la broderie Shu de Chengdu  
© 成都蜀锦织造博物馆

© Musée de Chengdu © 成都博物馆



Motif de brocart Shu,  
dynastie Song

宋代蜀锦图案

## Sous la dynastie des Han occidentaux, Chengdu était déjà le plus grand centre de production du brocart de soie de la vallée du fleuve Bleu.

Autrefois, la rivière Liu Jiang née dans le mont Xueshan traversait sereinement la ville de Chengdu qui portait alors aussi le nom de « cité du brocart impérial » ou bien de « cité du brocart de soie ». Ses eaux, si limpides qu'on distinguait tous les détails de son lit, prenaient ensuite une allure plus vive en aval. Dans les *Chroniques de la commanderie de Yi* (qui regroupait les anciens États de Ba et Shu, correspondant au Sichuan actuel joint à la municipalité de Chongqing), un lettré de l'époque des Trois Royaumes (III<sup>e</sup> siècle), Qiao Zhou, rapporte qu'à Chengdu « aussitôt tissé, le brocart de soie est lavé dans l'eau du Liu Jiang ; ses motifs en sortent encore plus ravivés qu'après la fin du tissage ».

Il semble que cette rivière avait la propriété singulière de conférer aux couleurs du brocart un éclat inégalé. Aussi la rivière fut-elle rebaptisée la « rivière du brocart », ou la « rivière à laver le brocart ». Les bureaux du mandarin qui supervisait la production et le commerce du brocart, situés dans les murailles de la cité devinrent la « maison de la rivière du brocart », les logements des tisserands « les quartiers du brocart » ou « les bâtiments du brocart lavé » et le marché de la ville le « marché du brocart ». Grâce à sa notoriété et au succès de sa production textile, Chengdu, la « cité du brocart », devint le centre économique et politique de la région recouvrant les anciens États de Ba et Shu.

## QU'EST-CE QUE LE BROCARD ?

Le brocart est une étoffe de soie rehaussée de dessins brochés en fils d'or ou d'argent, lesquels apparaissent donc en relief sur fond uni. Née au début de notre ère, la fabrication du brocart a longtemps été tenue secrète par ses inventeurs chinois. Byzance parvient néanmoins à percer le secret vers l'an 800, et la cour impériale et l'Église deviennent alors les premiers bénéficiaires de la somptueuse étoffe. Il faudra encore attendre deux cents ans pour voir le procédé arriver d'abord en Italie, puis en France.

Petit métier  
à tisser étagé  
en bois, pour  
tisser le brocart  
de Shu

蜀锦小花楼木  
织机



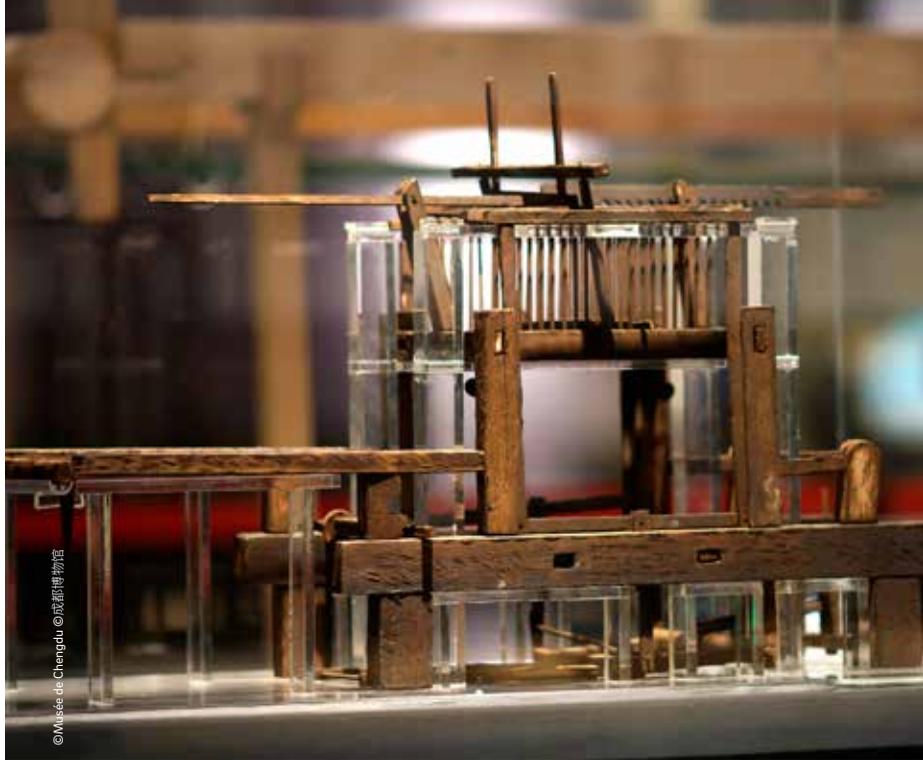
© Musée du Brocart et de la Soierie, Chengdu © 成都蜀锦织造博物馆

« Les cinq étoiles alignées à l'est font la bonne fortune de la Chine », brocart exhumé à Niya dans le Xinjiang (I<sup>er</sup> - II<sup>e</sup> siècle)

新疆尼雅出土“五星出东方利中国”锦护膊

成都又名“锦官城”“锦城”，有一条来自雪山，清澈见底的“流江”，静静地流经城下，从此一泄千里。三国学者谯周的《益州志》上说，成都“织锦既成，濯于江水，其文分明，胜于初成”，据说在这段江里洗濯的锦，颜色特别鲜艳，比在其他江里洗濯的还要好，于是称此江为“锦江”或“濯锦江”，锦官城上的楼成为“锦江楼”；锦工们居住的地方被称为“锦里”“濯锦厢”，市场被称为“锦市”。因为织锦方面突出的成就，“锦城”成都，成为了巴蜀地区（今重庆市、四川省）的政治经济中心。

天府之国的自然地理环境为采桑养蚕提供了优良条件。秦汉时期，从中原和荆楚地区几次入川大移民带来的技术，促进了成都织锦技术迅速提升。西汉时期，成都常住人口达7.6万户，是当时全国六大都市之一，有“列备五都”



© Musée de Chengdu © 成都博物馆

Modèle réduit en bois d'un métier à tisser « à la tire », découvert dans une sépulture datant de la dynastie Han sur le site de Laoguanshan dans le faubourg Tianhui de Chengdu (I<sup>er</sup> siècle avant notre ère)

老官山汉墓出土织机模型

Les caractéristiques géographiques et environnementales du « pays de cocagne » (*tianfu zhi guo*) qu'était la région de Chengdu offraient en ces temps reculés des conditions particulièrement propices à la culture des mûriers et à l'élevage des vers à soie. De plus, il y a deux millénaires, au cours de la dynastie Qin comme sous la dynastie suivante des Han, des vagues migratoires en provenance des régions de la grande plaine centrale et du pays de Chu vers l'actuel Sichuan permirent l'intégration de nouveaux savoir-faire, favorisant ainsi une rapide amélioration de la technique du tissage du brocart de soie élaboré à Chengdu. Sous les Han occidentaux, la ville comptait déjà soixante-seize mille habitants ce qui l'avait alors propulsée au rang des six plus grandes métropoles de l'empire; elle faisait par ailleurs partie des

cinq cités reconnues comme stratégiquement importantes par le pouvoir central. Sous cette dynastie, Chengdu s'était d'ores et déjà imposée comme le centre de production du brocart de soie dans la vallée du Changjiang (le Yangzi ou fleuve Bleu) et jouissait du même renom que Xiangyi, commanderie située dans l'actuel Henan devenue pour sa part centre de production du brocart de soie dans la vallée du Fleuve Jaune.

Les quatre modèles réduits de métiers à tisser « à la tire », mis au point pour le tissage du brocart de soie, découverts dans des tombes datant de l'époque des Han sur le site de Laoguanshan, dans le faubourg Tianhui de Chengdu, attestent du haut niveau technique qu'avait atteint les anciens tisserands du pays de Shu. Par la suite, pendant la période des Trois Royaumes,



Brocart restauré avec motifs d'animaux et de danseurs, époque des Royaumes Combattants

战国舞人动物纹锦(复原)

Brocart restauré avec motif de cheval ailé dans une enfilade de médaillons, dynastie Tang

唐代联珠飞马纹锦(复原)

之誉。汉代成都作为长江流域的织锦中心，与黄河流域织锦中心的襄邑齐名。天回老官山汉墓出土的四架提花织机，充分说明了当时的蜀锦织造技术已经达到了相当的高度。三国时期，诸葛亮通过鼓励种桑、提升技术、国家管理等多种形式，奠定了成都蜀锦一枝独秀的地位。唐代，织锦纹样设计家窦师纶在成都任大行台检校修造时，为蜀锦创新设计了“陵阳公样”，堪称对称纹结构的典范，曾引领纺织潮流。唐宋时期，成都经济达到顶峰，又有“扬一益二”美誉。蜀锦见证了成都的繁荣历史。成都织锦业为当时中国乃至世界最大的织锦中心，这一地位从汉代起延续千年并一直保持到南宋时期。

成都凭借独创的先进丝绸织造技术，生产出美轮美奂的蜀锦并远销各地。在新疆、青海等丝绸之路沿线地区

**...le « motif du duc Lingyang », inaugurant ainsi l'ère des compositions symétriques. Un grand engouement naquit aussitôt pour ce type de brocart.**

l'homme d'État Zhuge Liang s'employa à donner au brocart du pays de Shu ses lettres de noblesse, encourageant la culture des mûriers et l'amélioration des techniques tout en plaçant les manufactures de Chengdu sous l'attentive supervision du gouvernement.

Sous les Tang, Dou Shilun, habile artisan, concepteur de nouveaux modèles de brocart, qui avait été chargé de mener à Chengdu une mission d'inspection et de restructuration de grande envergure, imagina un nouveau style pour le brocart du pays de Shu, le « motif du duc

Lingyang », inaugurant ainsi l'ère des compositions symétriques. Un grand engouement naquit aussitôt pour ce type de brocart. Chengdu

entra dans un âge d'or économique qui perdura pendant toute la période des Tang et des Song. La ville et sa région acquirent une réputation dorée célébrée dans l'ancienne formule « Yang en premier et Yi en second », où Yang désignait alors la prospère région de Yangzhou située dans l'actuel Jiangsu, et Yi la région de Yizhou, à peine moins florissante et qui n'était rien d'autre que les bassins réunis du Sichuan et du Hanzhong. Le brocart de Shu est ainsi à l'origine du brillant passé de Chengdu devenue sous les Han le centre non seulement chinois mais aussi mondial du brocart



**Brocart restauré avec motifs de cornouiller officinal**

茱萸纹锦 (复原)

de soie, rang qu'elle conserva pendant mille ans jusqu'à la dynastie des Song du Sud.

Les ateliers de Chengdu, précurseurs en matière d'inventions techniques dans le domaine du tissage de la soie, produisirent des brocarts splendides, merveilleux, qui furent commercialisés tous azimuts. Ainsi, les nombreux brocarts datant des dynasties Han aux dynasties Tang et Song exhumés dans les régions situées sur l'itinéraire des routes de la Soie, notamment dans le Xinjiang et le Qinghai, ont été identifiés comme originaires du pays de Shu. De tels brocarts ont également été découverts, de façon plus éparse, dans les pays traversés

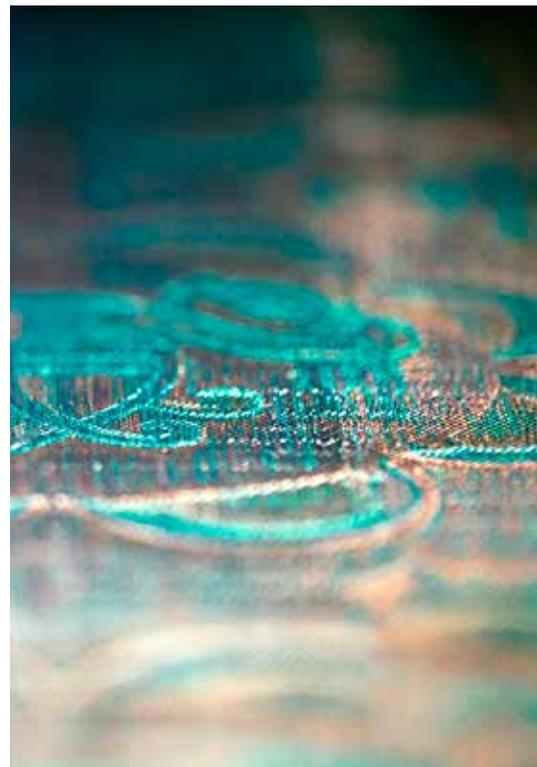


**Extraordinaire densité des fils d'un métier à tisser le brocart Shu**

错综复杂的蜀锦织机

**Brocart Shu en cours de fabrication**

蜀锦织造



出土的很多汉代至唐宋的织锦被认定为蜀锦，在丝绸之路沿线国家，也有零星的蜀锦出土。值得一提的是，在从公元七世纪到九世纪末，日本为学习中国文化，先后向唐朝派出大量遣唐使团。丝绸之路东端延伸到被海洋包围的日本，风靡京师的蜀锦自然受到青睐。日本法隆寺和正仓院，保存有大量传世及出土的千年中国锦，为日本遣唐使带回，至今作为献纳宝藏妥善保存，每年仅有很少一部分展出，仅展览25天。

以成都为原点，成都与中国中西部地区的重要城市，以及东部地区的重要城市距离基本相等。因而无论是北方丝绸之路、南方丝绸之路以及海上丝绸之路的长江航行，都在这里汇聚，历代统治者都十分重视对成都的经营，将其视为战略重镇。因为蜀锦，成都与世界发生了联系，丝绸之路上的贸易也因为蜀锦而更加繁荣。

par les routes de la Soie. D'autre part, il ne faut pas oublier que le Japon, où l'étude de la culture chinoise fut à l'honneur du septième siècle jusqu'à la fin du neuvième siècle de notre ère, envoya en mission auprès de la cour des Tang une longue succession de fonctionnaires et de diplomates. À cette époque, la branche orientale de la route de la Soie s'étendait jusqu'aux îles nipponnes baignées par l'Océan Pacifique. Or, les brocarts du pays de Shu, qui faisaient alors fureur dans la capitale chinoise, ne manquèrent pas d'éveiller l'intérêt des visiteurs. Ainsi le temple bouddhique Hōryū-ji et l'ancienne maison du Trésor Shōsō-in au Japon abritent encore une importante collection de brocarts de soie chinois vieux de plus de mille ans qui furent transmis de génération en génération ou bien exhumés lors de fouilles. Ces pièces, ramenées jadis par les Japonais en mission auprès de la cour des Tang, comptent aujourd'hui au nombre des

présents offerts pour symboliser les bonnes relations entre États et sont précieusement conservées. Chaque année, quelques brocarts seulement sont exposés, pour une durée qui n'excède jamais 25 jours.

Étant donné que Chengdu est située à une distance à peu près équivalente des métropoles chinoises du Centre-Ouest et de celles de l'Est, toutes les anciennes routes de la Soie convergeaient naturellement vers cette cité, qu'il s'agisse de la branche nord, de la branche sud ou de l'itinéraire fluvial sur le Changjiang rejoignant la route maritime. Aussi les souverains chinois accordèrent-ils tous beaucoup d'attention aux affaires d'une cité de si grande importance stratégique. C'est ainsi que, grâce au brocart de soie du pays de Shu, Chengdu entra en relation avec le reste du monde et que le commerce connut une telle prospérité sur les routes de la Soie.

### Le travail du brocart

投梭织锦



### Brocart Shu en cours de fabrication

蜀锦织造



# Petite balade et Grande Muraille

L'expérience d'une Française  
à Pékin racontée en bande dessinée

Par les Éditions Fei

Oui c'est  
vrai ça,  
pourquoi?

POURQUOI  
LA CHINE?

## 《带着画笔游中国》

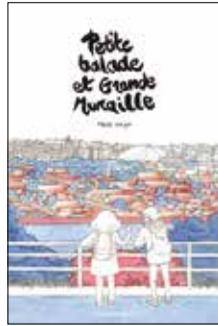
文/图 FEI出版社





## L'AUTRICE: MAÏTÉ VERJUX

Je suis une graphiste-illustratrice de 24 ans, passionnée de bandes dessinées et de romans graphiques. Je rêve depuis toujours de partager mes histoires et mes dessins, et j'ai eu la chance de concrétiser ce souhait en travaillant pendant deux ans sur *Petite balade et Grande Muraille*, qui sera mon premier livre.



Partir en Chine pendant trois mois quand on est Française et qu'on ne parle pas un mot de mandarin, ça donne quoi ?

*Petite balade et Grande Muraille*, ce n'est pas vraiment un carnet de voyage, ni une bande dessinée autobiographique, mais plutôt un condensé de petites tranches de vie, souvent absurdes et un peu honteuses. Celles qu'on partage volontiers avec des proches bienveillants, qui n'oseront (généralement) pas se moquer trop fort.

C'est aussi le fruit d'une envie de voir ce qu'il se passe chez l'autre, tout en ayant conscience qu'on ne comprendra sans doute rien de ce qu'il nous mettra sous les yeux.

C'est trois mois à Pékin et à Shanghai, entourée de plein de colocataires, et un sentiment persistant d'être totalement à côté de la plaque.



RÉN

人

L'HOMME

PORTRAIT  
人物

# LA PASSION D'UN BRILLANT ARCHÉOLOGUE

F10

AU CŒUR DE CHENGDU

PAR TANG LANXIN (TRADUIT PAR LUCIE MODDE)

--

最浪漫的事  
——我在成都挖文物

文 唐澜芯 译 Lucie Modde



©Musée de Chengdu ©成都博物馆

Xie Tao est responsable des trois équipes de fouilles de l'Institut de recherches archéologiques de Chengdu.

成都文物考古研究所发掘三队主任谢涛

Xie Tao est en charge des fouilles archéologiques de Chengdu depuis 1992. Il nous révèle sa passion pour ce métier unique au monde qui permet de remonter le passé pour le révéler à tous.

Au Paléolithique, il y a de cela des centaines de milliers d'années, les ancêtres des habitants du pays de Shu parvinrent non sans efforts à tailler le premier couteau en pierre digne de ce nom connu à ce jour; l'endroit où ils se trouvaient se situe non loin de l'actuelle Chengdu. Quand la dynastie Kaiming de l'ancien Shu eut bâti sa ville, le roi Zhou – qui s'était installé à Qi – l'appela Chengdu car l'endroit «était devenu [cheng] village en un an, ville en deux ans et capitale [du] en trois ans». La ville ne s'est guère déplacée au fil du temps, ce qui est rare dans l'histoire chinoise et mondiale.

Quelle chance pour ses habitants! Sous cette ville reposent donc plusieurs milliers d'années d'une histoire changeante... et seule une fine couche de terre jaune sépare ce passé du présent. Or, c'est le lot de l'archéologie que de fouiller ce sol et d'assembler les fragments des objets trouvés afin de reconstituer le glorieux passé de la ville et de remonter aux origines des Chinois d'aujourd'hui.

Site de Jiagnanguan: vue d'ensemble (en haut) et de plus près (en bas)

上图:江南馆街发掘全景, 下图江南馆街局部

### XIE TAO, ARCHÉOLOGUE EN CHEF DES FOUILLES DE CHENGDU

Les premières fouilles archéologiques menées à Chengdu eurent lieu tardivement. Jusqu'en 1984, le service chargé de la gestion des biens culturels, qui dépendait du musée, s'occupait principalement de recueillir les quelques vestiges en circulation. Avec la création par le musée d'une véritable équipe d'archéologues en 1984, le service est désormais en mesure de réaliser les fouilles préventives qui s'imposaient face à la mise en route des grands travaux d'aménagement de la ville; il connaîtra un bel essor à partir de 1992.

LA RUE JIANGNANGUAN:

**« C'est comme ça avec ce qui est enfoui sous terre, on ne sait jamais quelle bonne surprise nous attend. »**

C'est cette même année que Xie Tao, l'actuel responsable des trois équipes de fouilles de l'Institut de recherches archéologiques de Chengdu, obtient son diplôme d'archéologie à l'université du Sichuan et prend son poste dans l'équipe existante. Au cours de la vingtaine d'années qui suivront, il sera le témoin et le chantre privilégié du développement de l'archéologie à Chengdu. Il mènera

©Musée de Chengdu ©成都博物馆

上万年前的旧石器时代,当蜀人的先祖在不断的尝试中终于打磨成功第一块粗糙的石刀时,他们所在的位置离现在的成都并不遥远。古蜀开明王朝构筑城池后,周王迁岐“一年而所居成聚,二年成邑,三年成都”。至今,城址未易。这在中国、乃至世界历史上也并不多见。

成都人何其有幸。在这座城市的下方,积聚着4500年的更迭,当下与历史之间,只隔着一层薄薄的黄土,而考古,就是拨开土层,拼凑碎片,为城市立传,为今人寻根。

成都的考古工作起步较晚,1984年前,当时作为博物馆部门的文物管理处主要从事一些零散文物的收集工作。从1984年博物馆设立考古队后才开始配合基建逐步发展,1992年进入真正的快速腾飞阶段。

1992年,现成都文物考古研究所发掘三队的主任谢涛从四川大学考古专业毕业并分到考古队工作。此后的20余年里,谢涛是成都考古发展的见证者、参与者,他带领发掘的项目不下百个,其中不乏全国重点文物保护单位江南馆街唐宋街坊遗址、其出土文物为成都博物馆镇馆之宝的老官山汉墓和后蜀宋王赵廷隐墓等重大项目,成为成都考古界一位不可或缺的重要人物。

### 江南馆街：“地下的东西就是这样,你永远不知道它会给你一个什么样的惊喜。”

1997年,成都市中心最繁华地带的一座商场修建过程中,发现了一条由西向东延伸的唐代的排水渠,然而,由于处于闹市区,有街道阻断,发掘工作不得不搁置。直到2007年才得以继续。

在这里,发掘出了唐代至宋代典型的器物,如灰、褐色的青瓷器,以及采用釉下彩来装饰的玩偶人俑等,都是具有当时邛窑鼎盛时期的特征。更重要的是,在这些物品所属的断层层面,还发掘出了排水沟、天井,以及4条交错纵横



#### Fouilles d'une tombe Han de Laoguanshan

老官山汉墓发掘现场

ainsi une centaine de programmes de fouilles, dont certains bénéficieront d'un niveau de protection national, comme l'exploration de la rue Jiangnanguan (un site datant des Tang et des Song), ou encore des tombes de Laoguanshan (époque Han) et de Zhao Tingyin, roi Song sous les Shu

#### LA SÉPULTURE HAN DE LAOQUANSHAN :

**« On ne peut pas toujours bénéficier de précédents et il faut parfois tâtonner pour trouver des solutions. »**

postérieurs, dont les vestiges constituent maintenant un des trésors du musée de Chengdu. Xie Tao est donc un des personnages clés du monde de l'archéologie pour le site de Chengdu.

#### DES TRÉSORS DES DYNASTIES TANG ET SONG SONT EXHUMÉS AU CENTRE DE CHENGDU

En 1997, au cours de la construction d'un centre commercial en plein cœur

de Chengdu, un canal d'évacuation orienté est-ouest et datant des Tang est découvert. Comme il s'agit de l'hyper-centre et que de nombreuses rues bloquent l'avancée des fouilles, celles-ci sont interrompues et ne reprennent qu'en 2007.

Des objets typiques de la période s'étendant entre les Tang et les Song sont exhumés, comme de la porcelaine céladon grise ou marron ou de petites figurines décorées avec le procédé dit de « décor sous émail » et destinées à servir le défunt dans l'au-delà – autant de marques spécifiques d'un âge d'or des fours à

céramique en ces temps très anciens. Plus important encore, on découvre dans la même strate archéologique un canal d'évacuation, un puits, ainsi qu'un entrelacement de quatre voies pavées longues de plusieurs dizaines de mètres.

L'excitation des archéologues est à son comble. Selon des documents historiques, cette zone aurait été sous les

数十余米的铺砖街道。

这些发现让考古队激动不已。根据史料记载,这块区域是唐宋时期有名的庙会和集市所在地。结合这些遗迹和器物,可以推测这里应该是一处餐饮场所。隋唐时期,成都经济发达,誉称“扬一益二”,此处遗址正是繁荣发达的唐宋成都城重要的实物见证。文保工作人员对遗址内数万块路面砖头一一编号,逐个记录图像、尺寸、材质、病害等信息。还对遗址的温度、湿度、土壤含盐量、光照、紫外线等数据进行常年不间断的监测,每15分钟提取一组数据。

与此同时,谢涛立刻申请对其进行原址保护,在市政府与开发商的共同努力下,这块遗迹最终得以幸存,并获得了2007年“中国十大考古发现”称号。

如今,就在商场门前广场铺着大片玻璃地面,来往的人们可以清楚地看到其下1200平米的街道遗址。现代闹市的喧哗之下,就是曾经的唐宋繁华。

### 老官山汉墓：“不是每个情况都有先例可借鉴，在摸索中解决问题。”

2013年,谢涛主持发掘的老官山汉墓出土了大量文物,有极可能是扁鹊医书传承的竹制医简、暗藏着针灸起源秘密的经穴漆人等珍贵文物。而四部西汉蜀锦提花织机,更填补了世界织造业的空白,证明了四川在两汉时期就具有高度发达的纺织技术和极为庞大的纺织业规模。“锦官城”的美名、《蜀都赋》中“百室离房,机杼相和,贝锦斐成,濯色江波”的壮观,终于不再是“纸上谈兵”。

这批文物能够保存下来,要得益于墓葬所采用的楚地葬俗,在外层敷有厚厚的白膏泥,既阻挡了地下水的渗入,也阻断了微生物的入侵,使馆内环境保持了一个相对稳定的状态,让极易分解的木头未曾腐烂。随着数千年时光流逝,木头早已被渗透,一碰就会粉碎。已经暴露在空气中的织机多耽搁一刻就多一刻伤害,而谁也不知道怎样才能完

Tang et les Song un lieu de fêtes religieuses et de foires très réputé. En recroisant ces informations avec les vestiges, l'équipe en déduit que l'endroit a accueilli de nombreux festins. Sous les Sui et les Tang, Chengdu se développe considérablement, au point de donner naissance à l'expression « Yang en premier et Yi en second », où Yang désigne alors la prospère région de Yangzhou (dans l'actuel Jiangsu) et Yi renvoie à la région de Yizhou, à peine moins florissante et qui désigne alors les bassins réunis du Sichuan et du Hanzhong. Ce site est donc une preuve concrète de la prospérité économique de la ville sous les Tang et les Song. L'équipe travaillant à la conservation des vestiges numérote un par un les dizaines de milliers de pavés utilisés pour la construction des routes et en consigne la forme, la taille, le matériau de fabrication et les altérations. La température, l'hygrométrie, la teneur du sol en sel, l'ensoleillement ou encore l'exposition du site aux UV sont également l'objet d'un contrôle constant, avec un nouveau relevé réalisé tous les quarts d'heure.

Xie Tao n'en reste pas là et réalise les démarches pour que le site soit protégé au titre de l'archéologie préventive. Grâce aux efforts conjoints des responsables municipaux et des promoteurs, l'endroit est préservé et intègre en 2007 la liste officielle des dix plus grandes découvertes archéologiques chinoises. Un immense panneau de verre recouvre aujourd'hui la place s'étendant au pied du centre commercial, sous lequel les passants peuvent observer 1 200 mètres carrés d'anciennes rues. La clameur de la ville moderne couvre désormais ce que fut la prospérité des Tang et des Song.

En 2013, alors qu'il dirige les fouilles de la sépulture Han de Laoguanshan,

Xie Tao tombe sur une grande quantité de vestiges, dont un traité de médecine sur lattes de bambou qui pourrait fort bien être celui de Bian Que, médecin de l'Antiquité dont l'existence n'est pas directement attestée et qui est considéré comme le père fondateur de la tradition médicale chinoise. Une figurine laquée marquée de points d'acupuncture est également exhumée qui pourrait aider à percer le secret des origines de cet art. Également mis au jour, quatre métiers à tisser de brocart de Shu datant des Han occidentaux permettent de reconstituer un pan de l'histoire mondiale du tissage, et montrent à quel point les techniques de tissage étaient alors avancées et le secteur développé dans cette région du Sichuan. La ville n'a donc

#### L'ARCHÉOLOGIE MODERNE :

**« L'utilisation conjointe de procédés traditionnels et de méthodes scientifiques. »**

pas usurpé son surnom de « cité du brocart impérial » et les Fu de la capitale du Shu, poèmes en prose de la dynastie Han, correspondaient à une réalité bien tangible : « nombreux sont ceux qui s'affairent dans les ateliers et les métiers à tisser se font écho ; une fois terminées, les précieuses étoffes sont lavées dans le fleuve ».

#### **L'UTILISATION DE PROCÉDÉS TRADITIONNELS ET SCIENTIFIQUES CONTRIBUE À PRÉSERVER LES DÉCOUVERTES**

C'est grâce à des pratiques funéraires originaires du Chu que ces objets nous sont parvenus intacts. L'épaisse couche blanchâtre les entourant a en effet servi à repousser l'infiltration des eaux souterraines et l'attaque des micro-organismes : l'intérieur des cercueils a ainsi bénéficié d'un environnement stable et propice qui a empêché le bois de pourrir alors qu'il se décompose d'ordinaire très rapidement. Mais le passage de

整取出,这让考古队十分焦虑。

经过了多种材质的尝试和失败后,他们最终选择用柔软的泡沫填充在织机纵横交错的结构间,让不堪一触的纤细木条得以支撑。在外层,同样用泡沫包裹,再穿过绳子束缚,底下再穿板,整整用了两天时间,才最终将之完整取出。

现在,老官山汉墓的文物就在成都博物馆展出,作为成博的镇馆之宝,备受成都市民和外地游客的关注和喜爱。

### 现代考古:“传统手段与科学技术并用。”

随着时代的发展和科技的进步,各种高科技手段也越来越多地被应用于分析研究中,让出土文物的信息能够被更全面地提取。

碳14断代,热释光检测,金相分析,微量元素检测,以及利用遥感卫星技术的检测等等,精确且更加具有针对性。因而如今的考古分析研究也划分了很多不同的方向,专攻植物的、专攻动物的、专攻人物的……整合起来,就可以复原当时的自然环境以及人类生活的情况,大大提升了对文物及遗址的研究水平。

plusieurs millénaires a quand même eu raison de ce matériau qui, très fragile, s'effrite aujourd'hui au moindre contact. Plus les métiers à tisser restaient à l'air libre et plus ils subissaient d'agressions, mais personne ne savait comment les extraire de leur gangue.

L'ŒUVRE D'UNE VIE:

**« chaque tombe est unique ; pouvoir ainsi renouer avec la vie de ses ancêtres a quelque chose d'incroyablement romantique ».**

Les archéologues, très inquiets, ont fait de nombreuses tentatives, plus ou moins probantes. Ils ont fini par intercaler de la mousse entre les différentes parties des métiers pour qu'elle serve de support aux fines lattes de bois, désormais trop friables. Les métiers ont également été enveloppés dans de la mousse, arrimés avec des cordes et des planches glissées sous eux ; au bout de deux jours, ils ont pu être complètement exhumés. Les vestiges trouvés sur le site de Laoguanshan trônent désormais au musée de Chengdu ; admirés aussi

bien par les habitants que par les visiteurs extérieurs, ils en constituent le trésor.

Les développements techniques et scientifiques actuels trouvent désormais aussi à s'appliquer dans les recherches au travers de diverses méthodes scientifiques d'analyse qui permettent aux objets sortis de terre de livrer encore plus de secrets.

La datation au carbone 14 ou par thermoluminescence, l'analyse

métallographique, la microarchéologie et la télédétection sont à la fois précises et pertinentes. L'analyse et la recherche archéologiques ont ainsi été divisées en diverses spécialités, comme l'archéobotanique, l'archéozoologie ou encore l'archéologie humaine ; en croisant ces différentes disciplines, il devient possible de reconstituer l'environnement naturel et les conditions de vie des hommes d'alors. Grâce à ces progrès, on peut aujourd'hui tirer beaucoup plus d'informations des objets et des sites que par le passé.



**一生一事：“每一个墓葬都独一无二，触摸古人的生活，是浪漫的事。”**

谢涛在这行已经20余年了。现在的考古工作大部分是抢救性发掘，主动发掘比较少，但也有，比如新津宝墩古城。经过前期的研究和调查分析认为有较大学术价值和前瞻性的遗址，国家文物局批准后方可进行，发掘范围虽只有几百平米，但一年一年，也能够把想研究的研究明白。

从这些遗存中去触摸想象古人的生活，于他而言是浪漫的事。每座墓葬都是其人一生的归宿，每一个都独一无二。老官山织机的主人，是位50岁左右的女性，她陪葬的织机和织工模型，采取的楚地葬俗，严重变形的髌骨，都证明她可能是一位纺织作坊的女主人。能够拥有一座蜀锦作坊，她的一生该是多么精彩的故事。

“成都已发掘的汉墓约有上万座，即使相邻的墓葬，也完全不一样，每个遗址，每个墓主经历不同，随葬品就不一样，每间房子，每个锅碗瓢盆，永远都有新鲜感，永远不知道会发现什么。”

Cela fait aujourd'hui plus de vingt ans que Xie Tao exerce le métier d'archéologue. Si la plupart des découvertes surviennent désormais au hasard d'un chantier et qu'il est donc rare d'en être l'auteur, certaines exceptions infirment néanmoins la règle, comme le site de Baodun, dans le district de Xinjin. Grâce à des études et à des analyses préparatoires montrant la valeur et l'intérêt du site pour la discipline, le Bureau national des biens culturels a accepté que des fouilles soient menées sur quelques centaines de mètres carrés. Cela a suffi à ce qu'en quelques années, des réponses soient apportées aux questions que se posaient les archéologues.

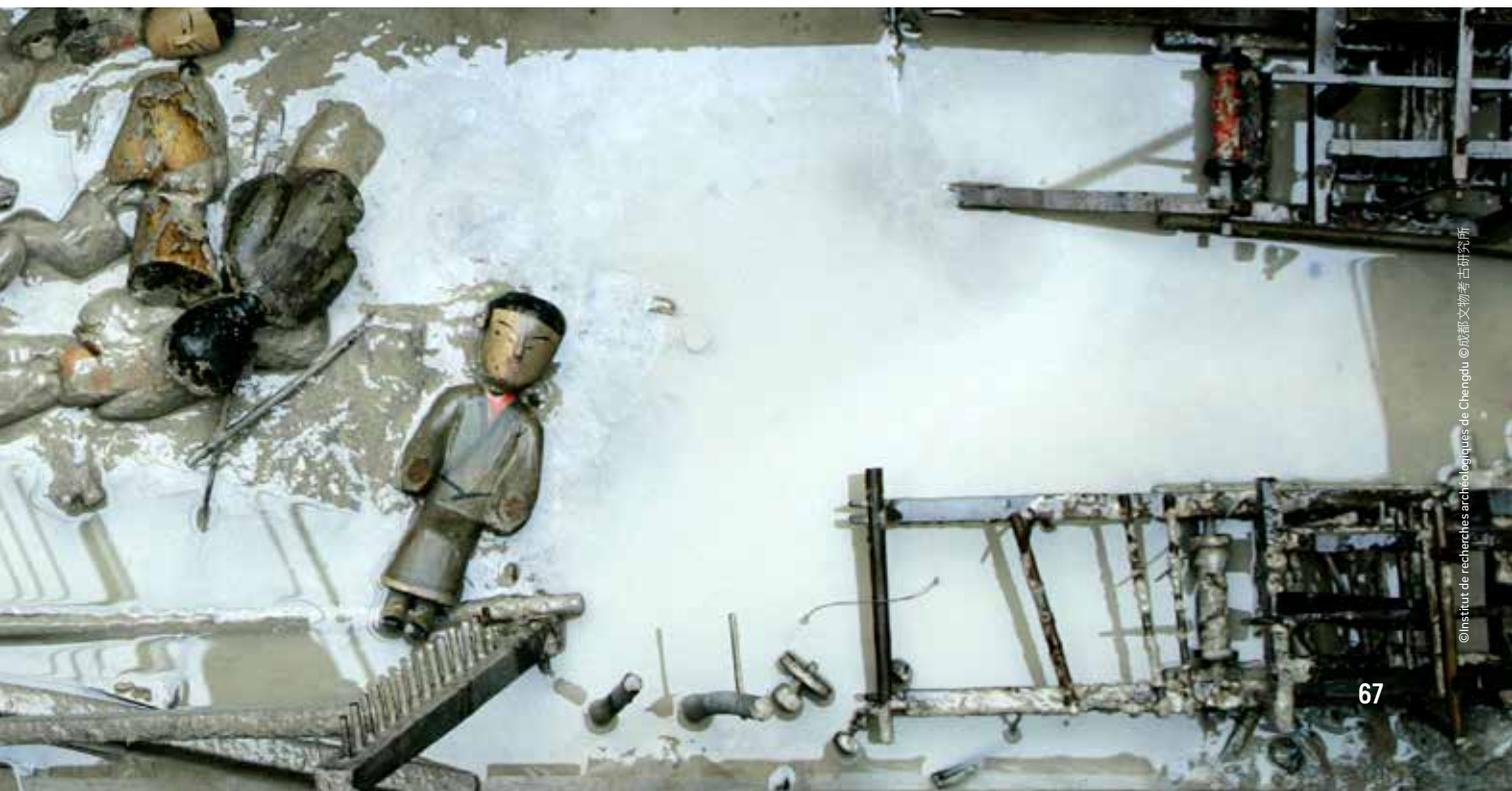
Pour Xie Tao, se rapprocher de nos ancêtres en imaginant leur vie à partir de ces vestiges a quelque chose de très romantique. Toutes les tombes marquent la fin d'une vie en particulier, et chacune est donc unique. La propriétaire des métiers à tisser de Laoguanshan était une femme d'une cinquantaine d'années; les modèles réduits de métiers à tisser et les figurines de tisserands enterrés avec elle, les techniques d'inhumation choisies et la forte déformation de son os coxal

laissent à penser qu'elle aurait pu être la patronne d'un atelier de tissage. Et pas n'importe lequel: celui du brocart de soie. Quelle histoire passionnante doit être la sienne pour avoir occupé cette place à cette époque!

**« Plus de dix mille tombes datant des Han ont été fouillées à Chengdu: toutes sont différentes, même quand elles sont voisines. À chaque site et à chaque personne enterrée correspondent une histoire et des objets funéraires. À chaque pièce, marmite, bol ou bassine exhumés, la curiosité est la même, car on ne peut jamais savoir ce sur quoi on va tomber. »**

Une tombe Han de Laoguanshan révèle ses secrets.

老官山汉墓器物出土情况



# Au bord de l'eau

## Shi Jin, le Dragon-aux-neuf-tatouages

ADAPTATION DE PU WEI ET GAN XU • DESSIN DE XIDI CHAO • TRADUCTION DE NICOLAS HENRY ET SI MO

### 水滸传绘本

原著 施耐庵

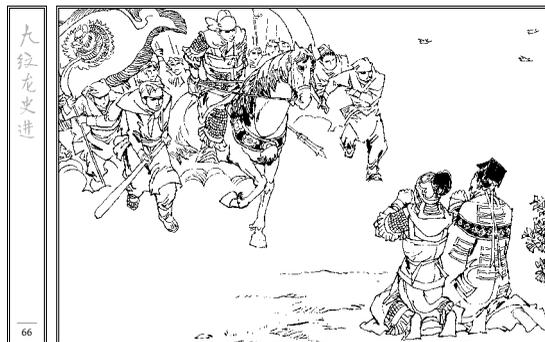
61

大  
纹  
龙  
史  
进

65

Une fois rentré, Shi Jin enferma Chen Da et fit libation avec ses hommes. Il décida d'attendre d'avoir capturé Zhu Wu et Yang Chun pour les traîner tous ensemble jusqu'à Hua Yin et toucher la récompense. Tandis qu'ils festoyaient, les claquoirs résonnèrent à nouveau: un villageois les informa que les brigands défaits avaient fait descendre Yang Chun et Zhu Wu de la montagne.

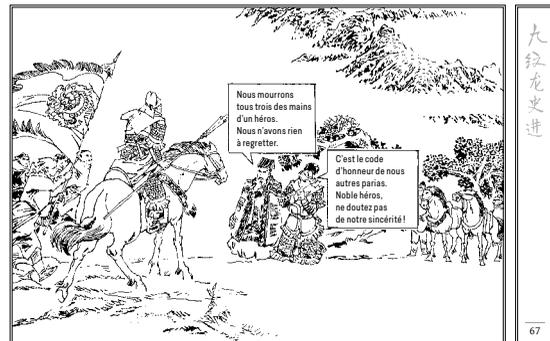
62

大  
纹  
龙  
史  
进

66

Shi Jin monta en selle puis sortit de l'enceinte du manoir et vit que Yang Chun et Zhu Wu étaient déjà là, sans armes. Lorsqu'ils l'aperçurent, ils glissèrent de leurs montures et se prosternèrent devant lui.

63

大  
纹  
龙  
史  
进

67

Voyant cela, le jeune seigneur les interpella: « Que faites-vous? ». Zhu et Yang expliquèrent en sanglotant que leurs hommes et eux-mêmes, persécutés par les autorités, furent contraints de prendre le maquis. Comme jadis, ils firent vœu de vivre et mourir ensemble, ils demandèrent à Shi Jin de tous les emmener devant les autorités.

64

大  
纹  
龙  
史  
进

68

Shi Jin songea « Ils semblent si attachés à leur code! Si je les traîne devant la justice pour toucher la prime, je serai la risée de tous les redresseurs de tort. ». Il leur demanda alors de se relever.

65



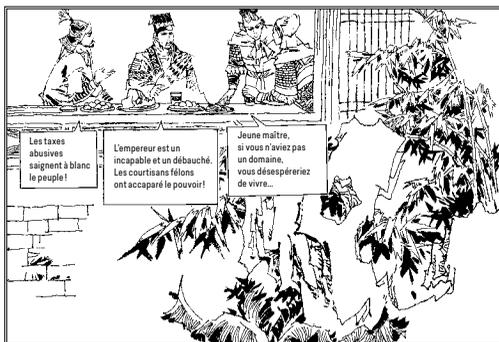
Zhu Wu et Yang Chun le suivirent jusqu'à l'arrière-salle et se mirent une nouvelle fois à genou pour demander à Shi Jin de les constituer prisonniers. Ce dernier insista pour qu'ils se relèvent, mais rien n'y fit. Depuis toujours, les braves reconnaissent les braves et Shi Jin finit enfin par décider de libérer Chen Da.

66



Shi Jin détacha personnellement Chen Da. Les trois brigands se prosternèrent de gratitude.

67



Le jeune seigneur Shi organisa donc un banquet en l'honneur des trois hommes dans l'arrière-salle et ils s'entendirent à merveille.

68



Après avoir bu quelque temps, les trois hommes remercièrent à nouveau Shi Jin et regagnèrent la montagne à la faveur de la nuit.

69



Les trois chefs retournèrent à leur repaire et se mirent d'accord pour préparer quelques présents à offrir à Shi Jin dans les jours à venir.

70



Quelques jours plus tard, ils délestèrent de riches commerçants de leurs pierres et envoyèrent deux soldats les porter au domaine des Shi dans la nuit.

71

大  
經  
龍  
史  
進

75

Shi Jin, peu de temps après, leur fit spécialement tailler trois tuniques de guerre et demanda à ce que l'on cuise plusieurs moutons gras avant de les faire porter par Wang-le-Quatrième et un autre de ses gens au Mont-Fleuri.

72

大  
經  
龍  
史  
進

76

Dès lors, les échanges entre Shi Jin et le Mont-Fleuri se firent plus réguliers. Une solide amitié se noua entre le jeune seigneur et la bande de Zhu Wu. Le temps fila en un clin d'œil et nous étions déjà proches de la fête de la Lune, au mois d'août. Shi Jin écrit donc une missive pour inviter les trois chefs à venir boire en sa compagnie le soir de la cérémonie, qu'il fit porter par Wang-le-Quatrième.

73

大  
經  
龍  
史  
進

77

En recevant le pli, les trois hommes furent ravis et y répondirent immédiatement. Ils récompensèrent Wang-le-Quatrième en l'invitant à boire quelques coupes et en le gratifiant de cinq taëls d'argent.

74

大  
經  
龍  
史  
進

78

Wang-le-Quatrième venait à peine de descendre la montagne, qu'il croisa quelques brigands qui portaient régulièrement les cadeaux au manoir. Ces derniers l'entraînèrent dans une taverne au pied de la montagne et le firent boire de nouveau.

75

大  
經  
龍  
史  
進

79

Le messager vida encore une dizaine de coupes avant de se séparer de ses compagnons de boisson et de rentrer en titubant.

76

大  
經  
龍  
史  
進

80

À peine arrivé à mi-chemin, le souffle du vent lui fit remonter l'alcool à la tête. Il s'enfonça dans le bois qui bordait le chemin et s'effondra dans les fourrés.

77

大  
紅  
龍  
史  
進

81

Li Ji, le chasseur, était en train de poser ses collets à lièvre au pied de la montagne. Reconnaisant Wang-le-Quatrième, il se précipita pour l'aider à se relever.

78

大  
紅  
龍  
史  
進

82

Le chasseur ne parvint pas à le soulever, mais voyant quelques lingots d'argent émerger de sa bourse, pensa: «Ce vieux flou est ivre mort! Où a-t-il obtenu ce magot? Et pourquoi ne pas lui en emprunter un peu?»

79

大  
紅  
龍  
史  
進

83

Li Ji ouvrit la bourse de Wang et la secoua: cinq taëls d'argent et la lettre du Mont-Fleuri tombèrent au sol.

80

大  
紅  
龍  
史  
進

84

Il parcourut la lettre et pensa: «L'autre jour, Shi Jin pensait que je l'espionnais pour le compte de bandits, alors que c'est lui qui est de mèche avec les brigands! Le district de Hua Yin promet une prime de trois mille ligatures pour l'arrestation de ces trois voyous, et c'est moi, Li Ji, qui les empocherai!»

81

大  
紅  
龍  
史  
進

85

Li Ji prit l'argent et la lettre, jeta la bourse, puis partit rapporter l'affaire au district de Hua Yin.

**À SUIVRE...**

待续……

71

# SUR LES TRACES DE L'IMMORTEL TANG GONGFANG

(NOUVELLE EN PLUSIEURS ÉPISODES)

**PAR SANDRINE CHENIVESSE (TRADUIT PAR JI DAHAI)  
ILLUSTRATIONS DE SANDRINE CHENIVESSE**

## -- 寻仙记

文/插画 桑德琳  
译 季大海

艾尔莎·布朗坐在道观的门槛上，欣赏着它背后的山崖，崖壁下一个几乎悬空的小亭子引起了她的注意。夕阳西下，夜色渐渐笼罩了火焰山。山下的树林和远处的原野被没有月色的黑夜吞噬了。李白云还没有回来，艾尔莎·布朗越来越担心。她明白自己的处境：孤身一人，在一个既荒凉又无人知晓的山上，这里唯一的住户是个百岁的失明隐者，行为古怪，另外也没有人知道她在这儿。她开始担心了。

包师傅把她安排在3间道舍中的一间，里面有简陋的家具，窗户朝着山崖下方的小亭子。在夜色中，艾尔莎·布朗用了很长的时间来想象它的轮廓，并自问如何才能去亭子里。焦虑仍然缠绕着她，李白云那里究竟会

Depuis le seuil du temple, Elsa Brown contempla l'immense paroi rocheuse à laquelle il était adossé. Plus bas, dans le dénivélé, un pavillon était bâti au bord du vide, suspendu à la falaise. Le crépuscule recouvrit bientôt la montagne Pelée. Les forêts en contrebas et la plaine au loin se fondirent peu à peu dans l'obscurité d'une nuit sans lune. Li Baiyun n'était toujours pas revenu et l'inquiétude d'Elsa Brown grandissait. Elle était seule, dans une montagne inconnue et inhospitalière, avec un ermite centenaire et aveugle, au comportement étrange. Personne ne savait qu'elle était là. L'angoisse lui serra la gorge.

Maître Bao l'avait installée dans l'une des trois cellules monastiques du temple, une pièce meublée sommairement

发生些什么？是的，他有些内向和矜持，但他不会毫无音信地把她一个人丢下，更何况他对这次探访负有责任。一定有什么大事发生了。经过了昨天一天的跋涉，精疲力尽的艾尔莎终于在厚厚的被子中沉沉地睡去。

一大早，包师傅在院子里摆了一张桌子，沏了热腾腾的茶等着她，尽管他双目失明，仍然能在桌上的两个小茶杯和一碗米粥中做出选择，把后者准确地推到艾尔莎·布朗的面前，令人叹服。她谢过了包师傅，尽管对昨天的谈话心有余悸，她仍旧展开话题：

“我知道在1935年，一位中国考古学家来过，他做过这块石碑的拓片，那时碑还在树林中的陵园里，直到它……消失的时候，它应该一直在树林里对吗？”

“不对，它……它被移动过……在1920年。那是军阀混战的年代，道观是一片废墟，整个地区都不稳定，需要保护石碑……”

“它被藏在什么地方了？”

包师傅犹豫了一下，他转过头去，一口气说道：

“是当地的茶商会……最近的道观，就是这里……”

“当时是交给您来保管的吗？”艾尔莎·布朗惊道，“那么它被安置在了哪里？”

包师傅显得越来越不自在，他犹豫着，没有立刻回答。同时，三清殿里传来了天灾般房梁崩裂的声音。

avec une fenêtre donnant sur le pavillon accroché à la falaise. Elsa Brown en devinait les contours dans la nuit profonde et se demandait comment il était accessible. Mais l'anxiété la tenaillait : qu'avait-il bien pu arriver à Li Baiyun ? Certes, il avait une personnalité lunatique, mais jamais il ne l'aurait laissée ainsi seule et sans nouvelles. Il avait la responsabilité du bon déroulement de la mission. Quelque chose de grave avait dû se passer. Tremblante, elle se blottit sous la couverture ouatée et essaya de dormir. Le hululement d'une chouette la réveilla dans la nuit. Elle crut entendre un bruissement de robe de l'autre côté de sa porte, son cœur sauta dans sa poitrine et elle se prit à espérer que Li Baiyun était de retour. Puis, épuisée par la journée de la veille, elle sombra de nouveau dans un profond sommeil.

Au petit matin, Maître Bao la reçut dans la cour, il disposa sur une table une théière fumante avec deux petites tasses et poussa un bol de porridge de riz devant elle. Malgré sa cécité, ses gestes étaient d'une précision remarquable. Elle le remercia, puis malgré ses réticences de la veille, elle engagea la conversation :

« Je sais qu'en 1915, un archéologue chinois est venu faire un estampage de la stèle, elle se trouvait alors près du sanctuaire, c'est la seule trace qui restait de son texte gravé après qu'elle... Au moment où elle a disparu, la stèle se trouvait bien près du sanctuaire dans la forêt du grand Cèdre ?

—Non, elle avait... elle avait été déplacée... en 1920. Le temple était en ruine. C'était l'époque des Seigneurs de guerre, la région était instable, il fallait la protéger...

—Et où a-t-elle été cachée ?

Maître Bao hésita, détourna un instant la tête, puis dit en un seul souffle :

—C'est la guilde des marchands de thé qui... Le temple le plus proche, c'était ici...

—On vous a confié sa garde ? ! s'écria Elsa Brown. Mais où a-t-elle été placée alors ? »

La gêne de Maître Bao s'accrut. Hésitant, il ne répondit pas tout de suite. Au même moment,



他在院子里走了几步,好像很紧张。一切随即恢复了平静。他好像做了一个巨大的决定,走近艾尔莎·布朗,在她耳边小声地说道:

“香客们不是只为了祭奠三清神君来这里,他们更是为了石碑而来……我可以带你去看山洞……”

“山洞?!”

他带艾尔莎来到道观后面的崖壁前,穿过一丛灌木,一条人工开凿的狭窄石阶,沿着峭壁蜿蜒而下,旁边是万丈峭壁,峭壁上固定着一条绳索,让人可以靠它保持平衡。哪怕走错一步都有可能是致命的。老道长的脚步轻盈稳健,艾尔莎谨慎地跟在后面,峭壁直上直下,令人晕眩,艾尔莎不敢朝下看。但是她的好奇心最终还是战胜了恐惧感。他们在到达亭子前十几米的山洞口停下,一块巨大的岩石将洞口藏在它的身后。他们走进洞口,一群蝙蝠突然飞了出去,艾尔莎惊叫一声。这个山洞很大。艾尔莎的双眼渐渐适应了山洞里暗淡的光线,她发现一个小祭坛,祭坛后面,老道长指给她石碑原来放置的地方。

“但是他们是怎么把石碑运到这里来的?这简直是破天荒的记录!更不可思议的是石碑又怎么会不翼而飞的呢?”

“那是一个暴风雨的夜晚……几个星期前就有不寻常的事情接二连三的发生。五颜六色的烟从洞里冒出来,然后又过了几天,就像是地震一样,山体发出崩裂声。而我却一直被噩梦缠绕着……”

他突然停下来。一股冰冷的风穿过山洞。盛夏,这更显得怪异。艾尔莎·布朗打了一个冷战,好像有什么看不见的东西和她擦肩而过。

“噩梦?什么样的噩梦?”

老道长先沉默了片刻,然后无力地答道:

“就在你们到来的前夕,我做了一个梦。已经有那么多年没有过这样的梦了……”

“对,您告诉过我,您预先知道我们要来,包师傅。除此之外还有别的吗?比如不祥的预兆?”

“没有……没有……没有”

老道长表情诡异,艾尔莎·布朗不敢再问下去了。再说,这些都不过是民间迷信,讲故事罢了。艾尔莎这样安慰自己。

un craquement sinistre retentit à l'intérieur de la salle des Trois Purs. Visiblement tendu, l'ermite fit quelques pas dans la cour. Tout redevint calme. Il s'approcha tout près d'Elsa Brown et murmura à son oreille :

« Les pèlerins ne venaient pas que pour le culte des Trois Purs, ils venaient surtout pour la stèle... Je peux vous montrer la grotte... »

– La grotte?! »

Il la guida vers l'arrière du temple jusqu'à la falaise. Derrière un bouquet d'arbustes, il prit un escalier étroit, taillé dans la roche, qui descendait au bord du vide. Une simple corde fixée à la paroi permettait de se tenir. Le moindre faux-pas pouvait être fatal. Le pied du vieil ermite était leste et sûr. Elsa le suivit avec précaution, l'à-pic était vertigineux, et elle n'osait regarder vers l'abîme. Mais sa curiosité était plus forte que sa peur. Une dizaine de mètres avant le pavillon, ils aboutirent à une grotte dont l'entrée était dissimulée dans le repli de la roche. Elsa poussa un cri quand un vol de chauve-souris s'en échappa, au moment où ils entrèrent. La grotte était vaste. Ses yeux s'habituaient à la pénombre et elle distingua un petit autel. Le moine lui désigna l'ancien emplacement de la stèle, juste derrière.

« Mais comment ont-ils fait pour transporter la stèle jusqu'ici? C'est un exploit incroyable! Et surtout comment a-t-elle pu disparaître?! »

– Une nuit, lors d'un violent orage... Il y avait eu, quelques semaines avant, plusieurs manifestations insolites. De la fumée colorée s'est échappée de la grotte. Puis, quelques jours plus tard, un énorme craquement dans la montagne, comme une secousse sismique. Enfin, j'ai été hanté par des cauchemars... »

Il se tut soudain. Un souffle d'air glacé traversa la grotte. C'était étrange en plein été. Elsa Brown sentit un frisson la parcourir, comme si quelque chose d'invisible l'avait effleurée.

« Des cauchemars? Quel genre de cauchemars? »

L'ermite resta silencieux. Puis il dit d'une voix atone :

« Juste avant votre venue ici, j'ai reçu un nouveau rêve. Cela »

“直到后来一个……一个香客……一个香客死了！在山洞里。”老道长继续道。

“什么？”艾尔莎·布朗不敢相信地惊道。

“从此再也没人上山烧香祈愿了。石碑当初就不该被搬到这里来。唐大仙的神灵被打扰了……唐公房可是出了名的坏脾气……”

她勉强笑了笑，但是包师傅开始激动了起来，情绪有些紧张。

“我得走了，不能留在这里！我又一次感觉到他已经来了……”

异常惊恐的艾尔莎·布朗向阴森森的山洞深处望去，层层岩石后面隐隐约约好像有一条狭窄的隧道……一个可怕的念头袭来，让艾尔莎惊恐地不知所措。

“那么，您觉得我的同伴李白云会不会也来过这里？他一直杳无音信，我担心的都快要疯了！他一定是出什么大事了！我该怎么办？”

老道长已经踏上崖壁上人工开凿的石阶，艾尔莎吃力地跟在后面，心想在天黑以前一定要带上电筒或蜡烛返回山洞。

待续



ne s'était pas produit depuis tant d'années...

— Oui, vous m'avez dit que vous aviez prévu mon arrivée. Maître Bao, autre chose ? De mauvais présages ?

— Oh, non... non, non... »

L'ermite avait un air bizarre et Elsa Brown n'osa pas insister. Et puis, ce ne sont que des croyances populaires, ces histoires, se dit-elle pour se rassurer.

« C'est alors qu'un... un pèlerin... un pèlerin est mort ! Dans la grotte, reprit l'ermite.

— Quoi ! ? s'exclama Elsa Brown, sidérée.

— Ça a mit fin au pèlerinage. La stèle n'aurait jamais dû être déplacée. Les esprits de l'Immortel ont été dérangés... Tang Gongfang était réputé pour avoir un très mauvais caractère... »

Elle se força à sourire. Mais Maître Bao s'agitait, nerveusement.

« Je dois partir, je ne peux pas rester là ! Je sens de nouveau sa présence... »

Impressionnée, Elsa Brown scruta les différents replis dans les parois de la grotte. Dans la partie plus sombre du fond, elle crut alors apercevoir le début d'un étroit tunnel... Une idée effrayante la paralysa.

« Et vous pensez que Li Baiyun, mon compagnon de voyage, aurait pu venir ici ? Je suis folle d'inquiétude d'être toujours sans nouvelle de lui ! Il lui est sûrement arrivé quelque chose de grave ! Que dois-je faire ? »

Elle suivit tant bien que mal l'ermite qui avait déjà pris les devants dans l'escalier taillé dans la falaise, et se promit de revenir avant la fin du jour avec une lampe torche ou des bougies.

**À SUIVRE...**

HÉ

和

L'HARMONIE

FACE À FACE  
面对面

# Routes de la modernité

un voyage en beauté

Par Xiao Feige (traduit par Wang Yu)  
Photographies du musée de Chengdu

--

## 《现代之路》

### ——一场关于美的历程

文肖飞何 图成都博物馆 译王瑜

库尔贝、莫奈、毕加索、马蒂斯……51幅西方艺术大师名作齐聚蓉城。在法国驻华大使馆推动下，成都博物馆与法国圣埃蒂安大都会现当代艺术博物馆合作，于2017年9月27日至12月15日在成都博物馆成功举办了《现代之路——法国现当代绘画艺术展》。作为欧盟核心成员国，法国是中国推进“一带一路”战略重要的欧盟支持国，本次展览作为2017年“中法文化之春”重磅活动，受到法国驻华大使盛赞并亲临现场助阵开幕。展览吸引了53万观众，被法媒誉为“在中国参观人数最多的法国展”。

### 艺术交流：中法文化之春

“中法文化之春”作为两国间重要的文化交流项目已有11年历史，而本次展览则是今年“中法文化之春”的重中之重。因此新任法国驻华大使黎想先生首次来蓉，即是出席《现代之路》的开幕式，黎想先生也在开幕式上盛赞展览的品质和意义。

作为成博第一场国际艺术大展，《现代之路》不仅为成都人民呈现了一场精彩纷呈的艺术盛宴，也搭建了一座中法文化交流的桥梁，为成都人民触摸西方艺术打开了一扇窗口。

### 精品荟萃：顶级画作勾勒艺术史

《现代之路》的51幅展出作品涵盖了西方艺术180年历史中最典型流派的最具有代表性艺术家的作品，其中包括首次来华的莫奈杰作圆形《睡莲》等绝世佳作。

来自圣埃蒂安大都会现当代艺术博物馆的展品涉及从法国大革命后的现实主义、印象主义、立体主义、野兽主义、超现实主义等十余种艺术流派。莫奈、毕加索、马蒂斯、杜布菲、苏拉热等

Salles d'exposition

展厅

L'exposition d'art français qui s'est déroulée du 27 septembre au 15 décembre 2017 a dépassé toutes les espérances de ses organisateurs franco-chinois. Ce « voyage en beauté » a en effet attiré pas moins de 530 000 visiteurs venus s'extasier devant les œuvres de grands peintres européens. Un échange culturel d'une richesse exceptionnelle entre la France et la Chine.

Cinquante et une œuvres de grands maîtres européens avaient été réunies à Chengdu, avec notamment des peintures de Gustave Courbet, Claude Monet, Pablo Picasso ou encore Henri Matisse. S'appuyant sur l'Ambassade de France en Chine, le Musée de Chengdu et le Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole ont conjointement organisé du 27 septembre au 15 décembre 2017 l'événement « Routes de la modernité – Exposition d'art moderne et contemporain français ». La France est un des grands soutiens européens à l'initiative « un corridor, une route » de l'État chinois pour recréer la dynamique économique des anciennes Routes de la soie, et cette exposition s'inscrivant dans le Festival Croisements 2017 a été honorée de la présence de Monsieur l'Ambassadeur de France en Chine, lequel n'a pas tari d'éloges à son égard. Le nombre des visiteurs pour cette exposition a atteint les 530 000, ce qui a fait dire aux médias français qu'il s'était agi là de l'exposition française la plus visitée de Chine.

### ÉCHANGES ARTISTIQUES : LE FESTIVAL CROISEMENTS

Le festival Croisements, à l'origine d'importants échanges culturels entre la France et la Chine, fête quant à lui déjà son 11<sup>e</sup> anniversaire, et cette exposition à Chengdu représentait l'événement le plus important de sa programmation. Voilà pourquoi Jean-Maurice Ripert, ambassadeur de France en Chine, était expressément venu à Chengdu pour participer à la cérémonie d'inauguration de l'exposition « Routes de la modernité ». Dans son discours d'ouverture, il a hautement loué la qualité et la symbolique de cette exposition.

Première grande exposition internationale d'art organisée par le Musée de Chengdu, « Routes de la modernité » a été une grande fête en l'honneur de l'art, ainsi que l'occasion d'un nouvel échange culturel entre la France et la Chine, Quant aux habitants de Chengdu, c'est une fenêtre qui leur a été ouverte pour appréhender au plus près l'art occidental.

Visite guidée gratuite

免费讲解





大师画作纷纷华丽亮相，横跨法国艺术最辉煌最高峰的时间段，展现了西方现代艺术在科技发展、人文思潮影响下，与社会同步变迁的“现代之路”。

### 独特定位：以艺术洞悉历史

根据成博自身“城市博物馆”的特点，策展团队从观众的视角出发，结合不同年龄层观众的知识水平和艺术认识，将展览从“站在艺术史内部说艺术史”的定位转变为“将艺术放到时代背景中去解读”，最终确立了“在历史背景下解读艺术，以艺术洞悉文化”的展览定位。展览通过提供大量关于作品时代背景的信息，让观众理解艺术是根植于时代的灵性之花。



### 多元释展：让观众“看得懂、记得住”

“做一场观众看得懂、记得住的展览”是《现代之路》策展团队的目标。421场免费讲解、不同版本的语音导览以人性化的方式为观众诠释展品。“博物馆之夜”特色活动，16场寓教于乐的社教，3大系列17场公益讲座等量身定制的文化活动带领观众多角度、多感官延伸着观展体验。同时，展览运用了大量新鲜有趣的多媒体设施，用电影、音乐、诗歌等内容直观传达文艺之美，让观众可以“看”电影、“听”音乐、“摸”触屏、“玩”游戏。





HAUT

Affiche de l'exposition

展览海报

DROITE

Devant les oeuvres

观众看展

MILIEU

Les « Nymphéas »  
de Claude Monet

《睡莲》，莫奈

Salles d'exposition

展厅

## L'HISTOIRE DE L'ART ILLUSTRÉE PAR DES CHEFS D'ŒUVRE

« Routes de la modernité » a exposé 51 œuvres très représentatives des écoles artistiques les plus marquantes de 180 années d'histoire de l'art occidental, avec notamment les exceptionnelles « Nymphéas » de Claude Monet, une huile sur toile circulaire qui venait pour la première fois en Chine.

Les tableaux provenant du Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole représentaient une dizaine de courants artistiques nés après la Révolution française : réalisme, impressionnisme, cubisme, fauvisme, surréalisme, etc. Les œuvres des grands peintres, tels que Monet, Picasso, Matisse, Dubuffet et Soulages, représentaient la période la plus glorieuse de l'art français, illustrant les routes de la modernité suivies en Occident par l'art contemporain et par la société au rythme des évolutions techniques et scientifiques et du développement des courants d'idées.



“博物馆之夜”特色活动, 16场寓教于乐的社教, 3大系列17场公益讲座等量身定制的文化活动带领观众多角度、多感官延伸着观展体验。

BAS

La nuit de la France :  
atelier de peinture à l'huile

法兰西之夜, 油画体验



La nuit de la France :  
atelier d'initiation

法兰西之夜, 烘焙体验

## 全民美育：激发观展热情

展览搅动了成都人民的艺术热情, 53万观众风雨无阻排队观展。人民网、中新网、新华社等中国央级媒体纷纷报道, 百万自媒体也争相在网络“释”展; 200万听众通过网络收听展览讲座; 自媒体持续推送, 新媒体受众覆盖千万人。

《现代之路》是成都博物馆倾情奉献给公众的文化盛宴, 这是西方艺术第一次以背靠历史、凝聚思想的方式, 如此清晰、如此完整地呈现在成都市民的眼前。展览有期, 艺术无限。约会成博, 放眼世界; 相约成博, 遇见艺术。

## COMPRENDRE L'HISTOIRE À TRAVERS L'ART

Le Musée de Chengdu est un musée municipal, et l'équipe des organisateurs a donc préféré partir du public, synthétiser les connaissances générales et artistiques des diverses générations qui le composent. Une approche favorisant la compréhension de l'art dans son contexte historique a donc été privilégiée, plutôt qu'une autre qui aurait consisté à parler d'histoire de l'art en partant d'un point de vue artistique, l'objectif étant également d'appréhender la culture à travers l'art. L'exposition a fourni une grande quantité d'informations sur le contexte historique de chaque pièce, ce qui a permis au public de constater que la création artistique était bel et bien enracinée dans son époque.

## UNE MULTIPLICATION DES MOYENS D'EXPRESSION POUR AIDER LE PUBLIC À COMPRENDRE ET À S'APPROPRIER L'INFORMATION

Réaliser une exposition qui permettrait au public de comprendre et de retenir l'information : tel était l'objectif de l'équipe chargée d'organiser l'exposition. Les collections ont été présentées aux spectateurs avec des moyens adaptés, notamment 421 visites guidées gratuites et différents audioguides. Une grande diversité d'activités culturelles ont été organisées pour prolonger l'expérience des visiteurs en multipliant les approches et les sensations : la Nuit du Musée, 16 séances d'interactions ludo-éducatives ou encore trois séries de 17 conférences. L'exposition n'a par ailleurs pas lésiné sur les moyens

multimédias, tous originaux et ludiques : des films, des musiques et des poèmes pour sensibiliser à la beauté des lettres et des arts. Le public a ainsi pu regarder (des films), écouter (de la musique), toucher (des écrans tactiles) et s'amuser (avec des jeux vidéo).

## ACCÈS À LA CULTURE ET À L'ÉDUCATION : STIMULER L'ENTHOUSIASME POUR L'EXPOSITION

Au travers de cette exposition, les habitants de Chengdu ont découvert leur intérêt pour l'art : 530 000 visiteurs n'ont pas hésité à rejoindre les longues files d'attente pour accéder à l'exposition, qu'il pleuve ou qu'il vente. Les médias nationaux, dont People.cn, Chinanews.com et Xinhua Net, ont été nombreux à relayer l'événement tandis que les réseaux sociaux s'étaient donnés pour mission de présenter l'exposition. Deux millions d'internautes ont regardé le colloque associé à l'exposition grâce à Internet. Les nouveaux médias ont ainsi touché dix millions de personnes.

« Routes de la modernité » fut un festin de culture que le Musée de Chengdu était désireux d'offrir à ses visiteurs. C'était la première fois que l'art occidental, expliqué par son histoire et sa pensée, s'offrait aussi généreusement et avec autant de clarté aux habitants de Chengdu. L'exposition a fermé, mais l'art reste ouvert. Le Musée de Chengdu donne à nouveau rendez-vous à ses visiteurs pour poursuivre leur voyage à la découverte du monde et de l'art.

# L'INSTITUT CONFUCIUS CLERMONT-FERRAND AUVERGNE

L'institut Confucius a ouvert ses portes en mars 2011, fruit d'une coopération entre la Ville de Clermont-Ferrand, la Région Auvergne, le Pôle de Recherche et d'Enseignement Supérieur du côté français et le Hanban ainsi que la Beijing International Studies University du côté chinois.

En dehors de l'enseignement du chinois aux enfants le mercredi et aux adultes en cours du soir, l'institut intervient en soutien des professeurs de chinois de l'Académie en proposant des ateliers culturels. Seul institut Confucius dans la Région Auvergne-Rhône-Alpes, il est centre d'examen pour le HSK-HSKK.

Sa mission est aussi de faire connaître la culture chinoise au plus grand nombre en offrant deux temps forts au grand public. La semaine culturelle chinoise en septembre et les festivités du nouvel an chinois en hiver. Tout au long de l'année, expositions, conférences, rencontres littéraires, spectacles, cinémas... sont aussi ouverts à tous!

**Plus d'information sur :**  
[www.confucius-clermont-auvergne.org](http://www.confucius-clermont-auvergne.org)



# 欢迎加入院刊俱乐部

## Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur  
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
[www.cim.chinesecio.com](http://www.cim.chinesecio.com)



Confucius Institute Magazine  
Official Accounts



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971170

11 >